叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 虚构之人(the Make-believe Man) 000001

2. 虚构之人(the Make-believe Man) 000002

3. 虚构之人(the Make-believe Man) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚构之人(The Make-Believe Man)

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [mæn]
THE **MAKE** **-** **BELIEVE** **MAN**
这 制作 - 相信 男人

虚构之人

[baɪ] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
By **Richard** **Harding** **Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wen] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkɪŋ]
I **had** **made** **up** **my** **mind** **that** **when** **my** **vacation** **came** **I** **would** **spend** **it** **seeking**
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 什么时候 我的 假期 来了 我 会 花费 它 寻求
[əd'ventʃəz] .
adventures **.**
冒险 .

我下定决心，等假期来临，一定要去冒险。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ,
I **have** **always** **wished** **for** **adventures** **,** **but** **,**
我 有 总是 希望 为了 冒险 , 但 ,

我一直渴望冒险，但是，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] — [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][læst][ɑːk'toʊbər] — [ænd; ənd][hæv; həv]
though **I** **am** **old** **enough** **—** **I** **was** **twenty** **-** **five** **last** **October** **—** **and** **have**
尽管 我 是 老的 足够的 — 我 曾是 二十 - 五 最后的 十月 — 和 有
['ɔːlweɪz] [gɔːn] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
always **gone** **half** **-** **way** **to** **meet** **them** **,**
总是 已消失 一半 - 方式 到 见面 他们 ,

虽然我已经足够年长——去年十月我刚满二十五岁——而且一直以来都主动与他们见面，

[əd'ventʃəz] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .
adventures **avoid** **me** **.**
冒险 避免 我 .

冒险总是与我擦肩而过。

['kɪni] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .
Kinney says it is my fault .
金尼 说道 它 是 我的 过错 .

金尼说这是我的错。

[hiː; hi][hoʊldz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['æftər][ðem; ðəm] .
He holds that if you want adventures you must go after them .
他 持有 那 如果 你 想 冒险 你 必须 去 后 他们 .

他认为，如果你想要冒险，就必须主动去追求冒险。

['kɪni] [sɪts][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [dʒɔɪs] & - , [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [wer]
Kinney sits next to me at Joyce & Carboy's , the woollen manufacturers , where
金尼 坐着 下一个 到 我 在 乔伊斯 & - , 这 羊毛 制造商 , 在哪里
[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,
I am a stenographer ,
我 是 一个 速记员 ,

在乔伊斯和卡博伊羊毛制品厂，金尼就坐在我旁边，我在那里做速记员。

[ænd; ənd] ['kɪni] [ɪz][ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɔz]
and Kinney is a clerk , and we both have rooms at Mrs . Shaw's
和 金尼 是 一个 职员 , 和 我们 两个都 有 房间 在 太太 . 肖氏
['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
boarding - house .
登机 - 房子 .

金尼是位职员，我们俩都在肖太太的寄宿公寓里有房间。

['kɪni] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Kinney is only a year older than myself , but he is always meeting with
金尼 是 仅有的 一个 年 老 比 我 , 但 他 是 总是 会议 和
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

金尼只比我大一岁，但他总是经历各种冒险。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv][sæt][ʌp] [leɪt] ['riːdɪŋ] [lɔː] ,
At night , when I have sat up late reading law ,
在 夜晚 , 什么时候 我 有 卫星 向上 晚的 阅读 法律 ,

晚上，当我熬夜阅读法律书籍时，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɪt][maɪ'self][fɔːr; fər] [kɔːrt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ,
so that I may fit myself for court reporting ,
所以 那 我 可能 合身 我 为了 法庭 报道 ,

这样我就可以胜任法庭速记员的工作了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
and in the hope that some day I may become a member of the bar ,
和 在 这 希望 那 一些 天 我 可能 变得 一个 成员 的 这 酒吧 ,

我希望有朝一日能够成为一名律师。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
he will knock at my door and tell me some surprising thing that has
他 将要 敲 在 我的 门 和 告诉 我 一些 奇怪 事物 那 有
[dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
just happened to him .
只是 发生 到 他 .

他会敲我的门，告诉我一些刚刚发生在他身上的令人惊讶的事情。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn][ænd; ənd] [helpt] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Sometimes	he	has	followed	a	fire	-	engine	and	helped	people	from	a
有时	他	有	随后	一个	火	-	引擎	和	帮助	人们	从	一个

['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ,

fire	-	escape	,
火	-	逃脱	,

有时他会跟着消防车，帮助人们从火灾逃生梯上脱险。

[ɔ:r][hi:; hi][hæz; həz] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ɔ:f][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

or	he	has	pulled	the	shield	off	a	policeman	,
或者	他	有	拉	这	盾	离开	一个	警察	,

或者他扯掉了警察的盾牌，

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['nɪkərbɑ:kər] [hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	at	the	bar	of	the	Hotel	Knickerbocker	has	made	friends	with	a
或者	在	这	酒吧	的	这	酒店	尼克博克	有	制成	朋友们	和	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

或者在尼克博克酒店的酒吧里，他结识了一位陌生人，并和对方成了朋友。

[hu:] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɔ:r][æn; ən]['æktər] .

who	turns	out	to	be	no	less	than	a	nobleman	or	an	actor	.
WHO	转弯	出去	到	是	不	较少的	比	一个	贵族	或者	一个	演员	.

结果发现他不愧是一位贵族或演员。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [pər'sʊ] ['kɪni] [ɪn]['tæksi,kæb]

And	women	,	especially	beautiful	women	,	are	always	pursuing	Kinney	in	taxicabs
和	女性	,	尤其	美丽的	女性	,	是	总是	追求	金尼	在	出租车

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

and	calling	upon	him	for	assistance	.
和	呼叫	之上	他	为了	协助	.

而且，女性，尤其是漂亮的女性，总是乘坐出租车追着金尼，向他寻求帮助。

[dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɪni] ,

Just	to	look	at	Kinney	,
只是	到	看	在	金尼	,

光是看看金尼就够了，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['klevər][hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['getɪŋ] ['pi:p(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

without	knowing	how	clever	he	is	at	getting	people	out	of	their	difficulties	,
没有	会心	如何	聪明的	他	是	在	获得	人们	出去	的	他们的	困难	,

他并不知道自己有多么擅长帮助人们摆脱困境。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:rn][ɪn][taɪm][ʌv; əv]

he	does	not	appear	to	be	a	man	to	whom	you	would	turn	in	time	of
他	做	不是	出现	到	是	一个	男人	到	谁	你	会	转动	在	时间	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他看起来不像是一个在危难之际可以依靠的人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'stres] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪgə(r)] [ænd; ənd]

You	would	think	women	in	distress	would	appeal	to	some	one	bigger	and
你	会	思考	女性	在	痛苦	会	上诉	到	一些	一	大	和

[strɔ:ŋgər] ;

stronger	;
更强	;

你可能会认为，处于困境中的女性会向身材更高大、力量更强的人求助；

[wʊd] ['suːnər] [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
would **sooner** **ask** **a** **policeman** **.**
会 很快 问 一个 警察 .

我宁愿去问警察。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kɪni] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [rʌn] , [ɪ'speʃəli] ,
But **,** **on** **the** **contrary** **,** **it** **is** **to** **Kinney** **that** **women** **always** **run** **,** **especially** **,**
但 , 在 这 相反 , 它 是 到 金尼 那 女性 总是 跑步 , 尤其 ,

但恰恰相反，女性总是向金尼寻求帮助，尤其是

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
as **I** **have** **said** **,** **beautiful** **women** **.**
作为 我 有 说 , 美丽的 女性 .

正如我所说，她们都是美丽的女人。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt]['evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nothing **of** **the** **sort** **ever** **happens** **to** **me** **.**
没有什么 的 这 种类 曾经 发生 到 我 .

这种事从来没发生在我身上过。

[aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] ['kɪni] [sez] ,
I **suppose** **,** **as** **Kinney** **says** **,**
我 认为 , 作为 金尼 说道 ,

我想，正如金尼所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [lʊks]
it **is** **because** **he** **was** **born** **and** **brought** **up** **in** **New** **York** **City** **and** **looks**
它 是 因为 他 曾是 出生 和 带来 向上 在 新的 约克 城市 和 看起来
[ænd; ənd][ækts][laɪk][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [mæn] ,
and **acts** **like** **a** **New** **York** **man** **,**
和 行为 喜欢 一个 新的 约克 男人 ,

这是因为他出生在纽约市，在那里长大，所以他的外表和举止都像个纽约人。

[waɪl] [aɪ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] ['ferˌpɔrt] .
while **I** **,** **until** **a** **year** **ago** **,** **have** **always** **lived** **at** **Fairport** **.**
尽管 我 , 直到 一个 年 前 , 有 总是 居住地 在 费尔波特 .

而我，直到一年前，一直都住在费尔波特。

['ferˌpɔrt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['hɑːrbər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][treɪn][wʌn][fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] .
Fairport **is** **a** **very** **pretty** **harbor** **,** **but** **it** **does** **not** **train** **one** **for** **adventures** **.**
费尔波特 是 一个 非常 漂亮的 港口 , 但 它 做 不是 火车 一 为了 冒险 .

费尔波特是一个非常漂亮的海港，但它并不能培养冒险精神。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][verˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] .
We **arranged** **to** **take** **our** **vacation** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **together** **.**
我们 安排 到 拿 我们的 假期 在 这 相同的 时间 , 和 一起 .

我们安排同时一起休假。

[æt; ət] [liːst] ['kɪni] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
At **least** **Kinney** **so** **arranged** **it** **.**
在 至少 金尼 所以 安排 它 .

至少金尼是这么安排的。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][maɪ][verˈkeɪʃ(ə)n] ,
I **see** **a** **good** **deal** **of** **him** **,** **and** **in** **looking** **forward** **to** **my** **vacation** **,**
我 看 一个 好的 交易 的 他 , 和 在 寻找 向前 到 我的 假期 ,

我经常见到他，而且很期待我的假期，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs]

not	the	least	pleasant	feature	of	it	was	that	everything	connected	with	Joyce
不是	这	至少	令人愉快的	特征	的	它	曾是	那	一切	连接	和	乔伊斯

& ['kɑːrbɔɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

&	Carboy	and	Mrs	.	Shaw's	boarding	-	house	would	be	left	behind	me	.
&	玻璃瓶	和	太太	.	肖氏	登机	-	房子	会	是	左边	在后面	我	.

其中最令人愉快的一点是，所有与乔伊斯和卡博伊以及肖太太的寄宿公寓有关的事情都将留在我身后。

[bʌt; bət] [wen] ['kɪni] [prə'poʊzd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tə'geðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ,

But	when	Kinney	proposed	we	should	go	together	,	I	could	not	see	how	,
但	什么时候	金尼	建议的	我们	应该	去	一起	,	我	可以	不是	看	如何	,

但当金尼提议我们一起去时，我却不明白该怎么做。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ruːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

without	being	rude	,	I	could	refuse	his	company	,
没有	存在	粗鲁的	,	我	可以	拒绝	他的	公司	,

我可以不失礼地拒绝他的陪伴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [aɪ]

and	when	he	pointed	out	that	for	an	expedition	in	search	of	adventure	I
和	什么时候	他	尖	出去	那	为了	一个	远征	在	搜索	的	冒险	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] ,

could	not	select	a	better	guide	,
可以	不是	选择	一个	更好的	指导	,

当他指出，对于一次寻求冒险的探险来说，我找不到比他更好的向导时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	felt	that	he	was	right	.
我	毛毡	那	他	曾是	正确的	.

我觉得他是对的。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sometimes	,	”	he	said	,
“	有时	,	”	他	说	,

“有时候，”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hæpənd]

“	I	can	see	you	don't	believe	that	half	the	things	I	tell	you	have	happened
“	我	能	看	你	不	相信	那	一半	这	事物	我	告诉	你	有	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我看得出来你不相信我跟你说的那些事有一半都发生在我身上。”

['riːəli] [hæv; həv] ['hæpənd] .

really	have	happened	.
真的	有	发生	.

确实发生了。

[naʊ] , ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?

Now	,	isn't	that	so	?
现在	,	不是	那	所以	?

确实如此，不是吗?

” [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

”	To	find	the	answer	that	would	not	hurt	his	feelings	I	hesitated	,
”	到	寻找	这	回答	那	会	不是	伤害	他的	情怀	我	犹豫了一下	,

“为了找到一个不会伤害他感情的答案，我犹豫了很久。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

but	he	did	not	wait	for	my	answer	.
但	他	做过	不是	等待	为了	我的	回答	.

但他并没有等我回答。

[hiː; hi]['seldəm] [dʌz] .
He **seldom** **does** **.**
他 很少 做 .

他很少这样做。

“ [wel] , [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['kɪni] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
“ **Well** **,** **on** **this** **trip** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **“** **you** **will** **see** **Kinney** **on** **the** **job** **.**
“ 出色地 , 在 这 旅行 , ” 他 去 在 , “ 你 将要 看 金尼 在 这 工作 .

“嗯，这次旅行中，”他继续说道，“你们将会看到金尼的工作情况。”

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You **won't** **have** **to** **take** **my** **word** **for** **it** **.**
你 惯于 有 到 拿 我的 单词 为了 它 .

你不必完全相信我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [əd'ventʃəz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
You **will** **see** **adventures** **walk** **up** **and** **eat** **out** **of** **my** **hand** **.**
你 将要 看 冒险 走 向上 和 吃 出去 的 我的 手 .

你会看到冒险者们主动走到我面前，从我手中取食。

” ['aʊər; ɑːr][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] , [bʌt; bət][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn]
” **Our** **vacation** **came** **on** **the** **first** **of** **September** **,** **but** **we** **began** **to** **plan**
” 我们的 假期 来了 在 这 第一的 的 九月 , 但 我们 开始 到 计划
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eɪprəl] ,
for **it** **in** **April** **,**
为了 它 在 四月 ,

“我们的假期从9月1日开始，但我们从4月份就开始计划了。”

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] [nuː] [jɔːk] [wiː; wi]['nevər] ['siːst] ['plænɪŋ] .
and **up** **to** **the** **night** **before** **we** **left** **New** **York** **we** **never** **ceased** **planning** **.**
和 向上 到 这 夜晚 前 我们 左边 新的 约克 我们 绝不 停止 规划 .

直到离开纽约的前一晚，我们从未停止过计划。

['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] ['ferˌpɔrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]
Our **difficulty** **was** **that** **having** **been** **brought** **up** **at** **Fairport** **,** **which** **is** **on** **the**
我们的 困难 曾是 那 拥有 到过 带来 向上 在 费尔波特 , 哪个 是 在 这
[saʊnd] ,
Sound **,**
声音 ,

我们的困难在于，我们从小在费尔波特长大，费尔波特位于海湾边，

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [nuː] ['lʌndən] ,
north **of** **New** **London** **,**
北 的 新的 伦敦 ,

新伦敦以北

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][sɔːlt] [mɑːʃiz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
I **was** **homesick** **for** **a** **smell** **of** **salt** **marshes** **and** **for** **the** **sight** **of**
我 曾是 想家 为了 一个 闻 的 盐 沼泽 和 为了 这 视线 的
['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃɪps] .
water **and** **ships** **.**
水 和 船舶 .

我想念盐沼的气味，想念水和船只的景色。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['skuːnər] ['kæriɪŋ] [sɪ'ment] ,
Though **they** **were** **only** **schooners** **carrying** **cement** **,**
尽管 他们 是 仅有的 双桅帆船 携带 水泥 ,

虽然它们只是运送水泥的帆船，

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
I **wanted** **to** **sit** **in** **the** **sun** **on** **the** **string** **-** **piece** **of** **a** **wharf** **and** **watch**
我 通缉 到 坐 在 这 太阳 在 这 细绳 - 片 的 一个 码头 和 手表
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我想坐在码头的栈桥上晒太阳，看着他们。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɑːrbər][ɪn][ə; eɪ]['kæt͵boʊt] ,
I **wanted** **to** **beat** **about** **the** **harbor** **in** **a** **catboat** **,**
我 通缉 到 打 关于 这 港口 在 一个 猫艇 ,

我想开着一艘轻型快艇在港口里兜风，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][tʌg][ænd; ənd] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] .
and **feel** **the** **tug** **and** **pull** **of** **the** **tiller** **.**
和 感觉 这 拖船 和 拉 的 这 耕耘机 .

感受舵柄的拉扯感。

['kɪni] [prəu'testid] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə][ɪn'vaɪt]
Kinney **protested** **that** **that** **was** **no** **way** **to** **spend** **a** **vacation** **or** **to** **invite**
金尼 抗议 那 那 曾是 不 方式 到 花费 一个 假期 或者 到 邀请
[əd'ventʃər] .
adventure **.**
冒险 .

金尼抗议说，那不是度过假期或享受冒险的方式。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [ə'genst] ['fer͵pɔrt] .
His **face** **was** **set** **against** **Fairport** **.**
他的 脸 曾是 放 反对 费尔波特 .

他的脸庞与费尔波特遥相呼应。

[ðə; ði][͵kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][klæm] - ['digəz] , [hiː; hi] [sed] , [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
The **conversation** **of** **clam** **-** **diggers** **,** **he** **said** **,** **did** **not** **appeal** **to** **him** **;**
这 对话 的 蛤 - 挖掘机 , 他 说 , 做过 不是 上诉 到 他 ;

他说，挖蛤蜊的人的谈话对他来说没有吸引力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt][æt; ət] ['fer͵pɔrt] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʊd]
and **he** **complained** **that** **at** **Fairport** **our** **only** **chance** **of** **adventure** **would**
和 他 抱怨 那 在 费尔波特 我们的 仅有的 机会 的 冒险 会
[biː; bi][maɪ]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ðə; ði]['kæt͵boʊt][ɔːr] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɑːbstər] - [pɑːt] .
be **my** **capsizing** **the** **catboat** **or** **robbing** **a** **lobster** **-** **pot** **.**
是 我的 倾覆 这 猫艇 或者 抢劫 一个 龙虾 - 锅 .

他抱怨说，在费尔波特，我们唯一的冒险机会就是我把猫船弄翻或者抢劫龙虾笼。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
He **insisted** **we** **should** **go** **to** **the** **mountains** **,**
他 坚持 我们 应该 去 到 这 山脉 ,

他坚持要我们去山区，

[wer] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [wʌt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːlz] “ ['aʊər; ɑːr][best] ['piːp(ə)l] .
where **we** **would** **meet** **what** **he** **always** **calls** **“** **our** **best** **people** **.**
在哪里 我们 会 见面 什么 他 总是 呼叫 “ 我们的 最好的 人们 .

在那里我们会遇到他一直称之为“我们最优秀的人才”。

” [ɪn] [sep'tembər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
” **In** **September** **,** **he** **explained** **,**
” 在 九月 , 他 解释 ,

“他在九月份解释说，

['evribɑ:di; 'evribʌdi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] ['æftər][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ]

everybody	goes	to	the	mountains	to	recuperate	after	the	enervating
大家	去	到	这	山脉	到	疗养	后	这	使人疲惫

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .

atmosphere	of	the	sea	-	shore	.
气氛	的	这	海	-	支撑	.

每个人都会到山里去休养生息，以摆脱海边令人疲惫的氛围。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] [er] [wi:; wi][hæd; həd] [in'heild] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɔz]

To	this	I	objected	that	the	little	sea	air	we	had	inhaled	at	Mrs	.	Shaw's
到	这	我	反对	那	这	小的	海	空气	我们	有	吸入	在	太太	.	肖氏

['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ni:d] [kɔ:z] [ˌju: 'es][noʊ][æŋ'zaɪəti] .

basement	dining	-	room	and	in	the	subway	need	cause	us	no	anxiety	.
地下室	用餐	-	房间	和	在	这	地铁	需要	原因	我们	不	焦虑	.

对此我反驳说，我们在肖太太家地下室餐厅和地铁里呼吸到的那一点点海风，不应该让我们感到焦虑。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [laɪnz] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sli:pləs] , ['sʌltri] [naɪts] [ʌv; əv][dʒu:n] ,

And	so	,	along	these	lines	,	throughout	the	sleepless	,	sultry	nights	of	June	,
和	所以	,	沿着	这些	线条	,	自始至终	这	失眠	,	闷热	夜晚	的	六月	,

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

于是，沿着这些思路，在六月、七月那些闷热难耐的夜晚里，

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] , [wi:; wi] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

and	August	,	we	fought	it	out	.
和	八月	,	我们	战斗	它	出去	.

八月份，我们展开了激烈的战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔ:rt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [wi:; wi]

There	was	not	a	summer	resort	within	five	hundred	miles	of	New	York	City	we
那里	曾是	不是	一个	夏天	采取	之内	五	百	英里	的	新的	约克	城市	我们

[dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] .

did	not	consider	.
做过	不是	考虑	.

纽约市方圆五百英里内的所有避暑胜地，我们都考虑过了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] ['evri] ['reɪlroʊd] ['li:vɪŋ]

From	the	information	bureaus	and	passenger	agents	of	every	railroad	leaving
从	这	信息	局	和	乘客	代理人	的	每一个	铁路	离开

[nu:] [jɔ:k] ,

New	York	,
新的	约克	,

从每条离开纽约的铁路的信息服务处和旅客代理商处，

['kɪni] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['taɪmteɪb(ə)l] , [mæps] , ['foʊldərz] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,

Kinney	procured	a	library	of	timetables	,	maps	,	folders	,	and	pamphlets	,
金尼	采购	一个	图书馆	的	时间表	,	地图	,	文件夹	,	和	小册子	,

金尼购置了一批时刻表、地图、文件夹和小册子。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hoʊ'tel] , [gɑ:lf] [lɪŋks] , ['tenɪs]

illustrated	with	the	most	attractive	pictures	of	summer	hotels	,	golf	links	,	tennis
插图	和	这	最多	吸引人的	图片	的	夏天	酒店	,	高尔夫球	链接	,	网球

[kɔ:rts] , [ænd; ənd][boʊt] - ['haʊzɪz] .

courts	,	and	boat	-	houses	.
法院	,	和	船	-	房屋	.

配有最吸引人的夏季酒店、高尔夫球场、网球场和船屋的图片。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]

For	two	months	he	carried	on	a	correspondence	with	the	proprietors	of
为了	二	几个月	他	携带	在	一个	一致	和	这	业主	的

[ðiːz] [hoʊ'tel] ;

these	hotels	;
这些	酒店	;

他与这些酒店的老板保持了两个月的通信往来；

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['praɪsɪz] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]

and	in	comparing	the	different	prices	they	asked	him	for	suites	of	rooms
和	在	比较	这	不同的	价格	他们	问	他	为了	套房	的	房间

[ænd; ənd] [sʌn] ['pɑːləz] [dɪ'raɪvd] ['kɑːnstənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	sun	parlors	derived	constant	satisfaction	.
和	太阳	客厅	衍生的	持续的	满意	.

在比较不同价格时，他们向他询问了套房和阳光房，并得到了持续的满意。

“ [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [haʊs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns] , “ ['wɒnts] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ]

“	The	Outlook	House	,	”	he	would	announce	,	“	wants	twenty	-	four	dollars	a	day
“	这	前景	房子	,	”	他	会	宣布	,	“	想要	二十	-	四	美元	一个	天

[fɔːr; fər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

for	bedroom	,
为了	卧室	,

他会宣布：“展望之家”的卧室每天收费24美元，

['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [bæθ] .

parlor	,	and	private	bath	.
客厅	,	和	私人的	洗澡	.

客厅和私人浴室。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ðə; ði] ['kɑːrtɚɪt] [ɑːrmz][æsks]['oʊnli] ['twenti] .

While	for	the	same	accommodations	the	Carteret	Arms	asks	only	twenty	.
尽管	为了	这	相同的	住宿	这	卡特雷特	武器	问	仅有的	二十	.

而卡特雷特酒店同样的住宿条件，每晚只需二十美元。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːrtɚɪt] [hæz; həz][noʊ] ['tenɪs] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [hæz; həz]

But	the	Carteret	has	no	tennis	court	;	and	then	again	,	the	Outlook	has
但	这	卡特雷特	有	不	网球	法庭	;	和	然后	再次	,	这	前景	有

[noʊ] [gə'rɑːʒ] ,

no	garage	,
不	车库	,

但是卡特雷特没有网球场；同样，奥特卢克也没有车库。

[nɔːr][ɑːr; ər][dɔːgz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

nor	are	dogs	allowed	in	the	bedrooms	.
也不	是	狗	允许	在	这	卧室	.

卧室里也不允许带狗。

” [æz; əz] ['kɪni] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] ,

”	As	Kinney	could	not	play	lawn	tennis	,
”	作为	金尼	可以	不是	玩	草地	网球	,

“由于金尼不会打网球，

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [oʊnd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr]

and	as	neither	of	us	owned	an	automobile	or	a	dog	,	or	twenty	-	four
和	作为	两者都不	的	我们	拥有	一个	汽车	或者	一个	狗	,	或者	二十	-	四

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

由于我们俩既没有汽车也没有狗，而且身无分文，连二十四美元都没有。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [helθ] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ]

these	details	to	me	seemed	superfluous	,	but	there	was	no	health	in	pointing
这些	细节	到	我	似乎	多余	,	但	那里	曾是	不	健康	在	指向

[ðæt] [aʊt] [tuː; tə] ['kɪni] .

that	out	to	Kinney	.
那	出去	到	金尼	.

在我看来，这些细节似乎是多余的，但指出这一点对金尼并无益处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ,

Because	,	as	he	himself	says	,
因为	,	作为	他	他自己	说道	,

因为，正如他自己所说，

[hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['vɪvɪd] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [læks] [hiː; hi] [kæn; kən] “ [meɪk]

he	has	so	vivid	an	imagination	that	what	he	lacks	he	can	“	make
他	有	所以	生动	一个	想像力	那	什么	他	缺乏	他	能	“	制作

[bɪ'liːv] ” [hiː; hi] [hæz; həz] ,

believe	”	he	has	,
相信	”	他	有	,

他想象力非常丰富，以至于他能够“假装”自己拥有他所缺乏的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪz] [hɪz; ɪz] .

and	the	pleasure	of	possession	is	his	.
和	这	乐趣	的	拥有	是	他的	.

占有的乐趣都属于他。

['kɪni] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Kinney	gives	a	great	deal	of	thought	to	his	clothes	,
金尼	给予	一个	伟大的	交易	的	想法	到	他的	衣服	,

金尼非常注重自己的穿着打扮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	the	question	of	what	he	should	wear	on	his	vacation	was	upon	his
和	这	问题	的	什么	他	应该	穿	在	他的	假期	曾是	之上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他一直在思考度假时应该穿什么衣服。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [snɔːtid] [ɪn'dɪgnəntli]

When	I	said	I	thought	it	was	nothing	to	worry	about	,	he	snorted	indignantly
什么时候	我	说	我	想法	它	曾是	没有什么	到	担心	关于	,	他	哼了一声	愤慨地

.

:

.

我说我觉得没什么好担心的，他愤愤不平地哼了一声。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] !

“	YOU	wouldn't	!
“	你	不会	!

你不会！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kætˌboʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

“	If	I'D	been	brought	up	in	a	catboat	,	and	had	a	tan	like	a	red	Indian	,
“	如果	ID	到过	带来	向上	在	一个	猫艇	,	和	有	一个	棕褐色	喜欢	一个	红色的	印度	,

“如果我从小在快艇上长大，皮肤晒得像印第安人一样黝黑，

[ænd; ənd] [her] [laɪk][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] [blɑ:nd] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] ['i:ðər] .

and	hair	like	a	Broadway	blonde	,	I	wouldn't	worry	either	.
和	头发	喜欢	一个	百老汇	金发	,	我	不会	担心	任何一个	.

如果头发像百老汇金发女郎那样，我也不会担心。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [sez] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪr] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Mrs	.	Shaw	says	you	look	exactly	like	a	British	peer	in	disguise	.
太太	.	肖	说道	你	看	确切地	喜欢	一个	英国	同伴	在	伪装	.

肖夫人说你看起来就像一个乔装打扮的英国贵族。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

"	I	had	never	seen	a	British	peer	,	with	or	without	his	disguise	,
"	我	有	绝不	已见	一个	英国	同伴	,	和	或者	没有	他的	伪装	,

"我从未见过英国贵族，无论他是否乔装打扮。"

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

and	I	admit	I	was	interested	.
和	我	承认	我	曾是	感兴趣的	.

我承认我当时很感兴趣。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [di'mɑ:ndid] ['kɪni] ,

"	Why	are	the	girls	in	this	house	,	"	demanded	Kinney	,
"	为什么	是	这	女孩们	在	这	房子	,	"	要求	金尼	,

金尼质问道："这些女孩为什么会在这栋房子里？"

" ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [mætʃɪz] ?

"	always	running	to	your	room	to	borrow	matches	?
"	总是	跑步	到	你的	房间	到	借	比赛	?

"总是跑回房间借火柴吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [əd'maɪər][jʊr; jər] [kloʊðz] ?

Because	they	admire	your	CLOTHES	?
因为	他们	钦佩	你的	衣服	?

因为他们欣赏你的穿着?

[ɪf] [ðeə(r)] ['kreɪzi][ə'baʊt] [kloʊðz] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [mætʃɪz] ? "

If	they're	crazy	about	clothes	,	why	don't	they	come	to	ME	for	matches	?	"
如果	它们是	疯狂的	关于	衣服	,	为什么	不	他们	来	到	我	为了	比赛	?	"

如果他们真的那么喜欢衣服，为什么不来找我搭配呢?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [aʊt][æt; ət] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	always	out	at	night	,	"	I	said	.
"	你	是	总是	出去	在	夜晚	,	"	我	说	.

"你总是晚上出去玩，"我说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] , " [hi:; hi][prəu'testid] .

"	You	know	that's	not	the	answer	,	"	he	protested	.
"	你	知道	那就是	不是	这	回答	,	"	他	抗议	.

"你知道那不是答案，"他抗议道。

" [waɪ] [du:][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtər] ['gɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ʃɑ:rpən]

"	Why	do	the	type	-	writer	girls	at	the	office	always	go	to	YOU	to	sharpen
"	为什么	做	这	类型	-	作家	女孩们	在	这	办公室	总是	去	到	你	到	锐化

[ðer; ðər] ['penslz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz] ?

their	pencils	and	tell	them	how	to	spell	the	hard	words	?
他们的	铅笔	和	告诉	他们	如何	到	拼写	这	难的	字	?

"为什么办公室里的打字员总是来找你削铅笔，教她们怎么拼写难词呢？"

[waɪ] [du:][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ru:mz; rʊmz] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ?

Why	do	the	girls	in	the	lunch	-	rooms	serve	you	first	?
为什么	做	这	女孩们	在	这	午餐	-	房间	服务	你	第一的	?

为什么食堂里的女生总是先为你服务?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] ?

Because	**they're**	**hypnotized**	**by**	**your**	**clothes**	**?**
因为	它们是	被催眠	经过	你的	衣服	?

因为他们被你的衣服迷住了?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Is	**THAT**	**it**	**?**	**”**
是	那	它	?	”

就这些吗?

“ [duː] [ðeɪ] ?

“	**Do**	**they**	**?**
“	做	他们	?

真的吗?

” [aɪ] [æskt] ; “ [aɪ][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] .

”	**I**	**asked**	**;**	**“**	**I**	**hadn't**	**noticed**	**.**
”	我	问	;	“	我	之前没有	注意到	.

我问：“我没注意到。”

” [ˈkɪni] [snɔːtid] [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	**Kinney**	**snorted**	**and**	**tossed**	**up**	**his**	**arms**	**.**
”	金尼	哼了一声	和	抛掷	向上	他的	武器	.

金尼哼了一声，举起了双臂。

“ [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] !

“	**He**	**hadn't**	**noticed**	**!**
“	他	之前没有	注意到	!

他竟然没注意到!

” [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .

”	**he**	**kept**	**repeating**	**.**
”	他	保留	重复	.

他反复说道。

“ [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] !

“	**He**	**hadn't**	**noticed**	**!**
“	他	之前没有	注意到	!

他竟然没注意到!

” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈkɪni] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd][suːt] - [keɪs] .

”	**For**	**his**	**vacation**	**Kinney**	**bought**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**suit**	**-**	**case**	**.**
”	为了	他的	假期	金尼	买	一个	第二	-	手	套装	-	案件	.

金尼为了度假买了一个二手行李箱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈleibəlz][ʌv; əv][hoʊˈtel][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈswɪtsərlənd] .

It	**was**	**covered**	**with**	**labels**	**of**	**hotels**	**in**	**France**	**and**	**Switzerland**	**.**
它	曾是	涵盖	和	标签	的	酒店	在	法国	和	瑞士	.

上面贴满了法国和瑞士酒店的标签。

“ [dʒoʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ðæt] [bæg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɔːlshʊd] .

“	**Joe**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**if**	**you**	**carry**	**that**	**bag**	**you**	**will**	**be**	**a**	**walking**	**falsehood**	**.**
“	乔	,	”	我	说	,	“	如果	你	携带	那	包	你	将要	是	一个	步行	谬误	.

“乔，”我说，“如果你背着那个包，你就会成为一个行走的谎言。”

” [ˈkɪniz] [neɪm] [ɪz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [fɔːrbz] [ˈkɪni] ;

”	**Kinney's**	**name**	**is**	**Joseph**	**Forbes**	**Kinney**	**;**
”	金尼的	姓名	是	约瑟夫	福布斯	金尼	;

“金尼的名字是约瑟夫·福布斯·金尼；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf]

he	dropped	the	Joseph	because	he	said	it	did	not	appear	often	enough
他	掉落	这	约瑟夫	因为	他	说	它	做过	不是	出现	经常	足够的

[ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] ,

in	the	Social	Register	,
在	这	社会的	登记	,

他去掉了“约瑟夫”这个姓氏，因为他说这个姓氏在社交名录中出现的频率不够高。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] ,

and	could	be	found	only	in	the	Old	Testament	,
和	可以	是	成立	仅有的	在	这	老的	遗嘱	,

而且只能在旧约圣经中找到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [fɔːrbz] .

and	he	has	asked	me	to	call	him	Forbes	.
和	他	有	问	我	到	称呼	他	福布斯	.

他要求我称呼他为福布斯。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [dʒoʊ] , ” [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fər'get] .

Having	first	known	him	as	“	Joe	,	”	I	occasionally	forget	.
拥有	第一的	已知	他	作为	“	乔	,	”	我	偶尔	忘记	.

由于我最初认识他时，他的名字是“乔”，所以我偶尔会忘记。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [dʒoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,

“	My	name	is	NOT	Joe	,	”	he	said	sternly	,
“	我的	姓名	是	不是	乔	,	”	他	说	严厉地	,

“我的名字不是乔，”他严厉地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][bæg][æz; əz][ə; eɪ] [nuː]

“	and	I	have	as	much	right	to	carry	a	second	-	hand	bag	as	a	new
“	和	我	有	作为	很多	正确的	到	携带	一个	第二	-	手	包	作为	一个	新的

[wʌn] .

one	.
一	.

“我有权利背二手包，就像我有权利背新包一样。”

[ðə; ðɪ][bæg] [sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

The	bag	says	IT	has	been	to	Europe	.
这	包	说道	它	有	到过	到	欧洲	.

包上写着它去过欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . ”

It	does	not	say	that	I	have	been	there	.	”
它	做	不是	说	那	我	有	到过	那里	.	”

上面并没有说我去过那里。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] , ” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

“	But	,	you	probably	will	,	”	I	pointed	out	,
“	但	,	你	大概	将要	,	”	我	尖	出去	,

“但是，你很可能会这么做，”我指出。

“ [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] — ”

“	and	then	some	one	who	has	really	visited	those	places	—	”
“	和	然后	一些	一	WHO	有	真的	到访	那些	地方	—	”

“然后还有一些真正去过那些地方的人——”

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

” [kə'mɑːndid] ['kɪni] .
” commanded Kinney .
” 命令 金尼 .

“金尼命令道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
“ If you want adventures you must be somebody of importance .
“ 如果 你 想 冒险 你 必须 是 某人 的 重要性 .

“如果你想要冒险，那你一定是位重要人物。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [goʊ] ['ʃɛrz] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['kɪni] , [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] - [ə; eɪ]
No one will go shares in an adventure with Joe Kinney , a twenty - dollar - a
不 一 将要 去 分享 在 一个 冒险 和 乔 金尼 , 一个 二十 - 美元 - 一个
- [wiːk] [klɜːrk] ,
- week clerk ,
- 星期 职员 ,

没有人愿意和每周收入二十美元的职员乔·金尼一起冒险。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['ædɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði][hɔːl] - [ruːm] [bɔɪ] .
the human adding machine , the hall - room boy .
这 人类 添加 机器 , 这 大厅 - 房间 男生 .

人肉加法器，走廊管理员。

[bʌt; bət] [fɔːrbz] ['kɪni] , [ɛs'kwaɪər] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrvərd]
But Forbes Kinney , Esq . , with a bag from Europe , and a Harvard
但 福布斯 金尼 , 先生 . , 和 一个 包 从 欧洲 , 和 一个 哈佛大学
['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] — ”
ribbon round his hat — ”
丝带 圆形的 他的 帽子 — ”

但是，福布斯·金尼先生，提着一个来自欧洲的包，帽子上系着一条哈佛大学的绶带——”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːrvərd] ['rɪbən] [raʊnd] [jʊr; jər][hæt] ?
“ Is that a Harvard ribbon round your hat ?
“ 是 那 一个 哈佛大学 丝带 圆形的 你的 帽子 ?

“你帽子上戴的是哈佛大学的绶带吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [dɪ'klerd] ['kɪni] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jeɪl] ['rɪbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrf]
“ It is ! ” declared Kinney ; “ and I have a Yale ribbon , and a Turf
“ 它 是 ! ” 声明 金尼 ; “ 和 我 有 一个 耶鲁大学 丝带 , 和 一个 草皮
[klʌb] ['rɪbən] , [tuː] .
Club ribbon , too .
俱乐部 丝带 , 也 .

“没错！”金尼宣布道；“我还有一条耶鲁大学的绶带，以及一条赛马俱乐部的绶带。”

[ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] [hʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hʊk] - [ɪm][ɑːn][tuː; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] [kloʊðz] ,
They come on hooks , and you hook ' em on to match your clothes ,
他们 来 在 钩子 , 和 你 钩 - 呃 在 到 匹配 你的 衣服 ,

它们带有挂钩，你可以根据衣服的颜色和款式把它们挂起来。

[ɔːr][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] .
or the company you keep .
或者 这 公司 你 保持 .

或者你结交的朋友。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ,
And , what's more , ” he continued , with some heat ,
和 , 是什么 更多的 , ” 他 持续 , 和 一些 热 ,

“而且，更重要的是，”他语气激动地继续说道，”

“ [aɪv] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːlf] [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [stɪks] ,
“ I've borrowed a tennis racket and a golf bag full of sticks ,
“ 我已经 借来的 一个 网球 球拍 和 一个 高尔夫球 包 满的 的 棍子 ,

“我借了一支网球拍和一个装满球杆的高尔夫球包，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . ”
and you take care you don't give me away . ”
和 你 拿 关心 你 不 给 我 离开 . ”

你可要小心，别把我出卖了。

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
“ I see , ” I returned , “ that you are going to get us into a lot of trouble
“ 我 看 , ” 我 返回 , “ 那 你 是 去 到 得到 我们 进入 一个 很多 的 麻烦
. ”
: ”
. ”

“我明白了，”我回答说，“你会给我们带来很多麻烦。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['kɪni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] ['daʊtfəli] ,
“ I was thinking , ” said Kinney , looking at me rather doubtfully ,
“ 我 曾是 思维 , ” 说 金尼 , 寻找 在 我 相当 怀疑地 ,

“我在想，”金尼说着，有些怀疑地看着我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][maɪ] ['sekrəteri] ,
“ it might help a lot if for the first week you acted as my secretary ,
“ 它 可能 帮助 一个 很多 如果 为了 这 第一的 星期 你 行动 作为 我的 秘书 ,

“如果你第一周能做我的秘书，那可能会很有帮助。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sekrəteri] .
and during the second week I was your secretary .
和 期间 这 第二 星期 我 曾是 你的 秘书 .

第二周我担任你的秘书。

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [goʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] ,
” Sometimes , when Mr . Joyce goes on a business trip ,
” 有时 , 什么时候 先生 . 乔伊斯 去 在 一个 商业 旅行 ,

“有时候，当乔伊斯先生出差时，

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [stə'nɑːgrəfər] ,
he takes me with him as his private stenographer ,
他 需要 我 和 他 作为 他的 私人的 速记员 ,

他带我一起出差，我担任他的私人速记员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [wɜːrk][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ;
and the change from office work is very pleasant ;
和 这 改变 从 办公室 工作 是 非常 令人愉快的 ;

从办公室工作转到这种工作非常令人愉快；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪ] ['raɪtɪŋ] ['letərz]
but I could not see why I should spend one week of my holiday writing letters
但 我 可以 不是 看 为什么 我 应该 花费 一 星期 的 我的 假期 写作 信件
[fɔːr; fər] ['kɪni] .
for Kinney .
为了 金尼 .

但我实在不明白，我为什么要花一周的假期时间为金尼写信。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [raɪt] ['eni] ['letərz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You wouldn't write any letters , ” he explained .
“ 你 不会 写 任何 信件 , ” 他 解释 .

“你不会写任何信，”他解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['praɪvət] ['sekrəteri] ,
“ But if I could tell people you were my private secretary ,
“ 但 如果 我 可以 告诉 人们 你 是 我的 私人的 秘书 ,

“但如果我能告诉别人你是我的私人秘书，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)ns] . ”
it would naturally give me a certain importance . ”
它 会 自然 给 我 一个 肯定 重要性 . ”

这自然会赋予我某种重要性。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ If it will make you any happier , ” I said ,
“ 如果 它 将要 制作 你 任何 更快乐 , ” 我 说 ,

“如果这能让你更快乐的话，”我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪr] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . ”
“ you can tell people I am a British peer in disguise . ”
“ 你 能 告诉 人们 我 是 一个 英国 同伴 在 伪装 . ”

“你可以告诉别人我是个乔装打扮的英国贵族。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['næsti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [prəu'testid] ['kɪni] .
“ There is no use in being nasty about it , ” protested Kinney .
“ 那里 是 不 使用 在 存在 可恶的 关于 它 , ” 抗议 金尼 .

“恶语相向毫无用处，”金尼抗议道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [əd'ventʃər] . ”
“ I am only trying to show you a way that would lead to adventure . ”
“ 我 是 仅有的 尝试 到 展示 你 一个 方式 那 会 带领 到 冒险 . ”

“我只是想向你展示一条通往冒险的道路。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʊd] !
“ It surely would !
“ 它 一定 会 !

“当然会！ ”

” [aɪ] [ə'sentid] .
” I assented .
” 我 同意 .

我同意了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒeɪl] .
“ It would lead us to jail .
“ 它 会 带领 我们 到 监狱 .

“这会让我们坐牢。”

” [ðə; ðiː][læst] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] [keɪm] , [ænd; ənd] ,
” The last week in August came , and ,
” 这 最后的 星期 在 八月 来了 , 和 ,

八月的最后一周到了，

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][wiː; wi] [stɪl] [wɜːr; wər][ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,
as to where we were to go we still were undecided ,
作为 到 在哪里 我们 是 到 去 我们 仍然 是 未决定 ,

至于我们要去哪里，我们还没决定。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] .
I suggested we leave it to chance .
我 建议 我们 离开 它 到 机会 .

我建议我们听天由命。

“ [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] , ” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , “ [ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɪti] .
“ The first thing , ” I pointed out , “ is to get away from this awful city .
“ 这 第一的 事物 , ” 我 尖 出去 , “ 是 到 得到 离开 从 这 可怕 城市 .

“第一件事，”我指出，“就是离开这座可怕的城市。”

[ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ['tʃi:pli] .

The	second	thing	is	to	get	away	cheaply	.
这	第二	事物	是	到	得到	离开	便宜	.

第二件事就是尽可能省钱地脱身。

[let] [ju: 'es] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi]

Let	us	write	down	the	names	of	the	summer	resorts	to	which	we
让	我们	写	向下	这	姓名	的	这	夏天	度假村	到	哪个	我们

[kæn; kən]['træv(ə)l][baɪ][reɪl][ɔ:r][baɪ][boʊt][fɔ:r; fər] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hæt]

can	travel	by	rail	or	by	boat	for	two	dollars	and	put	them	in	a	hat
能	旅行	经过	轨	或者	经过	船	为了	二	美元	和	放	他们	在	一个	帽子

.

:

.

让我们把可以用两美元乘火车或船到达的避暑胜地的名字写下来，然后放进帽子里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [drɔ:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][stɑ:rt]

The	name	of	the	place	we	draw	will	be	the	one	for	which	we	start
这	姓名	的	这	地方	我们	画	将要	是	这	一	为了	哪个	我们	开始

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

我们抽签决定的地点名称，就是我们周六下午开始比赛的地点。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] , ” [aɪ]['ɝ:dʒd] , “ [ɪz][ɪn][ɪt'self] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

The	idea	,	”	I	urged	,	“	is	in	itself	full	of	adventure	.
这	主意	,	”	我	敦促	,	“	是	在	本身	满的	的	冒险	.

“这个想法本身就充满了冒险精神，”我力劝道。

” ['kɪni] [ə'gri:d] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] .

”	Kinney	agreed	,	but	reluctantly	.
”	金尼	同意	,	但	勉强	.

金尼勉强同意了。

[wʌt] ['tʃi:fli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [nɪr] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə]

What	chiefly	disturbed	him	was	the	thought	that	the	places	near	New	York	to
什么	主要	不安	他	曾是	这	想法	那	这	地方	靠近	新的	约克	到

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['træv(ə)l][fɔ:r; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

which	one	could	travel	for	so	little	money	were	not	likely	to	be	fashionable
哪个	一	可以	旅行	为了	所以	小的	钱	是	不是	可能	到	是	时髦

.

:

.

最让他感到不安的是，花很少的钱就能去纽约附近那些地方旅行，但这些地方不太可能是时尚之地。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] , “ [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

“	I	have	a	terrible	fear	,	”	he	declared	,	“	that	,	with	this	limit	of	yours	,
“	我	有	一个	糟糕的	害怕	,	”	他	声明	,	“	那	,	和	这	限制	的	你的	,

“我非常担心，”他宣称，“以你目前的这种限制，

[wi:; wi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ɪn] ['æzˌbɛri] [pɑ:rk] .

we	will	wake	up	in	Asbury	Park	.
我们	将要	唤醒	向上	在	阿斯伯里	公园	.

我们将在阿斯伯里帕克醒来。

” ['fraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju: 'es] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd][æt; ət]

”	Friday	night	came	and	found	us	prepared	for	departure	,	and	at
”	星期五	夜晚	来了	和	成立	我们	准备	为了	离开	,	和	在

['mɪdnaɪt] [wi:; wi] [held] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:təri] .

midnight	we	held	our	lottery	.
午夜	我们	握住	我们的	彩票	.

“星期五晚上到了，我们准备出发，午夜时分我们举行了抽签仪式。”

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] [wiː; wi] [pleɪst] ['twenti] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

In	a	pillow	-	case	we	placed	twenty	slips	of	paper	,
在	一个	枕头	-	案件	我们	放置	二十	滑倒	的	纸	,

我们在枕套里放了二十张纸条，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] .

on	each	of	which	was	written	the	name	of	a	summer	resort	.
在	每个	的	哪个	曾是	书面	这	姓名	的	一个	夏天	采取	.

每个牌子上都写着一个避暑胜地的名字。

[ten] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['kɪni] , [ænd; ənd][ten][baɪ][maɪ'self] .

Ten	of	these	places	were	selected	by	Kinney	,	and	ten	by	myself	.
十	的	这些	地方	是	已选	经过	金尼	,	和	十	经过	我	.

其中十个地方是金尼选的，十个地方是我选的。

['kɪni] [drə'mætɪkli] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [ɑːrm]['ɪntuː]

Kinney	dramatically	rolled	up	his	sleeve	,	and	,	plunging	his	bared	arm	into
金尼	戏剧性地	滚动	向上	他的	袖子	,	和	,	骤降	他的	裸露	手臂	进入

['aʊər; ɑːr][græb] - [bæg] ,

our	grab	-	bag	,
我们的	抓住	-	包	,

金尼夸张地卷起袖子，然后把裸露的手臂伸进我们的杂物袋里。

[druː] [aʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] : “ [nuː] ['bedfərd] , ['vaɪə] [nuː] ['bedfərd] ['stiːmboʊt] [laɪn] .

drew	out	a	slip	of	paper	and	read	aloud	:	“	New	Bedford	,	via	New	Bedford	Steamboat	Line	.
画	出去	一个	滑	的	纸	和	读	大声	:	“	新的	贝德福德	,	通过	新的	贝德福德	汽船	线	.

抽出一张纸条，大声读道：“新贝德福德，经由新贝德福德汽船线。”

” [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪn] .

”	The	choice	was	one	of	mine	.
”	这	选择	曾是	一	的	矿	.

“这是我自己的选择。”

“ [nuː] ['bedfərd] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kɪni] .

“	New	Bedford	!	”	shouted	Kinney	.
“	新的	贝德福德	!	”	喊叫	金尼	.

“新贝德福德！”金尼喊道。

[hɪz; ɪz][toʊn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

His	tone	expressed	the	keenest	disappointment	.
他的	语气	表达	这	最热衷	失望	.

他的语气中流露出极度的失望。

“ [its] [ə; eɪ] [mɪl] [taʊn] !

“	It's	a	mill	town	!
“	它是	一个	磨	镇	!

“这是一个工厂小镇！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [its] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [mɪlz] . ”

“	It's	full	of	cotton	mills	.	”
“	它是	满的	的	棉布	磨坊	.	”

“那里到处都是棉纺厂。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [aɪ][prəu'testid] .
“	That	may	be	,	”	I	protested	.
“	那	可能	是	,	”	我	抗议	.

“也许是这样，”我抗议道。

“ [bʌt; bət] [its] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['siːpɔːrt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [ə'merɪkə] .
“	But	it's	also	a	most	picturesque	old	seaport	,	one	of	the	oldest	in	America	.
“	但	它是	还	一个	最多	如画	老的	海港	,	一	的	这	最老	在	美国	.

“但它也是一个风景如画的古老海港，是美国最古老的海港之一。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz][æt; ət][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] -
You	can	see	whaling	vessels	at	the	wharfs	there	,	and	wooden	figure	-
你	能	看	捕鲸	船只	在	这	码头	那里	,	和	木制的	数字	-

['hedz] , [ænd; ənd] [hɑːr'puːn] — ”
heads	,	and	harpoons	—	”
头部	,	和	鱼叉	—	”

你可以在那里的码头看到捕鲸船、木制船首像和鱼叉——”

“ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪg][ʌp] ['berid] ['sɪtiz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɪni] , “ [ɔːr][ə; eɪ]
“	Is	this	an	expedition	to	dig	up	buried	cities	,	”	interrupted	Kinney	,	“	or	a
“	是	这	一个	远征	到	挖	向上	埋葬	城市	,	”	中断	金尼	,	“	或者	一个

['pleʒər] [trɪp] ?
pleasure	trip	?
乐趣	旅行	?

“这是一次挖掘被埋藏城市的探险，”金尼打断道，“还是一次休闲旅行？”

[aɪ][dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɑːr'puːn] !
I	don't	WANT	to	see	harpoons	!
我	不	想	到	看	鱼叉	!

我不想看到鱼叉！

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ][hɑːr'puːn] [ɪf] [juː; jʊ] [stʌk] [wʌn]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
I	wouldn't	know	a	harpoon	if	you	stuck	one	into	me	.
我	不会	知道	一个	鱼叉	如果	你	卡住	一	进入	我	.

就算你把鱼叉插进我身体里，我也认不出来那是什么。

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [siː] ['hætpɪn] .
I	prefer	to	see	hatpins	.
我	更喜欢	到	看	帽针	.

我更喜欢看到帽针。

” [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt][seɪl] [ʌn'tɪl][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
”	The	Patience	did	not	sail	until	six	o'clock	,
”	这	耐心	做过	不是	帆	直到	六	点钟	,

“耐心号”直到六点钟才起航。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [nuː] [jɔːk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][faɪv][wiː; wi]
but	we	were	so	anxious	to	put	New	York	behind	us	that	at	five	we
但	我们	是	所以	焦虑的	到	放	新的	约克	在后面	我们	那	在	五	我们

[wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .
were	on	board	.
是	在	木板	.

但我们太想把纽约抛在脑后了，所以五点我们就登机了。

['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][wʌn][wɪð; wɪθ] [tuː] [bɜːθs] .
Our	cabin	was	an	outside	one	with	two	berths	.
我们的	舱	曾是	一个	外部	一	和	二	泊位	.

我们的小木屋是室外的，有两个铺位。

['æftər] ['pleɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][suːt] - ['keɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
After	placing	our	suit	-	cases	in	it	,
后	放置	我们的	套装	-	案例	在	它	,

我们把行李箱放进去之后，

[wi:; wi] [kə'lektɪd] [kæmp] - [tʃerz] [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt]

we	collected	camp	-	chairs	and	settled	ourselves	in	a	cool	place	on	the	boat
我们	集	营	-	椅子	和	定居	我们自己	在	一个	凉爽的	地方	在	这	船

[dek] .

deck	.
甲板	.

我们搬来折叠椅，在船甲板上找了个凉爽的地方安顿下来。

['kɪni] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ['pepərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['leɪtər][aɪ][hæd; həd]['ri:z(ə)n]

Kinney	had	bought	all	the	afternoon	papers	,	and	,	as	later	I	had	reason
金尼	有	买	全部	这	下午	文件	,	和	,	作为	之后	我	有	原因

[tu:; tə] [rɪ'membər] ,

to	remember	,
到	记住	,

金尼买下了所有下午的报纸，后来我才知道，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['aɪvi] [hæd; həd][æt; ət]

was	greatly	interested	over	the	fact	that	the	young	Earl	of	Ivy	had	at
曾是	非常	感兴趣的	超过	这	事实	那	这	年轻的	伯爵	的	常春藤	有	在

[læst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

last	arrived	in	this	country	.
最后的	到达的	在	这	国家	.

得知年轻的艾维伯爵终于来到这个国家，他感到非常兴奋。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [mɔ:r] [speɪs] [ðæn; ðən] [si:md]

For	some	weeks	the	papers	had	been	giving	more	space	than	seemed
为了	一些	周	这	文件	有	到过	给予	更多的	空间	比	似乎

['nesəseri] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

necessary	to	that	young	Irishman	and	to	the	young	lady	he	was	coming
必要的	到	那	年轻的	爱尔兰人	和	到	这	年轻的	女士	他	曾是	未来

['oʊvər][tu:; tə] ['mæri] .

over	to	marry	.
超过	到	结婚	.

几个星期以来，报纸对那位年轻的爱尔兰人和他即将迎娶的年轻女子给予了过多的篇幅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm'self] ;

There	had	been	pictures	of	his	different	country	houses	,	pictures	of	himself	;
那里	有	到过	图片	的	他的	不同的	国家	房屋	,	图片	的	他自己	;

[ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

in	uniform	,
在	制服	,

墙上挂着他不同乡间别墅的照片，还有他身穿制服的照片。

[ɪn][ðə; ði][roʊbz][hi:; hi] [wɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] , [ɑ:n][ə; eɪ]['poʊloʊ]['poʊni] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv]

in	the	robes	he	wore	at	the	coronation	,	on	a	polo	pony	,	as	Master	of
在	这	长袍	他	穿着	在	这	加冕礼	,	在	一个	马球	小马	,	作为	掌握	的

[fɑ:ks] - [haʊndz] .

Fox	-	hounds	.
狐狸	-	猎犬	.

他身穿加冕礼上的长袍，骑着马球小马，以猎狐犬大师的身份出现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔldrɪtʃ] ,

And	there	had	been	pictures	of	Miss	Aldrich	,
和	那里	有	到过	图片	的	错过	奥尔德里奇	,

而且还有奥尔德里奇小姐的照片。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][æt; ət] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] .

and	of	HER	country	places	at	Newport	and	on	the	Hudson	.
和	的	她	国家	地方	在	纽波特	和	在	这	哈德逊	.

以及她在纽波特和哈德逊河畔的乡村住所。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] ['kɪni] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [seɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['fæməli]
From **the** **afternoon** **papers** **Kinney** **learned** **that** **,** **having** **sailed** **under** **his** **family**
从 这 下午 文件 金尼 学习 那 , 拥有 航行 在下面 他的 家庭
[neɪm] [ʌv; əv] ['miːən] ,
name **of** **Meehan** **,**
姓名 的 米汉 ,

金尼从下午的报纸上得知，有人曾以他的家族姓氏米汉（Meehan）进行航海活动，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['lændɪd][ɪn] [nuː]
the **young** **man** **and** **Lady** **Moya** **,** **his** **sister** **,** **had** **that** **morning** **landed** **in** **New**
这 年轻的 男人 和 女士 莫亚 , 他的 姐姐 , 有 那 早晨 登陆 在 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

那天早上，这位年轻人和他的妹妹莫亚夫人抵达了纽约。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but **before** **the** **reporters** **had** **discovered** **them** **,** **had** **escaped** **from** **the**
但 前 这 记者 有 发现 他们 , 有 逃脱 从 这
[wɔːrf] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . “
wharf **and** **disappeared** **.** **“**
码头 和 消失 . “

但在记者发现他们之前，他们已经逃离码头，消失得无影无踪。

- [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] , -
' **Inquiries** **at** **the** **different** **hotels** **,** **'**
- 查询 在 这 不同的 酒店 , -

“向各家酒店询问情况，”

” [riːd] ['kɪni] [ɪm'presɪvli] , “
” **read** **Kinney** **impressively** **,** **“**
” 读 金尼 令人印象深刻 , “

“金尼令人印象深刻地读道，”

- [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪə] ,
' **failed** **to** **establish** **the** **whereabouts** **of** **his** **lordship** **and** **Lady** **Moya** **,**
- 失败的 到 建立 这 下落 的 他的 领主 和 女士 莫亚 ,

“未能查明莫亚勋爵和夫人的下落。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns][left][baɪ][treɪn][fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] . -
and **it** **is** **believed** **they** **at** **once** **left** **by** **train** **for** **Newport** **.** **'**
和 它 是 相信 他们 在 一次 左边 经过 火车 为了 纽波特 . -

据信他们随即乘火车前往纽波特。

” [wɪð; wɪθ] [ɔː] ['kɪni] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːri'teiniə] .
” **With** **awe** **Kinney** **pointed** **at** **the** **red** **funnels** **of** **the** **Mauretania** **.**
” 和 敬畏 金尼 尖 在 这 红色的 漏斗 的 这 毛里塔尼亚 .

金尼敬畏地指着毛里塔尼亚号的红色烟囱。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **There** **is** **the** **boat** **that** **brought** **them** **to** **America** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 那里 是 这 船 那 带来 他们 到 美国 , ” 他 说 .

“那是把他们带到美国的船，”他说。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **I** **see** **,** **”** **he** **added** **,**
“ 我 看 , ” 他 额外 ,

“我明白了，”他补充道。

“ [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [gɑ:lf] [hi:; hi] [werz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪt] ['dʒækɪts]
“ that in this picture of him playing golf he wears one of those knit jackets
“ 那 在 这 图片 的 他 玩耍 高尔夫球 他 穿着 一 的 那些 针织 夹克
[ðə; ði] - [hæz; həz][dʒʌst] [mɑ:rkt] [daʊn] [tu:; tə] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]
the Eiselbaum has just marked down to three dollars and seventy - five
这 - 有 只是 标记 向下 到 三 美元 和 七十 - 五
[sents] .
cents .
分 .

“在这张他打高尔夫球的照片中，他穿着一件针织夹克，而艾塞尔鲍姆百货公司刚刚把这件夹克的价格降到了三美元七十五美分。”

[aɪ] [wɪʃ] — ” [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] .
I wish — ” he added regretfully .
我 希望 — ” 他 额外 遗憾的是 .

“我希望——”他遗憾地补充道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][get][wʌn][æt; ət] [nu:] ['bedfərd] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ You can get one at New Bedford , ” I suggested .
“ 你 能 得到 一 在 新的 贝德福德 , ” 我 建议 .

“你可以在新贝德福德买到，”我建议道。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] .
“ I wish , ” he continued , “ we had gone to Newport .
“ 我 希望 , ” 他 持续 , “ 我们 有 已消失 到 纽波特 .

“我希望，”他继续说道，“我们当时去了纽波特。”

[ɔ:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
All of our BEST people will be there for the wedding .
全部 的 我们的 最好的 人们 将要 是 那里 为了 这 婚礼 .

我们所有最亲近的人都会来参加婚礼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
It is the most important social event of the season .
它 是 这 最多 重要的 社会的 事件 的 这 季节 .

这是本季最重要的社交盛事。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'laɪəns] .
You might almost call it an alliance .
你 可能 几乎 称呼 它 一个 联盟 .

你几乎可以称之为一种联盟。

” [aɪ] [went] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪt] ,
” I went forward to watch them take on the freight ,
” 我 去 向前 到 手表 他们 拿 在 这 货运 ,

我走上前去看他们装卸货物，

[ænd; ənd] ['kɪni] ['steɪʃənd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['gæŋweɪ] [wer]
and Kinney stationed himself at the rail above the passengers gangway where
和 金尼 驻 他自己 在 这 轨 多于 这 乘客 舷梯 在哪里
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ə'raɪv] .
he could see the other passengers arrive .
他 可以 看 这 其他 乘客 到达 .

金尼站在乘客通道上方的栏杆旁，可以看到其他乘客的到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [jeɪl] [hæt]
He had dressed himself with much care , and was wearing his Yale hat
他 有 穿着 他自己 和 很多 关心 , 和 曾是 穿着 他的 耶鲁大学 帽子
- [bænd] ,
- band ,
- 乐队 ,

他穿戴整齐，戴着耶鲁大学的帽带。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrvərd]
but **when** **a** **very** **smart** **-** **looking** **youth** **came** **up** **the** **gangplank** **wearing** **a** **Harvard**
但 什么时候 一个 非常 聪明的 - 寻找 青年 来了 向上 这 跳板 穿着 一个 哈佛大学
['rɪbən] ,
ribbon **,**
丝带 ,

但当一位衣着考究、佩戴哈佛大学绶带的年轻人走上舷梯时，

['kɪni] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Kinney **hastily** **retired** **to** **our** **cabin** **and** **returned** **with** **one** **like** **it** **.**
金尼 草草 退休 到 我们的 舱 和 返回 和 一 喜欢 它 .

金尼匆匆回到我们的小屋，然后带回来一个一模一样的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɪn] [kæmp] - [tʃerz]
A **few** **minutes** **later** **I** **found** **him** **and** **the** **young** **man** **seated** **in** **camp** **-** **chairs**
一个 很少 分钟 之后 我 成立 他 和 这 年轻的 男人 坐着 在 营 - 椅子
[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɪni] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['greɪtər]
side **by** **side** **engaged** **in** **a** **conversation** **in** **which** **Kinney** **seemed** **to** **bear** **the** **greater**
边 经过 边 已订婚的 在 一个 对话 在 哪个 金尼 似乎 到 熊 这 更大的
[pɑːrt] .
part **.**
部分 .

几分钟后，我发现他和那个年轻人并排坐在折叠椅上，正在交谈，金尼似乎在说得最多。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wʌt] ['kɪni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [peɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
Indeed **,** **to** **what** **Kinney** **was** **saying** **the** **young** **man** **paid** **not** **the** **slightest**
的确 , 到 什么 金尼 曾是 说 这 年轻的 男人 有薪酬的 不是 这 丝毫
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

事实上，这个年轻人对金尼所说的话丝毫没有在意。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [bɪ'loʊ] ,
Instead **,** **his** **eyes** **were** **fastened** **on** **the** **gangplank** **below** **,**
反而 , 他的 眼睛 是 系紧 在 这 跳板 以下 ,

然而，他的目光却紧紧盯着下面的舷梯。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
and **when** **a** **young** **man** **of** **his** **own** **age** **,**
和 什么时候 一个 年轻的 男人 的 他的 自己的 年龄 ,

当一个和他同龄的年轻人

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [rʌf] [twiːd] , [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
accompanied **by** **a** **girl** **in** **a** **dress** **of** **rough** **tweed** **,** **appeared** **upon** **it** **,**
伴随 经过 一个 女孩 在 一个 裙子 的 粗糙的 粗花呢 , 出现 之上 它 ,

她和一个身穿粗花呢连衣裙的女孩一起出现在上面，

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
he **leaped** **from** **his** **seat** **.**
他 跳跃 从 他的 座位 .

他从座位上跳了起来。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [lʊk] [æt; ət] ['kɪni] , [sæŋk] [bæk] .
Then **with** **a** **conscious** **look** **at** **Kinney** **,** **sank** **back** **.**
然后 和 一个 有意识的 看 在 金尼 , 沉没 后退 .

然后，他有意识地看了金尼一眼，向后靠去。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [twiːd] [suːt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni][mæn][tuː; tə][raɪz]

The	girl	in	the	tweed	suit	was	sufficiently	beautiful	to	cause	any	man	to	rise
这	女孩	在	这	粗花呢	套装	曾是	足够	美丽的	到	原因	任何	男人	到	上升

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] .

and	to	remain	standing	.
和	到	保持	常设	.

身穿粗花呢套装的姑娘美得足以让任何男人起身驻足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

She	was	the	most	beautiful	girl	I	had	ever	seen	.
她	曾是	这	最多	美丽的	女孩	我	有	曾经	已见	.

她是我见过的最漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [laɪk]['goʊldən] - [rɑːd] ,

She	had	gray	eyes	and	hair	like	golden	-	rod	,
她	有	灰色的	眼睛	和	头发	喜欢	金的	-	杆	,

她有着灰色的眼睛和金黄色的头发。

[wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fə'mɪliər] ,

worn	in	a	fashion	with	which	I	was	not	familiar	,
磨损	在	一个	时尚	和	哪个	我	曾是	不是	熟悉的	,

以一种我并不熟悉的风格穿着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ɪn][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	face	was	so	lovely	that	in	my	surprise	at	the	sight	of	it	,
和	她	脸	曾是	所以	迷人的	那	在	我的	惊喜	在	这	视线	的	它	,

她的脸蛋如此美丽，以至于我看到时感到非常惊讶。

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

I	felt	a	sudden	catch	at	my	throat	,	and	my	heart	stopped	with	awe	,
我	毛毡	一个	突然	抓住	在	我的	喉	,	和	我的	心	停止	和	敬畏	,

我突然感到喉咙哽咽，心脏因敬畏而停止跳动。

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	wonder	,	and	gratitude	.
和	想知道	,	和	感激	.

还有惊奇和感激之情。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['hɑːrvərd][hæt] - [bænd][roʊz] ['restləsli]

After	a	brief	moment	the	young	man	in	the	real	Harvard	hat	-	band	rose	restlessly
后	一个	简短的	片刻	这	年轻的	男人	在	这	真实的	哈佛大学	帽子	-	乐队	玫瑰	躁动不安

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

片刻之后，那位头戴哈佛大学真正校帽带的年轻人焦躁地站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] ['kɪni] , [went] [bɪ'loʊ] .

with	a	nod	to	Kinney	,	went	below	.
和	一个	点头	到	金尼	,	去	以下	.

向金尼致意后，继续往下看。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	also	rose	and	followed	him	.
我	还	玫瑰	和	随后	他	.

我也起身跟随他。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	had	an	uncontrollable	desire	to	again	look	at	the	girl	with	the
我	有	一个	不可控的	欲望	到	再次	看	在	这	女孩	和	这

['goʊldən] - [rɑːd] [her] .

golden	-	rod	hair	.
金的	-	杆	头发	.

我忍不住想要再看一眼那个有着金黄色头发的女孩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

I	did	not	mean	that	she	should	see	me	.
我	做过	不是	意思是	那	她	应该	看	我	.

我本不想让她看到我。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Never	before	had	I	done	such	a	thing	.
绝不	前	有	我	完毕	这样的	一个	事物	.

我以前从未做过这样的事。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] .

But	never	before	had	I	seen	any	one	who	had	moved	me	so	strangely	.
但	绝不	前	有	我	已见	任何	一	WHO	有	已搬	我	所以	奇怪的	.

但我从未见过任何人能如此奇妙地触动我的心弦。

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [sə'luːn] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Seeking	her	,	I	walked	the	length	of	the	main	saloon	and	back	again	,
寻求	她	,	我	步行	这	长度	的	这	主要的	酒吧	和	后退	再次	,

为了找到她，我绕着主沙龙走了一圈又折返回来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

but	could	not	find	her	.
但	可以	不是	寻找	她	.

但没能找到她。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

The	delay	gave	me	time	to	see	that	my	conduct	was	impertinent	.
这	延迟	给予	我	时间	到	看	那	我的	执行	曾是	无礼	.

这段耽搁时间让我意识到我的行为是多么无礼。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

The	very	fact	that	she	was	so	lovely	to	look	upon	should	have	been	her
这	非常	事实	那	她	曾是	所以	迷人的	到	看	之上	应该	有	到过	她

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她容貌如此美丽，这本应成为她的保护伞。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][spaɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

It	afforded	me	no	excuse	to	follow	and	spy	upon	her	.
它	提供	我	不	原谅	到	跟随	和	间谍	之上	她	.

这让我没有任何理由跟踪和监视她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ]['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ]

With	this	thought	,	I	hastily	returned	to	the	upper	deck	to	bury	myself	in	my
和	这	想法	,	我	草草	返回	到	这	上	甲板	到	埋葬	我	在	我的

[bʊk] .

book	.
书	.

想到这里，我赶紧回到上层甲板，埋头读书。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

If	it	did	not	serve	to	keep	my	mind	from	the	young	lady	,
如果	它	做过	不是	服务	到	保持	我的	头脑	从	这	年轻的	女士	,

如果这没能让我不去想那位年轻女士，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] .

at	least	I	would	prevent	my	eyes	from	causing	her	annoyance	.
在	至少	我	会	防止	我的	眼睛	从	导致	她	烦恼	.

至少这样我就不会让我的眼睛惹她生气了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][left]['veɪkənt] [wen]
I **was** **about** **to** **take** **the** **chair** **that** **the** **young** **man** **had** **left** **vacant** **when**
我 曾是 关于 到 拿 这 椅子 那 这 年轻的 男人 有 左边 空缺 什么时候
['kɪni] ['ɔbdʒiktid] .
Kinney **objected** **.**
金尼 反对 .

我正要坐到那位年轻人空着的椅子上时，金尼提出了反对。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ” ['kɪni] [sed] , “ [ænd; ənd]
“ **He** **was** **very** **much** **interested** **in** **our** **conversation** **,** **”** **Kinney** **said** **,** **“** **and**
“ 他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 我们的 对话 , ” 金尼 说 , “ 和
[hi:; hi] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
he **may** **return** **.**
他 可能 返回 .

“他对我们的谈话非常感兴趣，”金尼说，“他可能会再来。”

” [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['noʊtɪst] ['eni] ['i:gərnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k]
” **I** **had** **not** **noticed** **any** **eagerness** **on** **the** **part** **of** **the** **young** **man** **to** **talk**
” 我 有 不是 注意到 任何 渴望 在 这 部分 的 这 年轻的 男人 到 讲话
[tu:; tə] ['kɪni] [ɔ:r][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to **Kinney** **or** **to** **listen** **to** **him** **,**
到 金尼 或者 到 听 到 他 ,

“我没有注意到这个年轻人有任何与金尼交谈或倾听他讲话的热情。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][sɪt] [daʊn] .
but **I** **did** **not** **sit** **down** **.**
但 我 做过 不是 坐 向下 .

但我没有坐下。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['kɪni] ,
“ **I** **should** **not** **be** **surprised** **a** **bit** **,** **”** **said** **Kinney** **,**
“ 我 应该 不是 是 惊讶 一个 少量 , ” 说 金尼 ,

“我一点也不觉得意外，”金尼说道。

“ [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] .
“ **if** **that** **young** **man** **is** **no** **end** **of** **a** **swell** **.**
“ 如果 那 年轻的 男人 是 不 结尾 的 一个 膨胀 .

“如果那个年轻人真是个了不起的人。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rvərd][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][moʊst][pə'laɪt] .
He **is** **a** **Harvard** **man** **,** **and** **his** **manner** **was** **most** **polite** **.**
他 是 一个 哈佛大学 男人 , 和 他的 方式 曾是 最多 有礼貌的 .

他毕业于哈佛大学，举止彬彬有礼。

[ðæt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɪni] , “ [ɪz][wʌn] [weɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [tel] [ə; eɪ]['ri:əl] [swel] .
That **,** **”** **explained** **Kinney** **,** **“** **is** **one** **way** **you** **can** **always** **tell** **a** **real** **swell** **.**
那 , ” 解释 金尼 , “ 是 一 方式 你 能 总是 告诉 一个 真实的 膨胀 .

“那是判断海浪是否真正汹涌的一种方法，”金尼解释说。

[ðeə(r)] [nɑ:t] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
They're **not** **high** **and** **mighty** **with** **you** **.**
它们是 不是 高的 和 强大的 和 你 .

他们不会对你摆架子。

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
Their **social** **position** **is** **so** **secure** **that** **they** **can** **do** **as** **they** **like** **.**
他们的 社会的 位置 是 所以 安全的 那 他们 能 做 作为 他们 喜欢 .

他们的社会地位非常稳固，可以为所欲为。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] ?
For **instance** **,** **did** **you** **notice** **that** **he** **smoked** **a** **pipe** **?**
为了 实例 , 做过 你 注意 那 他 熏制 一个 管道 ?

例如，你有没有注意到他抽烟斗？

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	said	I	had	not	noticed	it	.
"	我	说	我	有	不是	注意到	它	.

我说我没注意到。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ] ['kɪni] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ləti]

For	his	holiday	Kinney	had	purchased	a	box	of	cigars	of	a	quality
为了	他的	假期	金尼	有	购买	一个	盒子	的	雪茄	的	一个	质量

[mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hi:; hi][kæn; kən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'fɔ:rd] .

more	expensive	than	those	he	can	usually	afford	.
更多的	昂贵的	比	那些	他	能	通常	买得起	.

金尼为了度假买了一盒雪茄，这种雪茄的品质比他平时能买得起的要贵得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:]

He	was	smoking	one	of	them	at	the	moment	,	and	,	as	it	grew
他	曾是	吸烟	一	的	他们	在	这	片刻	,	和	,	作为	它	生长

[les] ,

less	,
较少的	,

他当时正在抽其中一支，随着香烟渐渐变少，

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði][goʊld][bænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][en'sɜ:kəld]

had	been	carefully	moving	the	gold	band	with	which	it	was	encircled
有	到过	小心	移动	这	金子	乐队	和	哪个	它	曾是	包围

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] .

from	the	lighted	end	.
从	这	照明	结尾	.

一直小心翼翼地从发光的一端移动着环绕着它的金环。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [ðen]

But	as	he	spoke	he	regarded	it	apparently	with	distaste	,	and	then
但	作为	他	辐	他	认为	它	显然	和	厌恶	,	和	然后

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvərbɔ:rd] .

dropped	it	overboard	.
掉落	它	落水	.

但他说话时似乎很不高兴，然后把它扔到了海里。

“ [ki:p] [maɪ] [tʃer] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	Keep	my	chair	,	"	he	said	,	rising	.
“	保持	我的	椅子	,	"	他	说	,	上升	.

“我的椅子你留着吧，”他站起身来说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][maɪ]['kæbɪn][tu:; tə][get][maɪ][paɪp] .

“	I	am	going	to	my	cabin	to	get	my	pipe	.
“	我	是	去	到	我的	舱	到	得到	我的	管道	.

“我要回我的小屋去拿我的烟斗。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] [bʊk] ;

"	I	sat	down	and	fastened	my	eyes	upon	my	book	;
"	我	卫星	向下	和	系紧	我的	眼睛	之上	我的	书	;

我坐了下来，目光紧紧盯着我的书；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [nɔ:r] [si:] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

but	neither	did	I	understand	what	I	was	reading	nor	see	the	printed	page	.
但	两者都不	做过	我	理解	什么	我	曾是	阅读	也不	看	这	打印	页	.

但我既没看懂我读的内容，也没看到印刷的页面。

[ɪn'sted] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [kən'fju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['reɪdiənt]

Instead	**,**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**confusing**	**and**	**blinding**	**me**	**,**	**was**	**the**	**lovely**	**,**	**radiant**
反而	,	前	我的	眼睛	,	令人困惑	和	失明	我	,	曾是	这	迷人的	,	辐射状

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .

face	**of**	**the**	**beautiful**	**lady**	**.**
脸	的	这	美丽的	女士	.

然而，映入我眼帘的，却是那位美丽女士可爱、光彩照人的脸庞，这让我感到困惑和眩晕。

[ɪn] [pər'pleksəti] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [nɑ:t] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

In	**perplexity**	**I**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**found**	**her**	**standing**	**not**	**two**	**feet**	**from**	**me**	**.**
在	困惑	我	看起来	向上	,	和	成立	她	常设	不是	二	脚	从	我	.

我困惑地抬起头，发现她就站在离我不到两英尺的地方。

['sʌmθɪŋ] [pʊld] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] .

Something	**pulled**	**me**	**out**	**of**	**my**	**chair**	**.**
某物	拉	我	出去	的	我的	椅子	.

有什么东西把我从椅子上拽了起来。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Something	**made**	**me**	**move**	**it**	**toward**	**her**	**.**
某物	制成	我	移动	它	朝向	她	.

不知为何，我把它移向了她。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

I	**lifted**	**my**	**hat**	**and**	**backed**	**away**	**.**
我	抬起	我的	帽子	和	支持的	离开	.

我摘下帽子，往后退了几步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['hɔ:ltɪd] [ˌem 'i:] .

But	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**lovely**	**lady**	**halted**	**me**	**.**
但	这	眼睛	的	这	迷人的	女士	停止	我	.

但那位美丽女士的眼神让我驻足凝视。

[tu:; tə] [maɪ] [pər'pleksəti] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [bəuθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

To	**my**	**perplexity**	**,**	**her**	**face**	**expressed**	**both**	**surprise**	**and**	**pleasure**	**.**
到	我的	困惑	,	她	脸	表达	两个都	惊喜	和	乐趣	.

令我困惑的是，她的脸上既有惊讶又有喜悦的表情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['i:ðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌem 'i:] ,

It	**was**	**as**	**though**	**either**	**she**	**thought**	**she**	**knew**	**me**	**,**
它	曾是	作为	尽管	任何一个	她	想法	她	知道	我	,

她好像觉得她了解我似的。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mæn] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [noʊ] .

or	**that**	**I**	**reminded**	**her**	**of**	**some**	**man**	**she**	**did**	**know**	**.**
或者	那	我	提醒	她	的	一些	男人	她	做过	知道	.

或者说我让她想起了她认识的某个男人。

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] ,

Were	**the**	**latter**	**the**	**case**	**,**	**he**	**must**	**have**	**been**	**a**	**friend**	**,**
是	这	后者	这	案件	,	他	必须	有	到过	一个	朋友	,

如果是后者，那他一定是朋友。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [kaɪnd] .

for	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**was**	**kind**	**.**
为了	这	方式	在	哪个	她	看起来	在	我	曾是	种类	.

因为她看我的眼神很温柔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]

And	there	was	,	besides	,	the	expression	of	surprise	and	as	though
和	那里	曾是	,	除了	,	这	表达	的	惊喜	和	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

something	she	saw	pleased	her	.
某物	她	锯	高兴	她	.

此外，她脸上还有一丝惊讶的表情，仿佛看到了什么令她高兴的事情。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [maɪ] [tʃer] .

Maybe	it	was	the	quickness	with	which	I	had	offered	my	chair	.
或许	它	曾是	这	速度	和	哪个	我	有	提供	我的	椅子	.

或许是因为我迅速地让出了椅子。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpɚz] .

Still	looking	at	me	,	she	pointed	to	one	of	the	sky	-	scrapers	.
仍然	寻找	在	我	,	她	尖	到	一	的	这	天空	-	刮刀	.

她一边看着我，一边指着其中一座摩天大楼。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ?

“	Could	you	tell	me	,	”	she	asked	,	“	the	name	of	that	building	?
“	可以	你	告诉	我	,	”	她	问	,	“	这	姓名	的	那	建筑	?

她问道：“你能告诉我那栋楼的名字吗？”

” [hæd; həd][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [nɑːt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Had	her	question	not	proved	it	,
”	有	她	问题	不是	已证实	它	,

“如果她的问题没有证明这一点，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

her	voice	would	have	told	me	not	only	that	she	was	a	stranger	,
她	嗓音	会	有	讲述	我	不是	仅有的	那	她	曾是	一个	陌生人	,

她的声音不仅会告诉我她是个陌生人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] .

but	that	she	was	Irish	.
但	那	她	曾是	爱尔兰	.

但她却是爱尔兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [sɔːft] , [loʊ] , [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .

It	was	particularly	soft	,	low	,	and	vibrant	.
它	曾是	特别	柔软的	,	低的	,	和	充满活力	.

它特别柔和、低沉、充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [æskt] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ]

It	made	the	commonplace	question	she	asked	sound	as	though	she	had	sung
它	制成	这	平凡	问题	她	问	声音	作为	尽管	她	有	唱

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她提出的那个普通问题，听起来就像是用歌声唱出来的一样。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːrðər] [ˌʌp'taʊn] ,

I	told	her	the	name	of	the	building	,	and	that	farther	uptown	,
我	讲述	她	这	姓名	的	这	建筑	,	和	那	更远	上城区	,

我告诉她那栋楼的名字，以及它位于更北边的城区。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [stɪl] ['tɔːlər]

as	she	would	see	when	we	moved	into	midstream	,	there	was	another	still	taller
作为	她	会	看	什么时候	我们	已搬	进入	中游	,	那里	曾是	其他	仍然	更高

.

:

.

当我们走到河中央时，她会看到还有更高的一个。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:] ['braɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][aɪ]

She	listened	,	regarding	me	brightly	,	as	though	interested	;	but	before	her	I
她	听着	,	关于	我	明亮地	,	作为	尽管	感兴趣的	;	但	前	她	我

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ,

was	embarrassed	,
曾是	尴尬的	,

她听着，目光炯炯地打量着我，似乎很感兴趣；但在她面前，我却感到很尴尬。

[ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [aɪ][in'truːdid] , [aɪ] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	,	fearing	I	intruded	,	I	again	made	a	movement	to	go	away	.
和	,	害怕	我	入侵	,	我	再次	制成	一个	移动	到	去	离开	.

我怕打扰到别人，于是再次做出要离开的动作。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] .

With	another	question	she	stopped	me	.
和	其他	问题	她	停止	我	.

她又问了我一个问题，打断了我。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['du:ɪŋ] [soʊ] ,

I	could	see	no	reason	for	her	doing	so	,
我	可以	看	不	原因	为了	她	正在做	所以	,

我看不出她这样做的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊnli][tu:; tə]

but	it	was	almost	as	though	she	had	asked	the	question	only	to
但	它	曾是	几乎	作为	尽管	她	有	问	这	问题	仅有的	到

[dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] .

detain	me	.
扣留	我	.

但她问这个问题似乎只是为了拖延时间。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɑ:d] [boʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['pʌmpɪŋ] ['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ?

“	What	is	that	odd	boat	,	”	she	said	,	“	pumping	water	into	the	river	?
“	什么	是	那	奇怪的	船	,	”	她	说	,	“	抽水	水	进入	这	河	?

“那艘奇怪的船是什么？”她问道，“它正在往河里抽水？”

” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] - [boʊt] ['testɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊz] - [laɪnz] ,

”	I	explained	that	it	was	a	fire	-	boat	testing	her	hose	-	lines	,
”	我	解释	那	它	曾是	一个	火	-	船	测试	她	软管	-	线条	,

我解释说那是一艘消防船正在测试水带，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aɪ] [geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

and	then	as	we	moved	into	the	channel	I	gained	courage	,
和	然后	作为	我们	已搬	进入	这	渠道	我	获得	勇气	,

然后，当我们进入航道后，我鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['gʌvənəz] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]

and	found	myself	pointing	out	the	Statue	of	Liberty	,	Governors	Island	,	and
和	成立	我	指向	出去	这	雕像	的	自由	,	州长们	岛	,	和

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] .

the	Brooklyn	Bridge	.
这	布鲁克林	桥	.

我发现自己正在指着自由女神像、总督岛和布鲁克林大桥。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]

The	fact	that	it	was	a	stranger	who	was	talking	did	not	seem	to	disturb
这	事实	那	它	曾是	一个	陌生人	WHO	曾是	说	做过	不是	似乎	到	打扰

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

陌生人说话这件事似乎并没有让她感到不安。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] ,

I	cannot	tell	how	she	conveyed	the	idea	,	but	I	soon	felt	that	she	felt	,
我	不能	告诉	如何	她	传递	这	主意	,	但	我	很快	毛毡	那	她	毛毡	,

我无法得知她是如何表达这个想法的，但我很快就感觉到她有这种感觉：

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːd] ,

no	matter	what	unconventional	thing	she	chose	to	do	,	people	would	not	be	rude	,
不	事情	什么	非传统	事物	她	选择	到	做	,	人们	会	不是	是	粗鲁的	,

[ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

or	misunderstand	.
或者	误解	.

无论她选择做什么不同寻常的事情，人们都不会无礼或误解。

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] .

I	considered	telling	her	my	name	.
我	经过考虑的	讲述	她	我的	姓名	.

我考虑过告诉她我的名字。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [pə'laɪt] .

At	first	it	seemed	that	that	would	be	more	polite	.
在	第一的	它	似乎	那	那	会	是	更多的	有礼貌的	.

起初，我觉得那样会更礼貌一些。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Then	I	saw	to	do	so	would	be	forcing	myself	upon	her	,
然后	我	锯	到	做	所以	会	是	强制	我	之上	她	,

然后我意识到，那样做就等于强迫她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

that	she	was	interested	in	me	only	as	a	guide	to	New	York	Harbor	.
那	她	曾是	感兴趣的	在	我	仅有的	作为	一个	指导	到	新的	约克	港口	.

她对我的兴趣仅限于把我当成游览纽约港的向导。

[wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['neɪvi] [jɑːrd][aɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli]

When	we	passed	the	Brooklyn	Navy	Yard	I	talked	so	much	and	so	eagerly
什么时候	我们	通过了	这	布鲁克林	海军	院子	我	谈话	所以	很多	和	所以	急切地

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ]

of	the	battle	-	ships	at	anchor	there	that	the	lady	must	have	thought	I
的	这	战斗	-	船舶	在	锚	那里	那	这	女士	必须	有	想法	我

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] ,

had	followed	the	sea	,
有	随后	这	海	,

当我们经过布鲁克林海军造船厂时，我滔滔不绝、热情洋溢地谈论着停泊在那里的战舰，以至于那位女士一定以为我是追随大海而来的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['seɪlərˌmæn] ?

for	she	asked	:	“	Are	you	a	sailorman	?
为了	她	问	:	“	是	你	一个	水手	?

她问道：“你是水手吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['pɜːrsən(ə)l] .

”	It	was	the	first	question	that	was	in	any	way	personal	.
”	它	曾是	这	第一的	问题	那	曾是	在	任何	方式	个人的	.

“这是第一个涉及个人隐私的问题。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ]['kætˌboʊt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	used	to	sail	a	catboat	,	”	I	said	.
“	我	用过的	到	帆	一个	猫艇	,	”	我	说	.

“我以前开过双体帆船，”我说。

[maɪ] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraund] .
My answer seemed to puzzle her , and she frowned .
我的 回答 似乎 到 谜 她 , 和 她 皱眉 .

我的回答似乎让她感到困惑，她皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , [laɪk][wʌn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
Then she laughed delightedly , like one having made a discovery .
然后 她 笑了 欣喜地 , 喜欢 一 拥有 制成 一个 发现 .

然后她高兴地笑了，就像发现了什么新东西一样。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] - ['seɪlərˌmæn] , -
“ You don't say ' sailorman , '
“ 你 不 说 - 水手 , -

“你不会说'水手',

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

”她说。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk] , ['oʊvər] [hɪr] ,
“ What do you ask , over here ,
“ 什么 做 你 问 , 超过 这里 ,

“你们这边想问什么？”

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] ?
when you want to know if a man is in the navy ?
什么时候 你 想 到 知道 如果 一个 男人 是 在 这 海军 ?

当你想知道一个男人是否在海军服役时?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
” She spoke as though we were talking a different language .
” 她 辐 作为 尽管 我们 是 说 一个 不同的 语言 .

“她说话的语气就像我们在说另一种语言一样。”

“ [wiː; wi][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ We ask if he is in the navy , ” I answered .
“ 我们 问 如果 他 是 在 这 海军 , ” 我 回答 .

“我们会问他是不是海军军人，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] , [kwaɪt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] .
She laughed again at that , quite as though I had said something clever .
她 笑了 再次 在 那 , 相当 作为 尽管 我 有 说 某物 聪明的 .

她又笑了，好像我说了什么聪明话似的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ? ”
“ And you are not ? ”
“ 和 你 是 不是 ? ”

“而你不是吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dʒɔɪs] & - ['ɑːfɪs] .
“ No , ” I said , “ I am in Joyce & Carboy's office .
“ 不 , ” 我 说 , “ 我 是 在 乔伊斯 & - 办公室 .

“不，”我说，“我在乔伊斯和卡博伊的办公室里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .
I am a stenographer .
我 是 一个 速记员 .

我是一名速记员。

” [ə'gen] [maɪ] ['ænsər] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə]['pʌz(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
” Again my answer seemed both to puzzle and to surprise her .
” 再次 我的 回答 似乎 两个都 到 谜 和 到 惊喜 她 .

我的回答似乎再次让她既困惑又惊讶。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] ['daʊtfəli] .

She	regarded	me	doubtfully	.
她	认为	我	怀疑地	.

她怀疑地看着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	could	see	that	she	thought	,	for	some	reason	,	I	was	misleading	her	.
我	可以	看	那	她	想法	,	为了	一些	原因	,	我	曾是	误导性的	她	.

我看得出来，她不知为何认为我在误导她。

“ [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	In	an	office	?	”	she	repeated	.
“	在	一个	办公室	?	”	她	重复	.

“在办公室里？”她重复道。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [soʊ][fɪt] ?

Then	,	as	though	she	had	caught	me	,	she	said	:	“	How	do	you	keep	so	fit	?
然后	,	作为	尽管	她	有	捕捉	我	,	她	说	:	“	如何	做	你	保持	所以	合身	?

然后，仿佛她发现了我，她问道：“你是如何保持这么好的身材的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	She	asked	the	question	directly	,	as	a	man	would	have	asked	it	,
”	她	问	这	问题	直接地	,	作为	一个	男人	会	有	问	它	,

她直接问出了这个问题，就像一个男人会问的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [ˌem 'iː]

and	as	she	spoke	I	was	conscious	that	her	eyes	were	measuring	me
和	作为	她	辐	我	曾是	有意识的	那	她	眼睛	是	测量	我

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

and	my	shoulders	,
和	我的	肩膀	,

她说话的时候，我感觉她的目光在打量我和我的肩膀。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [weɪt] [aɪ][kʊd; kəd][strɪp] .

as	though	she	were	wondering	to	what	weight	I	could	strip	.
作为	尽管	她	是	好奇	到	什么	重量	我	可以	条	.

仿佛她在好奇我能脱掉多少衣服。

“ [its] ['oʊnli] ['leɪtli] [aɪv] [wɜːrkt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] , ” [aɪ] [sed] .

“	It's	only	lately	I've	worked	in	an	office	,	”	I	said	.
“	它是	仅有的	最近	我已经	工作	在	一个	办公室	,	”	我	说	.

“我最近才开始在办公室工作，”我说。

“ [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ; ['ɔistə] [ænd; ənd] ['klæmɪŋ] [ænd; ənd] ,

“	Before	that	I	always	worked	out	-	of	-	doors	;	oystering	and	clamming	and	,
“	前	那	我	总是	工作	出去	-	的	-	门	;	牡蛎捕捞	和	蛤蜊捕捞	和	,

[ɪn][ðə; ði][fɔːl] , ['skæləpɪŋ] .

in	the	fall	,	scalloping	.
在	这	落下	,	扇贝	.

“在此之前，我一直从事户外工作；捕捞牡蛎、蛤蜊，到了秋天则捕捞扇贝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ] [pleɪd] [bɔːl][ɑːn][ə; eɪ][hoʊ'tel][naɪn] .

And	in	the	summer	I	played	ball	on	a	hotel	nine	.
和	在	这	夏天	我	玩	球	在	一个	酒店	九	.

夏天的时候，我在酒店的九洞球场打球。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

”	I	saw	that	to	the	beautiful	lady	my	explanation	carried	no	meaning	whatsoever	,
”	我	锯	那	到	这	美丽的	女士	我的	解释	携带	不	意义	任何	,

“我发现，对于这位美丽的女士来说，我的解释根本没有任何意义。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ,

but	before	I	could	explain	,
但	前	我	可以	解释	,

但还没等我解释，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

the	young	man	with	whom	she	had	come	on	board	walked	toward	us	.
这	年轻的	男人	和	谁	她	有	来	在	木板	步行	朝向	我们	.

与她一同上船的那个年轻男子朝我们走来。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [ə'pɪr] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['eniθɪŋ]

Neither	did	he	appear	to	find	in	her	talking	to	a	stranger	anything
两者都不	做过	他	出现	到	寻找	在	她	说	到	一个	陌生人	任何事物

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

他似乎也不觉得她和陌生人说话有什么尴尬之处。

[hi:; hi]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd][smaɪld] .

He	halted	and	smiled	.
他	停止	和	微笑	.

他停下脚步，露出了笑容。

[hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz]['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] [veɪg] .

His	smile	was	pleasant	,	but	entirely	vague	.
他的	微笑	曾是	令人愉快的	,	但	完全	模糊的	.

他的笑容很和善，但却很含糊。

[ɪn][ðə; ði][fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

In	the	few	minutes	I	was	with	him	,
在	这	很少	分钟	我	曾是	和	他	,

在我和他相处的短短几分钟里，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [pli:zd] .

I	learned	that	it	was	no	sign	that	he	was	secretly	pleased	.
我	学习	那	它	曾是	不	符号	那	他	曾是	偷偷	高兴	.

我了解到，这并不代表他内心感到高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	was	merely	his	expression	.
它	曾是	仅仅	他的	表达	.

那只是他的表情而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [hæd; həd] [sed] : “ [smaɪl] , [pli:z] , ” [ænd; ənd]

It	was	as	though	a	photographer	had	said	:	“	Smile	,	please	,	”	and
它	曾是	作为	尽管	一个	摄影师	有	说	:	“	微笑	,	请	,	”	和

[hi:; hi][hæd; həd][smaɪld] .

he	had	smiled	.
他	有	微笑	.

就好像摄影师对他说：“请笑一笑”，然后他就笑了。

[wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] , [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] ,

When	he	joined	us	,	out	of	deference	to	the	young	lady	I	raised	my	hat	,
什么时候	他	加入	我们	,	出去	的	尊重	到	这	年轻的	女士	我	提高	我的	帽子	,

他加入我们时，出于对这位年轻女士的尊重，我脱帽致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz]

but	the	youth	did	not	seem	to	think	that	outward	show	of	respect	was
但	这	青年	做过	不是	似乎	到	思考	那	向外	展示	的	尊重	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

但这位年轻人似乎认为没有必要外在地表达尊重。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	kept	his	hands	in	his	pockets	.
和	保留	他的	双手	在	他的	口袋	.

他双手插在口袋里。

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [siːs] ['smoʊkɪŋ] .

Neither	did	he	cease	smoking	.
两者都不	做过	他	停止	吸烟	.

他也没有戒烟。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

His	first	remark	to	the	lovely	lady	somewhat	startled	me	.
他的	第一的	评论	到	这	迷人的	女士	有些	惊慌	我	.

他对这位美丽的女士说的第一句话让我有些吃惊。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [bræs] [bed] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Have	you	got	a	brass	bed	in	your	room	?	”	he	asked	.
“	有	你	得到	一个	黄铜	床	在	你的	房间	?	”	他	问	.

他问：“你房间里有一张黄铜床吗？”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

The	beautiful	lady	said	she	had	.
这	美丽的	女士	说	她	有	.

这位美丽的女士说她有。

“ - [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	So've	I	,	”	said	the	young	man	.
“	-	我	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我也是，”年轻人说。

“ [ðeɪ] [duː] [juː; jʊ] ['ræðər] [wel] , [dəunt] [ðeɪ] ?

“	They	do	you	rather	well	,	don't	they	?
“	他们	做	你	相当	出色地	,	不	他们	?

“它们对你来说相当不错，不是吗？”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

And	it's	only	three	dollars	.
和	它是	仅有的	三	美元	.

而且只要三美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? ”

How	much	is	that	?	”
如何	很多	是	那	?	”

那多少钱?

“ [fɔːr] [taɪmz] [θriː] [wʊd] [biː; bi] [twelv] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

“	Four	times	three	would	be	twelve	,	”	said	the	lady	.
“	四	时代	三	会	是	十二	,	”	说	这	女士	.

“四乘以三等于十二，”那位女士说。

“ [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Twelve	shillings	.
“	十二	先令	.

“十二先令。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æmbər] ['sɪgəret] - ['hoʊldər] .

”	The	young	man	was	smoking	a	cigarette	in	a	long	amber	cigarette	-	holder	.
”	这	年轻的	男人	曾是	吸烟	一个	卷烟	在	一个	长的	琥珀色	卷烟	-	持有者	.

“这位年轻人正用长长的琥珀色烟嘴抽烟。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	never	had	seen	one	so	long	.
我	绝不	有	已见	一	所以	长的	.

我从未见过这么长的。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - ['hoʊldər] , [ænd; ənd] , [əˈpærəntli] [sərˈpraɪzd]

He	examined	the	end	of	his	cigarette	-	holder	,	and	,	apparently	surprised
他	检查	这	结尾	的	他的	卷烟	-	持有者	,	和	,	显然	惊讶

[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðer; ðər] ,

and	relieved	at	finding	a	cigarette	there	,
和	松了口气	在	寻找	一个	卷烟	那里	,

他检查了一下烟嘴的末端，显然既惊讶又欣慰地发现里面有一支香烟。

[əˈgen] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] .

again	smiled	contentedly	.
再次	微笑	心满意足地	.

他又露出了满意的笑容。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ʃæft] ['raɪzɪŋ] [əˈbʌv] ['mædɪsn] [skwer] .

The	lovely	lady	pointed	at	the	marble	shaft	rising	above	Madison	Square	.
这	迷人的	女士	尖	在	这	大理石	轴	上升	多于	麦迪逊	正方形	.

这位美丽的女士指着麦迪逊广场上方高耸的大理石柱。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [skaɪ] - ['skreɪpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

“	That	is	the	tallest	sky	-	scraper	,	”	she	said	,	“	in	New	York	.
“	那	是	这	最高	天空	-	刮刀	,	”	她	说	,	“	在	新的	约克	.

“那是纽约最高的摩天大楼，”她说。

” [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

”	I	had	just	informed	her	of	that	fact	.
”	我	有	只是	知情的	她	的	那	事实	.

“我刚刚才把这件事告诉她。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	young	man	smiled	as	though	he	were	being	introduced	to	the	building	,
这	年轻的	男人	微笑	作为	尽管	他	是	存在	介绍	到	这	建筑	,

[bʌt; bət] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] .

but	exhibited	no	interest	.
但	展出	不	兴趣	.

年轻人面带微笑，仿佛在向人介绍这座建筑，但并未表现出任何兴趣。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	IS	it	?
“	是	它	?

是吗?

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

His	tone	seemed	to	show	that	had	she	said	,	“	That	is	a	rabbit	,
他的	语气	似乎	到	展示	那	有	她	说	,	“	那	是	一个	兔子	,

他的语气似乎表明，如果她说的是“那是一只兔子”，

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['grætɪfaɪd] .

”	he	would	have	been	equally	gratified	.
”	他	会	有	到过	同样地	满意	.

他也会同样感到欣慰。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ,

“	Some	day	,	”	he	stated	,
“	一些	天	,	”	他	声明	,

“总有一天，”他说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]

with	the	same	startling	abruptness	with	which	he	had	made	his	first
和	这	相同的	令人震惊	突兀	和	哪个	他	有	制成	他的	第一的

[rɪ'mɑ:rk] ,

remark	,
评论	,

他以与第一次发言时同样令人震惊的突兀语气说道:

“ ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] - [ʃɪps] [wɪl] [lɪft][ðə; ði] [ru:fs] [ɔ:f] [ðoʊz] [skaɪ] - ['skreɪpɚz] .

“	our	war	-	ships	will	lift	the	roofs	off	those	sky	-	scrapers	.
“	我们的	战争	-	船舶	将要	举起	这	屋顶	离开	那些	天空	-	刮刀	.

“我们的战舰会掀翻那些摩天大楼的屋顶。”

” [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] .

”	The	remark	struck	me	in	the	wrong	place	.
”	这	评论	击	我	在	这	错误的	地方	.

“这句话让我感到非常不舒服。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

It	was	unnecessary	.
它	曾是	不必要	.

完全没必要。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

Already	I	resented	the	manner	of	the	young	man	toward	the	lovely	lady	.
已经	我	怨恨	这	方式	的	这	年轻的	男人	朝向	这	迷人的	女士	.

我已经开始反感那个年轻人对待那位美丽女士的态度了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] .

It	seemed	to	me	lacking	in	courtesy	.
它	似乎	到	我	缺乏	在	礼貌	.

我觉得这很不礼貌。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defərəns] , [waɪl] [aɪ] , [ə; eɪ]

He	knew	her	,	and	yet	treated	her	with	no	deference	,	while	I	,	a
他	知道	她	,	和	然而	治疗	她	和	不	尊重	,	尽管	我	,	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他认识她，却对她毫无敬意，而我，一个陌生人，

[felt] [soʊ]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [nu:] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs]

felt	so	grateful	to	her	for	being	what	I	knew	one	with	such	a	face
毛毡	所以	感激的	到	她	为了	存在	什么	我	知道	一	和	这样的	一个	脸

[mʌst; məst][bi:; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

我非常感激她，因为她正是我所知道拥有这样一张脸的人应该有的样子。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

that	I	could	have	knelt	at	her	feet	.
那	我	可以	有	跪下	在	她	脚	.

我本可以跪在她脚下。

[soʊ][aɪ]['rædər] [ri'zentid] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .

So	I	rather	resented	the	remark	.
所以	我	相当	怨恨	这	评论	.

所以我对这番话颇为不满。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r] - [ʃɪps] [ju:; jʊ][send]['oʊvər] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] ,

“	If	the	war	-	ships	you	send	over	here	,	”	I	said	doubtfully	,
“	如果	这	战争	-	船舶	你	发送	超过	这里	,	”	我	说	怀疑地	,

“如果你派来的军舰，”我疑惑地说道，

“ [ɑːnt] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [jɑːt] ,
“ aren't more successful in lifting things than your yachts ,
“ 不是 更多的 成功的 在 举重 事物 比 你的 游艇 ,

“在吊装物品方面，它们并不比你们的游艇更成功，

[juːd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [seɪv] [koʊl] !
you'd better keep them at home and save coal !
你会 更好的 保持 他们 在 家 和 节省 煤炭 !

你最好把它们留在家里，这样可以节省煤炭！

” ['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːr][soʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
” Seldom have I made so long a speech or so rude a speech ,
” 很少 有 我 制成 所以 长的 一个 演讲 或者 所以 粗鲁的 一个 演讲 ,

我很少发表这么长的演讲，也很少发表这么粗鲁的演讲。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [aɪ]
and as soon as I had spoken , on account of the lovely lady , I
和 作为 很快 作为 我 有 说 , 在 帐户 的 这 迷人的 女士 , 我
[wʌz; wəz] ['sɑːri] .
was sorry .
曾是 对不起 .

话音刚落，我就因为这位美丽的女士而感到后悔。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
But after a pause of half a second she laughed delightedly .
但 后 一个 暂停 的 一半 一个 第二 她 笑了 欣喜地 .

但停顿了半秒钟后，她高兴地笑了。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
“ I see , ” she cried , as though it were a sort of a game .
“ 我 看 , ” 她 哭 , 作为 尽管 它 是 一个 种类 的 一个 游戏 .

“我明白了，”她喊道，仿佛这是一场游戏。

“ [hiː; hi] [miːnz] ['lɪptən] !
“ He means Lipton !
“ 他 方法 立顿 !

“他指的是立顿！”

[wiː; wi][kɑːnt][lɪft][ðə; ði][kʌp] , [wiː; wi][kɑːnt][lɪft][ðə; ði] [ruːfs] .
We can't lift the cup , we can't lift the roofs .
我们 不能 举起 这 杯子 , 我们 不能 举起 这 屋顶 .

我们举不起杯子，也掀不起屋顶。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [stʌmps] !
Don't you see , Stumps !
不 你 看 , 树桩 !

你难道看不出来吗，斯图姆普斯！

” [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] .
” she urged .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːd] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [stʌmps] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]
In spite of my rude remark , the young man she called Stumps had continued
在 尽管如此 的 我的 粗鲁的 评论 , 这 年轻的 男人 她 称为 树桩 有 持续
[tuː; tə][smaɪl] ['hæpɪli] .
to smile happily .
到 微笑 快乐地 .

尽管我出言不逊，但她称呼为“树桩”的那个年轻人仍然面带笑容。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [gluːm] ,

Now	his	expression	changed	to	one	of	discomfort	and	utter	gloom	,
现在	他的	表达	已更改	到	一	的	不适	和	说出	愁云	,

现在他的表情变成了不安和极度沮丧。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

and	then	broke	out	into	a	radiant	smile	.
和	然后	打破	出去	进入	一个	辐射状	微笑	.

然后，她绽放出灿烂的笑容。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
”	我	说	!

我说！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] : - [ɪf] [jʊr; jər][wɔːr] - [ʃɪps] [ɑːnt] ['eni] ['betər] [æt; ət] ['lɪftɪŋ] [θɪŋz] — - [oʊ] ,

“	That's	awfully	good	:	'	If	your	war	-	ships	aren't	any	better	at	lifting	things	—	'	Oh	,
”	那就是	非常	好的	:	-	如果	你的	战争	-	船舶	不是	任何	更好的	在	举重	事物	—	-	哦	,

“这真是太好了：‘如果你的战舰在吊装东西方面没有进步——’哦，

[aɪ] [seɪ] , ['riːəli] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] .

I	say	,	really	,	”	he	protested	,	“	that's	awfully	good	.
我	说	,	真的	,	”	他	抗议	,	“	那就是	非常	好的	.

“我说，真的，”他抗议道，“这太好了。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rer] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .

”	He	seemed	to	be	afraid	I	would	not	appreciate	the	rare	excellence	of	my	speech	.
”	他	似乎	到	是	害怕的	我	会	不是	欣赏	这	稀有的	卓越	的	我的	演讲	.

“他似乎担心我不会欣赏我演讲中难得的精彩之处。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] !

“	You	know	,	really	,	”	he	pleaded	,	“	it	is	AWFULLY	good	!
“	你	知道	,	真的	,	”	他	恳求	,	“	它	是	非常	好的	!

“你知道吗，真的，”他恳求道，“它非常好！”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

”	We	were	interrupted	by	the	sudden	appearance	,	in	opposite	directions	,
”	我们	是	中断	经过	这	突然	外貌	,	在	对面的	方向	,

“我们被突然出现的身影打断了，他们朝相反的方向走来，”

[ʌv; əv] ['kɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][hæt] - [bænd] .

of	Kinney	and	the	young	man	with	the	real	hat	-	band	.
的	金尼	和	这	年轻的	男人	和	这	真实的	帽子	-	乐队	.

金尼和戴着真正帽带的年轻人。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

Both	were	excited	and	disturbed	.
两个都	是	兴奋的	和	不安	.

两人既兴奋又不安。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [stʌmps] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] -
At **the** **sight** **of** **the** **young** **man** **,** **Stumps** **turned** **appealingly** **to** **the** **golden** **-**
在 这 视线 的 这 年轻的 男人 , 树桩 转向 吸引人的 到 这 金的 -
[rɑːd][gɜːrl] .
rod **girl** **.**
杆 女孩 .

看到那个年轻人，斯图姆斯便转向那位金盏花姑娘，示意她去看看。

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]
He **groaned** **aloud** **,** **and** **his** **expression** **was** **that** **of** **a** **boy** **who** **had**
他 呻吟 大声 , 和 他的 表达 曾是 那 的 一个 男生 WHO 有
[bɪn] [kɔːt] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .
been **caught** **playing** **truant** **.**
到过 捕捉 玩耍 逃学 .

他大声呻吟，表情就像一个逃学被抓的孩子。

“ [oʊ] , [lɔːrd] !
“ **Oh** **,** **Lord** **!**
“ 哦 , 主 !

“哦，主啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒts] [hiː; hi] ['hʌfi] [ə'baʊt] [naʊ] ?
” **he** **exclaimed** **,** **“** **what's** **he** **huffy** **about** **now** **?**
” 他 惊呼 , “ 是什么 他 生气 关于 现在 ?

他惊呼道：“他现在又在生什么气？”

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
He **TOLD** **me** **I** **could** **come** **on** **deck** **as** **soon** **as** **we** **started** **.**
他 讲述 我 我 可以 来 在 甲板 作为 很快 作为 我们 开始 .

他告诉我，一旦开工，我就可以上甲板了。

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [smaɪl][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **The** **girl** **turned** **upon** **me** **a** **sweet** **and** **lovely** **smile** **and** **nodded** **.**
” 这 女孩 转向 之上 我 一个 甜的 和 迷人的 微笑 和 点头 .

“女孩转过头来，对我露出甜美可爱的笑容，并点了点头。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [stʌmps] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Then **,** **with** **Stumps** **at** **her** **side** **,** **she** **moved** **to** **meet** **the** **young** **man** **.**
然后 , 和 树桩 在 她 边 , 她 已搬 到 见面 这 年轻的 男人 .

然后，她带着斯图姆斯走向那位年轻人。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn]
When **he** **saw** **them** **coming** **he** **halted** **,** **and** **,** **when** **they** **joined** **him** **,** **began**
什么时候 他 锯 他们 未来 他 停止 , 和 , 什么时候 他们 加入 他 , 开始
['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
talking **earnestly** **,** **almost** **angrily** **.**
说 切实 , 几乎 愤怒地 .

当他看到他们走过来时，他停了下来；当他们走到他跟前时，他开始认真地、近乎愤怒地交谈起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
As **he** **did** **so** **,** **much** **to** **my** **bewilderment** **,** **he** **glared** **at** **me** **.**
作为 他 做过 所以 , 很多 到 我的 困惑 , 他 怒目而视 在 我 .

令我困惑不已的是，他一边说着，一边怒视着我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kɪni] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
At **the** **same** **moment** **Kinney** **grabbed** **me** **by** **the** **arm** **.**
在 这 相同的 片刻 金尼 抓住 我 经过 这 手臂 .

就在同一时刻，金尼抓住了我的胳膊。

“ [kʌm] [bɪ'loʊ] !
“ **Come** **below** **!**
“ 来 以下 !

“请到下面来！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
His **tone** **was** **hoarse** **and** **thrilling** **with** **excitement** **.**
他的 语气 曾是 嘶哑 和 惊险 和 激动 .

他的声音沙哑而激动。

" ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv] [bɪ'gʌn] !
" **Our** **adventures** **,** " **he** **whispered** **,** " **have** **begun** **!**
" 我们的 冒险 , " 他 低声说道 , " 有 开始 !

"我们的冒险之旅，"他低声说道，"已经开始了！"

" [iː]
" **II**
" 二

"II

[aɪ] [felt] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,
I **felt** **,** **for** **me** **,** **adventures** **had** **already** **begun** **,**
我 毛毡 , 为了 我 , 冒险 有 已经 开始 ,

我觉得，对我而言，冒险已经开始了。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
for **my** **meeting** **with** **the** **beautiful** **lady** **was** **the** **event** **of** **my** **life** **,**
为了 我的 会议 和 这 美丽的 女士 曾是 这 事件 的 我的 生活 ,

与这位美丽女士的相遇是我人生中最美好的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɪni] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] ,
and **though** **Kinney** **and** **I** **had** **agreed** **to** **share** **our** **adventures** **,**
和 尽管 金尼 和 我 有 同意 到 分享 我们的 冒险 ,

尽管我和金尼已经同意分享我们的冒险经历，

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
of **this** **one** **I** **knew** **I** **could** **not** **even** **speak** **to** **him** **.**
的 这 一 我 知道 我 可以 不是 甚至 说话 到 他 .

对于这个人，我知道我甚至都不能和他说话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **wanted** **to** **be** **alone** **,** **where** **I** **could** **delight** **in** **it** **,**
我 通缉 到 是 独自的 , 在哪里 我 可以 喜 在 它 ,

我想一个人待着，好好享受这份宁静。

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ; [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] .
where **I** **could** **go** **over** **what** **she** **had** **said** **;** **what** **I** **had** **said** **.**
在哪里 我 可以 去 超过 什么 她 有 说 ; 什么 我 有 说 .

我可以回顾她说过的话，以及我说过的话。

[aɪ] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] .
I **would** **share** **it** **with** **no** **one** **.**
我 会 分享 它 和 不 一 .

我不会跟任何人分享。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː] ['seɪkrɪd] .
It **was** **too** **wonderful** **,** **too** **sacred** **.**
它 曾是 也 精彩的 , 也 神圣 .

它太美好了，太神圣了。

[bʌt; bət] ['kɪni] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
But **Kinney** **would** **not** **be** **denied** **.**
但 金尼 会 不是 是 否认 .

但金尼不肯罢休。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	led	me	to	our	cabin	and	locked	the	door	.
他	引领	我	到	我们的	舱	和	已锁定	这	门	.

他领我回到我们的小木屋，然后把门锁上了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ， “ [bʌt; bət] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ɪz][wʌn][aɪ]['kænɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

“	I	am	sorry	,	”	he	began	,	“	but	this	adventure	is	one	I	cannot	share	with
“	我	是	对不起	,	”	他	开始	,	“	但	这	冒险	是	一	我	不能	分享	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我很抱歉，”他开口说道，“但我无法与你分享这段冒险经历。”

” [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [θɔːts] [ðæt][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]

”	The	remark	was	so	in	keeping	with	my	own	thoughts	that	with	sudden
”	这	评论	曾是	所以	在	保持	和	我的	自己的	想法	那	和	突然

[ʌn'hæpi] [daʊt] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['kɪni] ,

unhappy	doubt	I	wondered	if	Kinney	,
不开心	怀疑	我	想知道	如果	金尼	,

“这番话与我的想法如此契合，以至于我突然感到一阵不快的怀疑，心想金尼是不是……”

[tuː] , [hæd; həd][felt][ðə; ði][tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['leɪdi] .

too	,	had	felt	the	charm	of	the	beautiful	lady	.
也	,	有	毛毡	这	魅力	的	这	美丽的	女士	.

我也曾被这位美丽女士的魅力所吸引。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

But	he	quickly	undeceived	me	.
但	他	迅速地	悄	我	.

但他很快就让我明白了他的真实意图。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	been	doing	a	little	detective	work	,	”	he	said	.
“	我	有	到过	正在做	一个	小的	侦探	工作	,	”	他	说	.

“我一直在做一些调查工作，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][loʊ][ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] .

His	voice	was	low	and	sepulchral	.
他的	嗓音	曾是	低的	和	墓穴	.

他的声音低沉而阴森。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːəl] [əd'ventʃər] .

“	And	I	have	come	upon	a	real	adventure	.
“	和	我	有	来	之上	一个	真实的	冒险	.

“我遇到了一场真正的冒险。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

There	are	reasons	why	I	cannot	share	it	with	you	,
那里	是	原因	为什么	我	不能	分享	它	和	你	,

有些原因我无法告诉你。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'veləps] [juː; jʊ][kæn; kən]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	as	it	develops	you	can	follow	it	.
但	作为	它	发展	你	能	跟随	它	.

但随着事态发展，你可以关注它。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][get][maɪ][paɪp] .

About	half	an	hour	ago	,	”	he	explained	,	“	I	came	here	to	get	my	pipe	.
关于	一半	一个	小时	前	,	”	他	解释	,	“	我	来了	这里	到	得到	我的	管道	.

“大约半小时前，”他解释说，“我来这里取我的烟斗。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The **window** **was** **open** **.**
这 窗户 曾是 打开 .

窗户开着。

[ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [kloʊzd] .
The **lattice** **was** **only** **partly** **closed** **.**
这 格子 曾是 仅有的 部分 关闭 .

晶格只部分闭合。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]['hɑːrvərd] [huː] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
Outside **was** **that** **young** **man** **from** **Harvard** **who** **tried** **to** **make** **my** **acquaintance** **,**
外部 曾是 那 年轻的 男人 从 哈佛大学 WHO 尝试 到 制作 我的 熟人 ,

外面站着那位来自哈佛的年轻人，他试图和我搭讪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑːnd] .
and **the** **young** **Englishman** **who** **came** **on** **board** **with** **that** **blonde** **.**
和 这 年轻的 英国人 WHO 来了 在 木板 和 那 金发 .

还有和那位金发女郎一起上船的年轻英国男子。

" ['kɪni] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
" **Kinney** **suddenly** **interrupted** **himself** **.**
" 金尼 突然 中断 他自己 .

金尼突然打断了自己的话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **were** **talking** **to** **her** **just** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 是 说 到 她 只是 现在 , " 他 说 .

"你刚才还在跟她说话呢，"他说。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi][æz; əz] " [ðæt] [blɑːnd] .
I **hated** **to** **hear** **him** **speak** **of** **the** **Irish** **lady** **as** **"** **that** **blonde** **.**
我 憎恨 到 听到 他 说话 的 这 爱尔兰 女士 作为 " 那 金发 .

我讨厌听到他把那位爱尔兰女士称为"那个金发女郎"。

" [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
" **I** **hated** **to** **hear** **him** **speak** **of** **her** **at** **all** **.**
" 我 憎恨 到 听到 他 说话 的 她 在 全部 .

"我一听到他提起她就感到厌恶。"

[soʊ] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [aɪ] ['ænsər] ['briːfli] : " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋər]
So **,** **to** **shut** **him** **off** **,** **I** **answered** **briefly** **:** **"** **She** **asked** **me** **about** **the** **Singer**
所以 , 到 关闭 他 离开 , 我 回答 简要地 : " 她 问 我 关于 这 歌手
['bɪldɪŋ] . "
Building **.** **"**
建筑 . "

为了打断他，我简短地回答道："她问了我关于胜家大厦的事。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kɪni] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Kinney** **.**
" 我 看 , " 说 金尼 .

"我明白了，"金尼说。

" [wel] , [ðiːz] [tuː] [men][wɜːr; wər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Well** **,** **these** **two** **men** **were** **just** **outside** **my** **window** **,** **and** **,** **while** **I** **was**
" 出色地 , 这些 二 男人 是 只是 外部 我的 窗户 , 和 , 尽管 我 曾是
['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][paɪp] ,
searching **for** **my** **pipe** **,**
搜索 为了 我的 管道 ,

"当时这两个人就在我窗外，我正在找我的烟斗的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spiːkɪŋ] .
I heard the American speaking .
我 听到 这 美国人 请讲 .

我听到了那个美国人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['æŋgri] .
He was very excited and angry .
他 曾是 非常 兴奋的 和 生气的 .

他既激动又愤怒。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['evri] [boʊt][ænd; ənd]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [wɑːtʃt] .
' I tell you , ' he said , ' every boat and railroad station is watched .
- 我 告诉 你 , - 他 说 , - 每一个 船 和 铁路 车站 是 观看 .

"我告诉你,"他说，"每艘船和每个火车站都有人监视。"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
You won't be safe till we get away from New York .
你 惯于 是 安全的 直到 我们 得到 离开 从 新的 约克 .

只有离开纽约，你们才会安全。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
You must go to your cabin , and STAY there .
你 必须 去 到 你的 舱 , 和 停留 那里 .

你必须回到你的小木屋，并且待在那里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['ænsər] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] . -
' And the other one answered : ' I am sick of hiding and dodging . '
- 和 这 其他 一 回答 : - 我 是 生病的 的 隐藏 和 躲避 . -

另一个人回答说："我厌倦了躲躲藏藏。"

" ['kɪni] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] [fraund] .
" Kinney paused dramatically and frowned .
" 金尼 暂停 戏剧性地 和 皱眉 .

金尼戏剧性地停顿了一下，皱起了眉头。

“ [wel] , ” [aɪ] [æskt] , “ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , ” I asked , “ what of it ? ”
“ 出色地 , ” 我 问 , “ 什么 的 它 ? ”

"那又怎样呢？"我问。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What of it ?
“ 什么 的 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ]['pɪti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He exclaimed aloud with pity and impatience .
他 惊呼 大声 和 遗憾 和 不耐烦 .

他带着怜悯和不耐烦的语气大声喊道。

“ [noʊ]['wʌndər] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [əd'ventʃəz] .
“ No wonder , ” he cried , “ you never have adventures .
“ 不 想知道 , ” 他 哭 , “ 你 绝不 有 冒险 .

"难怪,"他喊道，"你从来没有冒险经历。"

[waɪ] , [its] [pleɪn][æz; əz][prɪnt] .
Why , it's plain as print .
为什么 , 它是 清楚的 作为 打印 .

为什么？这明摆着呢。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['krɪmənəlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
They are criminals escaping .
他们 是 罪犯 逃脱 .

他们是逃犯。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
The Englishman certainly is escaping .
这 英国人 当然 是 逃脱 .

这位英国人肯定是在逃跑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [æskt] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]
" I was concerned only for the lovely lady , but I asked : " You mean the
" 我 曾是 担心的 仅有的 为了 这 迷人的 女士 , 但 我 问 : " 你 意思是 这
['aɪrɪʃmən] [kɔːld] [stʌmps] ? "
Irishman called Stumps ? "
爱尔兰人 称为 树桩 ? "

"我当时只关心那位可爱的女士，但我还是问道：'您指的是那个名叫斯图姆斯的爱尔兰人吗？'"

" [stʌmps] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɪni] .
" Stumps ! " exclaimed Kinney .
" 树桩 ! " 惊呼 金尼 .

"树桩！"金尼惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] .
" What a strange name .
" 什么 一个 奇怪的 姓名 .

"多么奇怪的名字。"

[tuː] [streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
Too strange to be true .
也 奇怪的 到 是 真的 .

太离奇了，简直难以置信。

[its] [æn; ən]['eɪliəs] !
It's an alias !
它是 一个 别名 !

这是个化名！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [ðæt] ['kɪni] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]
" I was incensed that Kinney should charge the friends of the lovely lady with
" 我 曾是 愤怒 那 金尼 应该 收费 这 朋友们 的 这 迷人的 女士 和
['biːɪŋ] ['krɪmənəlz] .
being criminals .
存在 罪犯 .

"我非常愤怒，金尼竟然指控这位可爱女士的朋友们是罪犯。"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni][wʌn] [els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had it been any one else I would have at once resented it ,
有 它 到过 任何 一 别的 我 会 有 在 一次 怨恨 它 ,

如果是别人，我肯定会立刻感到愤恨。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['kɪni] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
but to be angry with Kinney is difficult .
但 到 是 生气的 和 金尼 是 难的 .

但要对金尼生气却很难。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
I could not help but remember that he is the slave of his own imagination
我 可以 不是 帮助 但 记住 那 他 是 这 奴隶 的 他的 自己的 想像力
.
:
.

我不禁想起，他是自己想象力的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [trɪks] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

It	plays	tricks	and	runs	away	with	him	.
它	演出	技巧	和	跑步	离开	和	他	.

它耍了个花招，带着他跑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['krɪmənəlz] ,

And	if	it	leads	him	to	believe	innocent	people	are	criminals	,
和	如果	它	线索	他	到	相信	清白的	人们	是	罪犯	,

如果这让他误以为无辜的人是罪犯，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [liːdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

it	also	leads	him	to	believe	that	every	woman	in	the	Subway	to	whom	he
它	还	线索	他	到	相信	那	每一个	女士	在	这	地铁	到	谁	他

['gɪvz] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

gives	his	seat	is	a	great	lady	,
给予	他的	座位	是	一个	伟大的	女士	,

这也让他相信，他在地铁里给每位女性让座，她们都是一位伟大的女士。

[ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] .

a	leader	of	society	on	her	way	to	work	in	the	slums	.
一个	领导者	的	社会	在	她	方式	到	工作	在	这	贫民窟	.

一位社会领袖正前往贫民窟上班。

“ [dʒoʊ] !

“	Joe	!
“	乔	!

“乔!

” [aɪ][prəu'testid] .

”	I	protested	.
”	我	抗议	.

我提出了抗议。

“ [ðoʊz] [men] [ɑːnt] ['krɪmənəlz] .

“	Those	men	aren't	criminals	.
“	那些	男人	不是	罪犯	.

“这些人不是罪犯。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

I	talked	to	that	Irishman	,	and	he	hasn't	sense	enough	to	be	a	criminal	.
我	谈话	到	那	爱尔兰人	,	和	他	还没有	感觉	足够的	到	是	一个	刑事	.

”
”
”

我和那个爱尔兰人谈过了，他根本没脑子，不可能是罪犯。

“ [ðə; ði] ['reilrəudz] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kɪni] .

“	The	railroads	are	watched	,	”	repeated	Kinney	.
“	这	铁路	是	观看	,	”	重复	金尼	.

“铁路有人监视,”金尼重复道。

“ [duː] ['ɑːnɪst] [men] [ker] [ə; eɪ] [dɑːrn] ['weðər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪz] [wɑːtʃt] [ɔːr] [nɑːt] ?

“	Do	HONEST	men	care	a	darn	whether	the	railroad	is	watched	or	not	?
“	做	诚实的	男人	关心	一个	该死	无论	这	铁路	是	观看	或者	不是	?

“正直的人会在乎铁路是否有人监视吗？”

[duː][juː; jʊ] [ker] ?

Do	you	care	?
做	你	关心	?

你关心吗?

[duː][aɪ] [ker] ?
Do **I** **care** **?**
做 我 关心 ?

我会在意吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] ['æŋgri][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɑːt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [stʌmps] ['tɔːkɪŋ]
And **did** **you** **notice** **how** **angry** **the** **American** **got** **when** **he** **found** **Stumps** **talking**
和 做过 你 注意 如何 生气的 这 美国人 得到 什么时候 他 成立 树桩 说
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with **you** **?**
和 你 ?

你有没有注意到，当那个美国人发现斯图姆斯在和你说话时，他有多生气?

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **I** **had** **noticed** **it** **;**
" 我 有 注意到 它 ;

"我注意到了;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [stʌmps] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] :
and **I** **also** **recalled** **the** **fact** **that** **Stumps** **had** **said** **to** **the** **lovely** **lady** **:**
和 我 还 召回 这 事实 那 树桩 有 说 到 这 迷人的 女士 :

我还记得斯图姆斯曾对那位美丽的女士说过:

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
“ **He** **told** **me** **I** **could** **come** **on** **deck** **as** **soon** **as** **we** **started** **.**
“ 他 讲述 我 我 可以 来 在 甲板 作为 很快 作为 我们 开始 .

"他告诉我，一旦我们开始工作，我就可以上甲板了。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [wʌt] ['kɪni] [kleɪmd] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .
" **The** **words** **seemed** **to** **bear** **out** **what** **Kinney** **claimed** **he** **had** **overheard** **.**
" 这 字 似乎 到 熊 出去 什么 金尼 声称 他 有 无意中听到 .

"这些话似乎证实了金尼声称他无意中听到的内容。

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But **not** **wishing** **to** **encourage** **him** **,** **of** **what** **I** **had** **heard** **I** **said** **nothing** **.**
但 不是 祝 到 鼓励 他 , 的 什么 我 有 听到 我 说 没有什么 .

但我不想鼓励他，所以对于我听到的事情，我什么也没说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ **He** **may** **be** **dodging** **a** **summons** **,** **"** **I** **suggested** **.**
“ 他 可能 是 躲避 一个 传票 , " 我 建议 .

"他可能是在躲避传票，"我猜测道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚构之人(The Make-Believe Man)
第2/3页

“ [hiː; hi][ɪz]['wɑːntɪd] , ['prɑːbəbli] , ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
“ He is wanted , probably , only as a witness .
“ 他 是 通缉 , 大概 , 仅有的 作为 一个 证人 .

“他很可能只是作为证人被通缉。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][suːt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [meɪ][hæv; həv][hɪt] ['sʌmbɑːdi] .
It might be a civil suit , or his chauffeur may have hit somebody .
它 可能 是 一个 民用 套装 , 或者 他的 司机 可能 有 打 某人 .

可能是民事诉讼，也可能是他的司机撞了人。

” ['kɪni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
” Kinney shook his head sadly .
” 金尼 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

金尼悲伤地摇了摇头。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [læk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ Excuse me , ” he said , “ but I fear you lack imagination .
“ 原谅 我 , ” 他 说 , “ 但 我 害怕 你 缺少 想像力 .

“恕我直言，”他说，“恐怕你缺乏想象力。”

[ðoʊz] [men][ɑːr; ər]['ræskəlz] , ['deɪndʒərəs]['ræskəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪz][ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪs] .
Those men are rascals , dangerous rascals , and the woman is their accomplice .
那些 男人 是 无赖 , 危险的 无赖 , 和 这 女士 是 他们的 同案犯 .

那些男人是恶棍，危险的恶棍，而那个女人是他们的同伙。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
What they have done I don't know ,
什么 他们 有 完毕 我 不 知道 ,

我不知道他们做了什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][æz; əz] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] .
but I have already learned enough to arrest them as suspicious characters .
但 我 有 已经 学习 足够的 到 逮捕 他们 作为 可疑的 人物 .

但我已经掌握了足够的信息，可以把他们作为可疑人物逮捕。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [steɪt] - [ruːm] ['fɔːrwərd] .
Each of them has a separate state - room forward .
每个 的 他们 有 一个 分离 状态 - 房间 向前 .

他们每个人都有一个位于船头的独立舱房。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [wʌz; wəz]
The window of the American's room was open , and his suit - case was
这 窗户 的 这 美国人的 房间 曾是 打开 , 和 他的 套装 - 案件 曾是
[ɑːn][ðə; ði][bed] .
on the bed .
在 这 床 .

美国人的房间窗户开着，他的行李箱放在床上。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][i'niʃəls][eɪtʃ] . [piː] . [ə; eɪ] .
On it were the initials H . P . A .
在 它 是 这 首字母 H . P . 一个 .

上面有HPA的缩写。

[ðə; ðiˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɪz][ˈnʌmbər] ['twenti] - [fɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði]['pɜːrsərz][lɪst]

The	stateroom	is	number	twenty	-	four	,	but	when	I	examined	the	purser's	list
这	客舱	是	数字	二十	-	四	,	但	什么时候	我	检查	这	乘务长的	列表

,

,

,

这间客舱的编号是24号，但当我查看事务长的名单时，

[priːˈtɛndɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,

pretending	I	wished	to	find	out	if	a	friend	of	mine	was	on	board	,
假装	我	希望	到	寻找	出去	如果	一个	朋友	的	矿	曾是	在	木板	,

假装我想知道我的一个朋友是否在船上，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][dʒeɪmz]['prestən] .

I	found	that	the	man	in	twenty	-	four	had	given	his	name	as	James	Preston	.
我	成立	那	这	男人	在	二十	-	四	有	给定	他的	姓名	作为	詹姆斯	普雷斯顿	.

我发现二十四岁的那个男人自称名叫詹姆斯·普雷斯顿。

[naʊ] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ,

Now	,	"	he	demanded	,
现在	,	"	他	要求	,

"现在，"他要求道，"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][haɪd] ['ʌndər][æn; ən]['eɪliəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi][əˈfreɪd]

"	why	should	one	of	them	hide	under	an	alias	and	the	other	be	afraid
"	为什么	应该	一	的	他们	隐藏	在下面	一个	别名	和	这	其他	是	害怕的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wɔːrf] ?

to	show	himself	until	we	leave	the	wharf	?
到	展示	他自己	直到	我们	离开	这	码头	?

"为什么其中一个要用化名躲藏，而另一个却要等到我们离开码头才敢露面？"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

"	He	did	not	wait	for	my	answer	.
"	他	做过	不是	等待	为了	我的	回答	.

他甚至都没等我回答。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [piː] . [ə; eɪ] . , ['eɪliəs] ['prestən] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I	have	been	talking	to	Mr	.	H	.	P	.	A	.	,	ALIAS	Preston	,	"	he	continued	.
"	我	有	到过	说	到	先生	.	H	.	P	.	一个	.	,	别名	普雷斯顿	,	"	他	持续	.

"我一直在和HPA先生，也就是普雷斯顿先生谈过，"他继续说道。

" [aɪ] [prɪˈtendɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

"	I	pretended	I	was	a	person	of	some	importance	.
"	我	假装	我	曾是	一个	人	的	一些	重要性	.

我假装自己是位重要人物。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

I	hinted	I	was	rich	.
我	暗示	我	曾是	富有的	.

我暗示过我很有钱。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] , " ['kɪni] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

My	object	,	"	Kinney	added	hastily	,
我的	目的	,	"	金尼	额外	草草	,

"我的目标，"金尼赶紧补充道，"

" [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːn][ˌem ˈiː] ; [tuː; tə][traɪ]

"	was	to	encourage	him	to	try	some	of	his	tricks	on	ME	;	to	try
"	曾是	到	鼓励	他	到	尝试	一些	的	他的	技巧	在	我	;	到	尝试

[tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː] ;

to	rob	ME	;
到	抢	我	;

"是为了鼓励他对我使出他的一些伎俩；为了抢劫我；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['evɪdəns] .

so	that	I	could	obtain	evidence	.
所以	那	我	可以	获得	证据	.

这样我才能获取证据。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , " [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ,

I	also	,	"	he	went	on	,	with	some	embarrassment	,	"	told	him	that	you	,
我	还	,	"	他	去	在	,	和	一些	尴尬	,	"	讲述	他	那	你	,

"我还告诉他,"他有些尴尬地继续说道，"你……"

[tu:] , [wɜ:r; wər] ['welθi] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

too	,	were	wealthy	and	of	some	importance	.
也	,	是	富裕	和	的	一些	重要性	.

他们也很富有，并且有一定的地位。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	thought	of	the	lovely	lady	,	and	I	felt	myself	blushing	indignantly	.
"	我	想法	的	这	迷人的	女士	,	和	我	毛毡	我	脸红	愤慨地	.

"我想起了那位美丽的女士，我感到自己羞愧得满脸通红。"

" [ju:; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔ:ŋ] , " [aɪ][kraɪd] ; " [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] !

"	You	did	very	wrong	,	"	I	cried	;	"	you	had	no	right	!
"	你	做过	非常	错误的	,	"	我	哭	;	"	你	有	不	正确的	!

"你做错了,"我喊道；"你没有权利这样做！"

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'vɑ:lv] [ˌju: 'es][bəuθ][moʊst] [ʌn'plezntli] . "

You	may	involve	us	both	most	unpleasantly	.	"
你	可能	涉及	我们	两个都	最多	令人不快的	.	"

你可能会给我们俩带来非常不愉快的后果。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['eni] [wei] , " [prəu'testid] ['kɪni] .

"	You	are	not	involved	in	any	way	,	"	protested	Kinney	.
"	你	是	不是	涉及	在	任何	方式	,	"	抗议	金尼	.

"你根本没有参与其中,"金尼抗议道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] [nu:] ['bedfərd] [ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][weɪt]

"	As	soon	as	we	reach	New	Bedford	you	can	slip	on	shore	and	wait
"	作为	很快	作为	我们	抵达	新的	贝德福德	你	能	滑	在	支撑	和	等待

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

for	me	at	the	hotel	.
为了	我	在	这	酒店	.

"我们一到新贝德福德，你就可以上岸在酒店等我了。"

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] . "

When	I've	finished	with	these	gentlemen	,	I'll	join	you	.	"
什么时候我已经	完成的	和	这些	先生们	,	患病的	加入	你	.	"	

等我处理完这些先生们的事情，我就来和你们会合。

" ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	Finished	with	them	!
"	完成的	和	他们	!

"搞定他们了！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

"	What	do	you	mean	to	do	to	them	?	"
"	什么	做	你	意思是	到	做	到	他们	?	"

"你打算怎么处置他们？"

“ [ə'rest] [ðem; ðəm] !
“ Arrest them !
“ 逮捕 他们 !

“逮捕他们！”

” [kraɪd] ['kɪni] ['stɜ:rnli] , “ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [step] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] ! ”
” cried Kinney sternly , “ as soon as they step upon the wharf ! ”
” 哭 金尼 严厉地 , “ 作为 很快 作为 他们 步 之上 这 码头 ! ”

“他们一踏上码头就……”金尼严厉地喊道。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !
“ You can't do it !
“ 你 不能 做 它 !

“你做不到！”

” [aɪ] [gɑ:spt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! ” ['ænsər] ['kɪni] .
“ I HAVE done it ! ” answered Kinney .
“ 我 有 完毕 它 ! ” 回答 金尼 .

“我做到了！”金尼回答道。

“ [its] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .
“ It's good as done .
“ 它是 好的 作为 完毕 .

“已经基本完成了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nəutifaid] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [æt; ət] [nu:] ['bedfərd] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['praʊdli] ,
I have notified the chief of police at New Bedford , ” he declared proudly ,
我 有 已通知 这 首席 的 警察 在 新的 贝德福德 , ” 他 声明 自豪地 ,

“我已经通知了新贝德福德的警察局长，”他自豪地宣布。

“ [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
“ to meet me at the wharf .
“ 到 见面 我 在 这 码头 .

“在码头与我见面。”

[aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['waɪərləs] .
I used the wireless .
我 用过的 这 无线的 .

我用的是无线网络。

[hɪr] [ɪz] [maɪ] ['mesɪdʒ] .
Here is my message .
这里 是 我的 信息 .

这是我的留言。

” [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
” From his pocket he produced a paper and , with great importance ,
” 从 他的 口袋 他 生产 一个 纸 和 , 和 伟大的 重要性 ,
[ri:d] [ə'laʊd] :
read aloud :
读 大声 :

他从口袋里掏出一张纸，郑重其事地大声朗读起来：

“ [mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wɔ:rf] [ɑ:n] [ə'raɪv(ə)l] ['sti:mər] ['peɪʃ(ə)ns] .
“ Meet me at wharf on arrival steamer Patience .
“ 见面 我 在 码头 在 到达 汽船 耐心 .

“请乘坐‘耐心号’轮船抵达码头后与我见面。”

[tuː] [wel] - [noʊn] ['krɪmənəlz][ɑːn] [bɔːrd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] .
Two well - known criminals on board escaping New York police .
二 出色地 - 已知 罪犯 在 木板 逃脱 新的 约克 警察 .

两名臭名昭著的罪犯搭乘这艘船逃避纽约警方的追捕。

[wɪl] ['pɜːrsənəli] [leɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . — [fɔːrbz] ['kɪni] .
Will personally lay charges against them . — Forbes Kinney .
将要 亲自 躺 收费 反对 他们 . — 福布斯 金尼 .

我将亲自对他们提起诉讼。——福布斯·金尼

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [meɪd] ['vaɪələnt]['proʊtest] .
" As soon as I could recover from my surprise , I made violent protest .
" 作为 很快 作为 我 可以 恢复 从 我的 惊喜 , 我 制成 暴力 反对 .

"我刚从震惊中回过神来，就进行了激烈的抗议。"

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['kɪni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
I pointed out to Kinney that his conduct was outrageous , that in making such
我 尖 出去 到 金尼 那 他的 执行 曾是 令人愤慨 , 那 在 制作 这样的
['sɪriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
serious charges ,
严肃的 收费 ,

我向金尼指出，他的行为令人愤慨，提出如此严重的指控，

[ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self]['oʊpən][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
on such evidence , he would lay himself open to punishment .
在 这样的 证据 , 他 会 躺 他自己 打开 到 惩罚 .

根据这样的证据，他将面临惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'meɪd] .
He was not in the least dismayed .
他 曾是 不是 在 这 至少 沮丧 .

他丝毫没有感到沮丧。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr]
" I take it then , " he said importantly , " that you do not wish to appear
" 我 拿 它 然后 , " 他 说 重要 , " 那 你 做 不是 希望 到 出现
[ə'genst] [ðem; ðəm] ? "
against them ? "
反对 他们 ? "

"那么，"他意味深长地说，"我理解你不想出庭与他们对抗？"

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
" I don't wish to appear in it at all !
" 我 不 希望 到 出现 在 它 在 全部 !

"我根本不想出现在里面！"

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" You've no right to annoy that young lady .
" 你已经 不 正确的 到 烦人 那 年轻的 女士 .

你没有权利去骚扰那位年轻女士。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['waɪər][ðə; ði] [pə'liːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] . "
You must wire the police you are mistaken . "
你 必须 金属丝 这 警察 你 是 错误 . "

你必须给警察安装窃听器，你搞错了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['wʊmən] , ” [sed] ['kɪni] ['stɪfli] .
“ I have no desire to arrest the woman , ” said Kinney stiffly .
“ 我 有 不 欲望 到 逮捕 这 女士 , ” 说 金尼 僵硬地 .

“我并不想逮捕这个女人,”金尼生硬地说。

“ [ɪn][maɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n][hɜ:r; hər] .
“ In my message I did not mention HER .
“ 在 我的 信息 我 做过 不是 提到 她 .

“我的信息中没有提到她。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
If you want an adventure of your own ,
如果 你 想 一个 冒险 的 你的 自己的 ,

如果你想要一场属于自己的冒险,

[ju:; jʊ] [maɪt] [help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [aɪ] [ə'rest] [hɜ:r; hər] [ə'kɔmplisiz] . ”
you might help her to escape while I arrest her accomplices . ”
你 可能 帮助 她 到 逃脱 尽管 我 逮捕 她 同谋 . ”

你或许可以帮助她逃跑，而我可以逮捕她的同伙。”

“ [aɪ]['ɑ:bdʒekt] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ə'kɑ:mplɪs] - [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ]
“ I object , ” I cried , “ to your applying the word ' accomplice ' to that young
“ 我 目的 , ” 我 哭 , “ 到 你的 申请 这 单词 - 同案犯 - 到 那 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“我反对,”我喊道，“你用‘同谋’这个词来形容那位年轻女士。”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['krɪmənəlz] , ” [aɪ] [di'mɑ:ndid] , “ [haʊ] [wɪl] [ə'restɪŋ] [ðem; ðəm][help]
And suppose they ARE criminals , ” I demanded , “ how will arresting them help
和 认为 他们 是 罪犯 , ” 我 要求 , “ 如何 将要 逮捕 他们 帮助
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“假设他们真的是罪犯,”我质问道，“逮捕他们对你们有什么帮助呢？”

” ['kɪniz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” Kinney's eyes flashed with excitement .
” 金尼的 眼睛 闪光灯 和 激动 .

金尼的眼中闪过一丝兴奋。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , ” [hi:; hi][kraɪd] ; “ [ðeɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
“ Think of the newspapers , ” he cried ; “ they'll be full of it !
“ 思考 的 这 报纸 , ” 他 哭 ; “ 他们会 是 满的 的 它 !

“想想报纸吧,”他喊道；“报纸上肯定会铺天盖地都是！”

” [ɔ:l'redi] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hedlainz] . “
” Already in imagination he saw the headlines . “
” 已经 在 想像力 他 锯 这 标题 . “

“他已经在脑海中预见了那些新闻标题。”

- [ə; eɪ] ['klevər] [hɔ:l] ! -
' A Clever Haul ! '
- 一个 聪明的 运输 ! -

“一次巧妙的收获！”

” [hi:; hi]['kwoʊtɪd] . “
” he quoted . “
” 他 引 . “

“他引用道。”

- ['noʊtɪd][bænd][ʌv; əv] [krʊks] [ɪ'luːd] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['kæptʃərd] [baɪ] [fɔːrbz] ['kɪni] .
' **Noted** **band** **of** **crooks** **elude** **New** **York** **police** **,** **but** **are** **captured** **by** **Forbes** **Kinney** **.**
- 著名的 乐队 的 骗子 躲避 新的 约克 警察 , 但 是 捕获 经过 福布斯 金尼 .
-
'
-
-

"一伙臭名昭著的罪犯逃脱了纽约警方的追捕，但最终被福布斯·金尼抓获。"

" [hiː; hi] [said] [kən'tentɪdli] .
" **He** **sighed** **contentedly** **.**
" 他 叹了口气 心满意足地 .

他满足地叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [prɪnt] [maɪ] ['pɪktʃər] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **And** **they'll** **probably** **print** **my** **picture** **,** **too** **,** **"** **he** **added** **.**
" 和 他们会 大概 打印 我的 图片 , 也 , " 他 额外 .

"他们可能还会刊登我的照片，"他补充道。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ['sɑːri] .
I **knew** **I** **should** **be** **angry** **with** **him** **,** **but** **instead** **I** **could** **only** **feel** **sorry** **.**
我 知道 我 应该 是 生气的 和 他 , 但 反而 我 可以 仅有的 感觉 对不起 .

我知道我应该生他的气，但我却只觉得难过。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['kɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [meɪk] -
I **have** **known** **Kinney** **for** **a** **year** **,** **and** **I** **have** **learned** **that** **his** **"** **make** **-**
我 有 已知 金尼 为了 一个 年 , 和 我 有 学习 那 他的 " 制作 -
[bɪ'liːv] " [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
believe **"** **is** **always** **innocent** **.**
相信 " 是 总是 清白的 .

我认识金尼一年了，我发现他的"假装"总是天真无邪的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][snɑːb] ,
I **suppose** **that** **he** **is** **what** **is** **called** **a** **snob** **,**
我 认为 那 他 是 什么 是 称为 一个 势利眼 ,

我想他应该就是那种所谓的势利眼吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['snɑːbɪʃnəs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['wiːknəs] .
but **with** **him** **snobbishness** **is** **not** **an** **unpleasant** **weakness** **.**
但 和 他 势利眼 是 不是 一个 令人不快的 弱点 .

但对他来说，势利眼并不是一种令人讨厌的缺点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz]
In **his** **case** **it** **takes** **the** **form** **of** **thinking** **that** **people** **who** **have** **certain** **things**
在 他的 案件 它 需要 这 形式 的 思维 那 人们 WHO 有 肯定 事物
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ;
he **does** **not** **possess** **are** **better** **than** **himself** **;**
他 做 不是 具有 是 更好的 比 他自己 ;

在他看来，这种想法表现为认为拥有他所没有的某些东西的人比他更优秀；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪz][tuː; tə]
and **that** **,** **therefore** **,** **they** **must** **be** **worth** **knowing** **,** **and** **he** **tries** **to**
和 那 , 所以 , 他们 必须 是 值得 会心 , 和 他 尝试 到
[meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
make **their** **acquaintance** **.**
制作 他们的 熟人 .

因此，他们一定值得结识，于是他努力去结识他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] .
But **he** **does** **not** **think** **that** **he** **himself** **is** **better** **than** **any** **one** **.**
但 他 做 不是 思考 那 他 他自己 是 更好的 比 任何 一 .

但他并不认为自己比任何人更优秀。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['veri] [ber] [ænd; ənd] ['næroʊ] .

His	life	is	very	bare	and	narrow	.
他的	生活	是	非常	裸	和	狭窄的	.

他的生活非常单调乏味。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [fɔːls] ['væljuːz] .

In	consequence	,	on	many	things	he	places	false	values	.
在	结果	,	在	许多	事物	他	地方	错误的	值	.

因此，他对很多事情赋予了错误的价值观。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['iːv(ə)n]

As	,	for	example	,	his	desire	to	see	his	name	in	the	newspapers	even
作为	,	为了	例子	,	他的	欲望	到	看	他的	姓名	在	这	报纸	甚至

[æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

as	an	amateur	detective	.
作为	一个	业余	侦探	.

例如，他甚至作为一名业余侦探，也渴望在报纸上看到自己的名字。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

So	,	while	I	was	indignant	I	also	was	sorry	.
所以	,	尽管	我	曾是	愤怒	我	还	曾是	对不起	.

所以，我既愤慨又感到遗憾。

“ [dʒoʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [jɔːr'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

“	Joe	,	”	I	said	,	“	you're	going	to	get	yourself	into	an	awful	lot	of	trouble	,
“	乔	,	”	我	说	,	“	你是	去	到	得到	你自己	进入	一个	可怕	很多	的	麻烦	,

“乔，”我说，“你会给自己惹上很多麻烦的。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][aɪ] [wɪl]

and	though	I	am	not	in	this	adventure	,	you	know	if	I	can	help	you	I	will
和	尽管	我	是	不是	在	这	冒险	,	你	知道	如果	我	能	帮助	你	我	将要

.

:

.

虽然我没有参与这次冒险，但如果我能帮上忙，我一定会尽力。

” [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] .

”	He	thanked	me	and	we	went	to	the	dining	-	saloon	.
”	他	谢谢	我	和	我们	去	到	这	用餐	-	酒吧	.

他向我道谢，然后我们去了餐厅。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] ['aʊərz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd]

There	,	at	a	table	near	ours	,	we	saw	the	lovely	lady	and	Stumps	and
那里	,	在	一个	桌子	靠近	我们的	,	我们	锯	这	迷人的	女士	和	树桩	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] .

the	American	.
这	美国人	.

在那里，在我们附近的一张桌子旁，我们看到了那位可爱的女士、斯图姆斯和那位美国人。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .

She	again	smiled	at	me	,	but	this	time	,	so	it	seemed	,	a	little	doubtfully	.
她	再次	微笑	在	我	,	但	这	时间	,	所以	它	似乎	,	一个	小的	怀疑地	.

她再次对我笑了笑，但这一次，似乎带着一丝疑惑。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .

In	the	mind	of	the	American	,	on	the	contrary	,	there	was	no	doubt	.
在	这	头脑	的	这	美国人	,	在	这	相反	,	那里	曾是	不	怀疑	.

但美国人对此却毫不怀疑。

[hiː; hi] [glɛəd] [bəuθ][æt; ət] ['kɪni] [ænd; ənd][maɪ'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][bɔɪl]

He	glared	both	at	Kinney	and	myself	,	as	though	he	would	like	to	boil
他	怒目而视	两个都	在	金尼	和	我	,	作为	尽管	他	会	喜欢	到	熬

[ˌjuː 'es][ɪn][ɔɪl] .

us	in	oil	.
我们	在	油	.

他怒视着金尼和我，仿佛要把我们扔进油锅里煮似的。

['æftər] ['dɪnər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['prəutests] , ['kɪni] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

After	dinner	,	in	spite	of	my	protests	,	Kinney	set	forth	to	interview	him	and
后	晚餐	,	在	尽管如此	的	我的	抗议活动	,	金尼	放	前进	到	面试	他	和

,

,

,

晚饭后，尽管我极力反对，金尼还是出发去采访他。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] “ [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ” [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

as	he	described	it	,	to	“	lead	him	on	”	to	commit	himself	.
作为	他	描述	它	,	到	“	带领	他	在	”	到	犯罪	他自己	.

正如他所描述的那样，是为了"引导他"做出承诺。

[aɪ] [fɪrd] ['kɪni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	feared	Kinney	was	much	more	likely	to	commit	himself	than	the	other	,
我	害怕	金尼	曾是	很多	更多的	可能	到	犯罪	他自己	比	这	其他	,

我担心金尼比其他人更有可能参军。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [tə'geðər] [aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

and	when	I	saw	them	seated	together	I	watched	from	a	distance	with
和	什么时候	我	锯	他们	坐着	一起	我	观看	从	一个	距离	和

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

much	anxiety	.
很多	焦虑	.

当我看到他们坐在一起时，我远远地看着，心中充满了焦虑。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

An	hour	later	,	while	I	was	alone	,
一个	小时	之后	,	尽管	我	曾是	独自的	,

一小时后，我独自一人时，

[ə; eɪ] ['stuːərd] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːrsər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

a	steward	told	me	the	purser	would	like	to	see	me	.
一个	管家	讲述	我	这	乘务长	会	喜欢	到	看	我	.

乘务员告诉我，事务长想见我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['gæðərd] [ðer; ðər] [stʌmps] , [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frend] ,

I	went	to	his	office	,	and	found	gathered	there	Stumps	,	his	American	friend	,
我	去	到	他的	办公室	,	和	成立	聚集	那里	树桩	,	他的	美国人	朋友	,

我去了他的办公室，发现他的美国朋友斯图姆斯也在那里。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsər] .

the	night	watchman	of	the	boat	,	and	the	purser	.
这	夜晚	守望者	的	这	船	,	和	这	乘务长	.

船上的夜间守卫和事务长。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]['pɜːrsər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

As	though	inviting	him	to	speak	,	the	purser	nodded	to	the	American	.
作为	尽管	邀请	他	到	说话	,	这	乘务长	点头	到	这	美国人	.

仿佛在邀请他发言，乘务长向这位美国人点了点头。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][bə'lɪdʒərənt] ['mænər] .

That	gentleman	addressed	me	in	an	excited	and	belligerent	manner	.
那	绅士	已解决	我	在	一个	兴奋的	和	好战的	方式	.

那位先生用激动而好斗的语气跟我说话。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɔldrɪtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ?

| | | |

” ['ɔldrɪtʃ] ['ferli] [gɑ:spt] .
” Aldrich fairly gasped .
” 奥尔德里奇 相当 倒吸一口气 .

奥尔德里奇几乎倒吸了一口凉气。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [stʌmps] !
“ His name is not Stumps !
“ 他的 姓名 是 不是 树桩 !

“他的名字不是斯图姆普斯！”

” [hi:; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” he cried indignantly .
” 他 哭 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['aɪvi] !
“ He is the Earl of Ivy !
” 他 是 这 伯爵 的 常春藤 !

“他是艾维伯爵！”

” [hi:; hi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
” He evidently expected me to be surprised at this , and I WAS
” 他 显然 预期的 我 到 是 惊讶 在 这 , 和 我 曾是
[sər'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

“他显然希望我对此感到惊讶，而我的确感到惊讶。”

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ædvərtaɪzd] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
I stared at the much - advertised young Irishman with interest .
我 凝视 在 这 很多 - 广告 年轻的 爱尔兰人 和 兴趣 .

我饶有兴致地盯着这位在广告中频频露面的年轻爱尔兰人。

['ɔldrɪtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r]
Aldrich misunderstood my silence , and in a triumphant tone , which was far
奥尔德里奇 被误解 我的 沉默 , 和 在 一个 凯 语气 , 哪个 曾是 远的
[frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ,
from pleasant ,
从 令人愉快的 ,

奥尔德里奇误解了我的沉默，他用一种得意洋洋的语气说道，这种语气一点也不令人愉快。

[kən'tɪnju:d] : “ [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [sniəd] ,
continued : “ So you see , ” he sneered ,
持续 : “ 所以 你 看 , ” 他 冷笑 ,

他继续说道：“所以你看，”他冷笑道。

“ [wen] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [pæs] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [æz; əz] ['aɪvi] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt]
“ when you chose to pass yourself off as Ivy you should have picked out
“ 什么时候 你 选择 到 经过 你自己 离开 作为 常春藤 你 应该 有 挑选 出去
[ə'nʌðər] [boʊt] .
another boat .
其他 船 .

“既然你选择冒充艾薇，就应该选择另一艘船。”

” [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] [di'mɑ:ndid]
” The thing was too absurd for me to be angry , and I demanded
” 这 事物 曾是 也 荒诞 为了 我 到 是 生气的 , 和 我 要求
[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] :
with patience :
和 耐心 :

这件事太荒谬了，我根本没法生气，于是我耐心地质问：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pæs] [maɪ'self][ɔːf][æz; əz][lɔːrd] ['aɪvi] ？ ”
“ But why should I pass myself off as Lord Ivy ? ”
“ 但 为什么 应该 我 经过 我 离开 作为 主 常春藤 ？ ”

“但我为什么要冒充艾维勋爵呢？”

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [snæpt] ['ɔldrɪtʃ] .
“ That's what we intend to find out , ” snapped Aldrich .
“ 那就是 什么 我们 打算 到 寻找 出去 , ” 啪啪 奥尔德里奇 .

“这正是我们打算查明的，”奥尔德里奇厉声说道。

“ ['eniweɪ] , [wiːv] [stɑːpt] [jʊr; jər] [geɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]
“ Anyway , we've stopped your game for to - night , and to - morrow you
“ 反正 , 我们已经 停止 你的 游戏 为了 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 你
[kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] !
can explain to the police !
能 解释 到 这 警察 !

“总之，我们今晚已经叫停了你的游戏，明天你可以去跟警察解释一下！”

[jʊr; jər][pæl] , ” [hiː; hi] ['tɔːntɪd] , “ [hæz; həz][toʊld] ['evri] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd]
Your pal , ” he taunted , “ has told every one on this boat that you are Lord
你的 朋友 , ” 他 嘲讽 , “ 有 讲述 每一个 一 在 这 船 那 你 是 主
['aɪvi] ,
Ivy ,
常春藤 ,

“你的朋友，”他嘲讽道，“已经告诉船上的每个人，你就是艾维勋爵。”

[ænd; ənd]['hiːz][toʊld][ˌem 'iː][laɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] ['hiːz] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [tuː] !
and he's told me lies enough about HIMSELF to prove HE'S an impostor , too !
和 他是 讲述 我 谎言 足够的 关于 他自己 到 证明 他是 一个 骗子 , 也 !

而且他跟我说的关于他自己的谎言也足以证明他也是冒名顶替者！

” [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'tekt] [pʊr] ['kɪni] [aɪ]
” I saw what had happened , and that if I were to protect poor Kinney I
” 我 锯 什么 有 发生 , 和 那 如果 我 是 到 保护 贫穷的 金尼 我
[mʌst; məst][nɑːt] ,
must not ,
必须 不是 ,

“我看到了发生的事情，为了保护可怜的金尼，我不能这样做。”

[æz; əz][aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd] , [juːz][maɪ] [fɪsts] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] .
as I felt inclined , use my fists , but my head .
作为 我 毛毡 倾斜 , 使用 我的 拳头 , 但 我的 头 .

我随心所欲，用拳头，但用头。

[aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsər] .
I laughed with apparent unconcern , and turned to the purser .
我 笑了 和 明显 漠不关心 , 和 转向 到 这 乘务长 .

我装作毫不在意地笑了笑，然后转向乘务长。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , that's it , is it ?
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

“哦，就这些吗？”

” [aɪ][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪni] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑːn]
“ I might have known it was Kinney ; he's always playing practical jokes on
“ 我 可能 有 已知 它 曾是 金尼 ; 他是 总是 玩耍 实际的 笑话 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我可能早就知道是金尼干的；他总是跟我开玩笑。”

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɔldrɪtʃ] .
” I turned to Aldrich .
” 我 转向 到 奥尔德里奇 .

我转向奥尔德里奇。

“ [maɪ] [frend] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] , [tuː] , ” [aɪ] [sed] .
“ My friend has been playing a joke on you , too , ” I said .
“ 我的 朋友 有 到过 玩耍 一个 开玩笑 在 你 , 也 , ” 我 说 .

“我的朋友也一直在跟你开玩笑，”我说。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]
“ He didn't know who you were , but he saw you were an
“ 他 没有 知道 WHO 你 是 , 但 他 锯 你 是 一个
[.æŋgləu'meiniæk] ,
Anglomaniac ,
盎格鲁狂热者 ,

“他不知道你是谁，但他看出你是个英国迷。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [fʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
and he's been having fun with you ! ”
和 他是 到过 拥有 乐趣 和 你 ! ”

他和你玩得很开心！

“ [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [rɔːrd] ['ɔldrɪtʃ] .
“ Has he ? ” roared Aldrich .
“ 有 他 ? ” 咆哮 奥尔德里奇 .

“他真的这么做了吗？”奥尔德里奇咆哮道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
He reached down into his pocket and pulled out a piece of paper .
他 达到 向下 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 片 的 纸 .

他伸手进口袋，掏出一张纸。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] ,
“ This , ” he cried , shaking it at me ,
“ 这 , ” 他 哭 , 摇晃 它 在 我 ,

“这个，”他喊道，一边朝我摇晃着它。

“ [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪərləs] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst][sent][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] [nuː]
“ is a copy of a wireless that I've just sent to the chief of police at New
“ 是 一个 复制 的 一个 无线的 那 我已经 只是 发送 到 这 首席 的 警察 在 新的
['bedfərd] .
Bedford .
贝德福德 .

“这是我刚刚发给新贝德福德警察局长的无线电报副本。”

” [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] :
” With great satisfaction he read it in a loud and threatening voice :
” 和 伟大的 满意 他 读 它 在 一个 大声 和 威胁 嗓音 :

他得意洋洋地用响亮而充满威胁的声音念道：

“ [tuː] [ɪm'pɑːstər] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] ['aɪvi] , [maɪ]['fjuːtʃər]
“ Two impostors on this boat representing themselves to be Lord Ivy , my future
“ 二 冒名顶替者 在 这 船 代表 他们自己 到 是 主 常春藤 , 我的 未来
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
brother - in - law , and his secretary .
兄弟 - 在 - 法律 , 和 他的 秘书 .

“船上有两个冒充者，自称是我未来的妹夫艾维勋爵和他的秘书。

[lɔːrd] ['aɪvi] [hɪm'self][ɑːn] [bɔːrd] .
Lord Ivy himself on board .
主 常春藤 他自己 在 木板 .

艾维勋爵本人也在船上。

[send] [pə'liːs] [tuː; tə] [miːt] [boʊt] .
Send police to meet boat .
发送 警察 到 见面 船 .

派警察去接应船只。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] . — ['henri] ['filip] ['ɔldrɪtʃ] .
We will make charges . — Henry Philip Aldrich .
我们 将要 制作 收费 . — 亨利 菲利普 奥尔德里奇 .

我们将提出指控。——亨利·菲利普·奥尔德里奇

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['telɪgræm] ,
” It occurred to me that after receiving two such sensational telegrams ,
” 它 发生 到 我 那 后 接收 二 这样的 轰动一时 电报 ,

“我突然想到，在收到这两封如此耸人听闻的电报之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][boʊt][æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and getting out of bed to meet the boat at six in the morning ,
和 获得 出去 的 床 到 见面 这 船 在 六 在 这 早晨 ,

早上六点起床去赶船，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ə'rest] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] ,
the chief of police would be in a state of mind to arrest almost anybody ,
这 首席 的 警察 会 是 在 一个 状态 的 头脑 到 逮捕 几乎 任何人 ,

警察局长当时的心态是想逮捕几乎任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [ɑːn] ['kɪni] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and that his choice would certainly fall on Kinney and myself .
和 那 他的 选择 会 当然 落下 在 金尼 和 我 .

他的选择肯定会落在我和金尼身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪk'striːmli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
It was ridiculous , but it also was likely to prove extremely humiliating
它 曾是 荒谬的 , 但 它 还 曾是 可能 到 证明 极其 羞辱
.
:
.

这很荒谬，但也极有可能令人极其羞辱。

[soʊ][aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['aɪvi] : “ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
So I said , speaking to Lord Ivy : “ There's been a mistake all around ;
所以 我 说 , 请讲 到 主 常春藤 : “ 有 到过 一个 错误 全部 大约 ;

于是我对艾维勋爵说：“到处都出了错；

[send] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɪni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
send for Mr . Kinney and I will explain it to you .
发送 为了 先生 . 金尼 和 我 将要 解释 它 到 你 .

请把金尼先生叫来，我再给你解释一下。

" [lɔːrd] ['aɪvi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [bɔːrd] , [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət]

"	Lord	Ivy	,	who	was	looking	extremely	bored	,	smiled	and	nodded	,	but
"	主	常春藤	,	WHO	曾是	寻找	极其	无聊的	,	微笑	和	点头	,	但

[jʌŋ] ['ɔldrɪtʃ] [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] .

young	Aldrich	laughed	ironically	.
年轻的	奥尔德里奇	笑了	讽刺的是	.

"艾维勋爵一脸百无聊赖，笑着点了点头，而年轻的奥尔德里奇却讽刺地笑了。"

" ['mɪstər] . ['kɪni] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stuːərd] ['gaːdiŋ]

"	Mr	.	Kinney	is	in	his	state	-	room	,	"	he	said	,	"	with	a	steward	guarding
"	先生	.	金尼	是	在	他的	状态	-	房间	,	"	他	说	,	"	和	一个	管家	守护

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

the	door	and	window	.
这	门	和	窗户	.

"金尼先生在他的舱房里，"他说，"有一名管家守在门窗边。"

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

You	can	explain	to	-	morrow	to	the	police	.
你	能	解释	到	-	明天	到	这	警察	.

你可以明天向警察解释。

" [aɪ] ['raʊndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsər] .

"	I	rounded	indignantly	upon	the	purser	.
"	我	圆润	愤慨地	之上	这	乘务长	.

我愤愤不平地转向事务长。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['kɪni] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] ?

"	Are	you	keeping	Mr	.	Kinney	a	prisoner	in	his	state	-	room	?
"	是	你	保持	先生	.	金尼	一个	囚犯	在	他的	状态	-	房间	?

"你们把金尼先生囚禁在他的舱房里吗？"

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

"	If	you	are	—	"
"	如果	你	是	—	"

"如果你是——"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , " [prəu'testid][ðə; ði]['pɜːrsər] ['sʌlkɪli] .

"	He	doesn't	have	to	stay	there	,	"	protested	the	purser	sulkily	.
"	他	不	有	到	停留	那里	,	"	抗议	这	乘务长	闷闷不乐	.

"他不必待在那里，"乘务长闷闷不乐地抗议道。

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stjuədz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . "

"	When	he	found	the	stewards	were	following	him	he	went	to	his	cabin	.	"
"	什么时候	他	成立	这	管家	是	下列的	他	他	去	到	他的	舱	.	"

"当他发现乘务员跟着他时，他就回到了自己的船舱。"

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	see	him	at	once	,	"	I	said	.
"	我	将要	看	他	在	一次	,	"	我	说	.

"我马上就去见他，"我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stjuədz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [drɑːp][ðem; ðəm]

"	And	if	I	catch	any	of	your	stewards	following	ME	,	I'll	drop	them
"	和	如果	我	抓住	任何	的	你的	管家	下列的	我	,	患病的	降低	他们

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

"如果我发现你们的任何一名乘务员跟踪我，我就把他们扔下船。"

" [noʊ][wʌn] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] — [ɪn'diːd] , ['noʊɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [siːmd]

" **No one tried to stop me — indeed , knowing I could not escape , they seemed**

" 不 一 尝试 到 停止 我 — 的确 , 会心 我 可以 不是 逃脱 , 他们 似乎

[pliːzd] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

pleased at my departure ,

高兴 在 我的 离开 ,

"没有人试图阻止我——事实上，他们知道我无法逃脱，似乎对我的离开感到高兴。"

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

and I went to my cabin .

和 我 去 到 我的 舱 .

然后我就回我的小木屋去了。

['kɪni] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] .

Kinney , seated on the edge of the berth , greeted me with a hollow groan .

金尼 , 坐着 在 这 边缘 的 这 泊位 , 问候 我 和 一个 空洞的 呻吟 .

金尼坐在铺位边缘，向我发出了一声空洞的呻吟。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] ['mɪzəri] .

His expression was one of utter misery .

他的 表达 曾是 一 的 说出 苦难 .

他脸上满是痛苦和悲伤。

[æz; əz] [ðoʊ] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'piːlɪŋli] .

As though begging me not to be angry , he threw out his arms appealingly .

作为 尽管 乞讨 我 不是 到 是 生气的 , 他 扔 出去 他的 武器 吸引人的 .

他仿佛在恳求我不要生气，张开双臂，做出恳求的姿态。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

" How the devil !

" 如何 这 魔鬼 !

"魔鬼怎么会这样!

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

" he began ,

" 他 开始 ,

"他开口说道，"

" [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [ʃrɪmp] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl]

" was I to know that a little red - headed shrimp like that was the Earl

" 曾是 我 到 知道 那 一个 小的 红色的 - 标题 虾 喜欢 那 曾是 这 伯爵

[ʌv; əv] ['aɪvi] ?

of Ivy ?

的 常春藤 ?

"我怎会知道，像他那样一个红头发的小虾米竟然是艾维伯爵呢？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [tɔːl] [blɑːnd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]

And that that tall blonde girl , " he added indignantly , " that I thought was

和 那 那 高的 金发 女孩 , " 他 额外 愤慨地 , " 那 我 想法 曾是

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

an accomplice ,

一个 同案犯 ,

"还有那个高个金发女孩，"他愤愤不平地补充道，"我原以为她是同伙。"

[ɪz] ['leɪdi] ['mɔɪə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ? "

is Lady Moya , his sister ? "

是 女士 莫亚 , 他的 姐姐 ? "

莫亚夫人是他的妹妹吗?

" [wʌt] ['hæpənd] ?

" What happened ?

" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

['kɪni] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
Kinney was wearing his hat .
金尼 曾是 穿着 他的 帽子 .

金尼戴着他的帽子。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
He took it off and hurled it to the floor .
他 采取 它 离开 和 投掷 它 到 这 地面 .

他把它脱下来扔到地上。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [dæmd] [hæt] !
" It was that damned hat !
" 它 曾是 那 该死的 帽子 !

"都是那顶该死的帽子害的！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [its] [ə; eɪ]['hɑ:rvərd] ['rɪbən] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][men][ɑ:n][ðə; ði] [kru:] [kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'ti:] !
" It's a Harvard ribbon , all right , but only men on the crew can wear it !
" 它是 一个 哈佛大学 丝带 , 全部 正确的 , 但 仅有的 男人 在 这 全体人员 能 穿 它 !

"这的确是哈佛大学的绶带，但只有赛艇队的男队员才能佩戴！"

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ?
How was I to know THAT ?
如何 曾是 我 到 知道 那 ?

我怎么会知道呢?

[aɪ] [sɔ:] ['ɔldrɪtʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] ,
I saw Aldrich looking at it in a puzzled way , and when he said ,
我 锯 奥尔德里奇 寻找 在 它 在 一个 困惑 方式 , 和 什么时候 他 说 ,

我看到奥尔德里奇一脸困惑地看着它，然后他说：

- [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [kru:] , - [aɪ] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ,
' I see you are on the crew , ' I guessed what it meant ,
- 我 看 你 是 在 这 全体人员 , - 我 猜对了 什么 它 意思是 ,

"看来你也是船员之一，"我猜到了这句话的意思。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][læst] ['jɪrz] [kru:] .
and said I was on last year's crew .
和 说 我 曾是 在 最后的 年 全体人员 .

他说我是去年的船员。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][læst] ['jɪrz] [kru:] !
Unfortunately HE was on last year's crew !
很遗憾 他 曾是 在 最后的 年 全体人员 !

可惜他去年就在船员队伍里!

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi][pʊt][ˌem 'i:] [θru:] [ə; eɪ]
That's what made him suspect me , and after dinner he put me through a
那就是 什么 制成 他 怀疑 我 , 和 后 晚餐 他 放 我 通过 一个
[θɜ:rd] [dɪ'gri:] .
third degree .
第三 程度 .

正是这件事让他怀疑我，晚饭后他对我进行了盘问。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɔːŋ] ['ænsər] ,

I	must	have	given	the	wrong	answers	,
我	必须	有	给定	这	错误的	答案	,

我一定是答错了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːstər]

for	suddenly	he	jumped	up	and	called	me	a	swindler	and	an	impostor
为了	突然	他	跳了起来	向上	和	称为	我	一个	骗子	和	一个	骗子

.

:

.

他突然跳起来，骂我是骗子和冒名顶替者。

[aɪ][gɑːt] [bæk] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	got	back	by	telling	him	he	was	a	crook	and	that	I	was	a
我	得到	后退	经过	讲述	他	他	曾是	一个	骗子	和	那	我	曾是	一个

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

我反击说他是个骗子，而我是个侦探。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['waɪərləs][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [æt; ət] [nuː] ['bedfərd]

and	that	I	had	sent	a	wireless	to	have	him	arrested	at	New	Bedford
和	那	我	有	发送	一个	无线的	到	有	他	被捕	在	新的	贝德福德

.

:

.

我曾发出无线电通知，要求在新贝德福德逮捕他。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

He	challenged	me	to	prove	I	was	a	detective	,	and	,	of	course	,	I
他	挑战	我	到	证明	我	曾是	一个	侦探	,	和	,	的	课程	,	我

['kudnt] ,

couldn't	,
不能	,

他挑战我证明自己是侦探，当然，我做不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː] [stjuədz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi]

and	he	called	up	two	stewards	and	told	them	to	watch	me	while	he
和	他	称为	向上	二	管家	和	讲述	他们	到	手表	我	尽管	他

[went] ['æftər][ðə; ði]['pɜːrsər] .

went	after	the	purser	.
去	后	这	乘务长	.

他叫来两名乘务员，让他们看着我，自己则去追赶事务长。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] . ”

I	didn't	fancy	being	watched	,	so	I	came	here	.	”
我	没有	想要	存在	观看	,	所以	我	来了	这里	.	”

我不喜欢被人监视，所以就来这里了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['aɪvi] ?

“	When	did	you	tell	him	I	was	the	Earl	of	Ivy	?
“	什么时候	做过	你	告诉	他	我	曾是	这	伯爵	的	常春藤	?

“你是什么时候告诉他我是艾维伯爵的？”

” ['kɪni] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [groʊn] ['dɪzməli] .

”	Kinney	ran	his	fingers	through	his	hair	and	groaned	dismally	.
”	金尼	跑	他的	手指	通过	他的	头发	和	呻吟	令人沮丧地	.

金尼用手指梳了梳头发，沮丧地呻吟了一声。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [ˈstɑːrtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

“	**That**	**was**	**before**	**the**	**boat**	**started**	**,**	”	**he**	**said**	**;**	“	**it**	**was**	**only**	**a**	**joke**	**.**
“	那	曾是	前	这	船	开始	,	”	他	说	;	“	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

“那是在船出发之前，”他说；“那只是个玩笑。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

He	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**my**	**conversation**	**,**
他	没有	似乎	到	是	感兴趣的	在	我的	对话	,

他似乎对我的谈话不感兴趣。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈlaɪvn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈaɪviz] .

so	**I**	**thought**	**I'd**	**liven**	**it**	**up**	**a**	**bit**	**by**	**saying**	**I**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Lord**	**Ivy's**	**.**
所以	我	想法	ID	活	它	向上	一个	少量	经过	说	我	曾是	一个	朋友	的	主	常春藤	.

所以我决定活跃一下气氛，说我是艾维勋爵的朋友。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pæs] ,

And	**you**	**happened**	**to**	**pass**	**,**
和	你	发生	到	经过	,

你恰巧路过，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [pɪr]

and	**I**	**happened**	**to**	**remember**	**Mrs**	**.**	**Shaw**	**saying**	**you**	**looked**	**like**	**a**	**British**	**peer**
和	我	发生	到	记住	太太	.	肖	说	你	看起来	喜欢	一个	英国	同伴

,

,

,

我碰巧记得肖夫人说过你长得像一位英国贵族，

[soʊ] [aɪ] [sed] : - [ðæt] [ɪz] [maɪ] [frend] [lɔːrd] [ˈaɪvi] .

so	**I**	**said**	**:**	**'**	**That**	**is**	**my**	**friend**	**Lord**	**Ivy**	**.**
所以	我	说	:	-	那	是	我的	朋友	主	常春藤	.

于是我说：“那是我的朋友艾维勋爵。”

- [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] — ”

'	**I**	**said**	**I**	**was**	**your**	**secretary**	**,**	**and**	**he**	**seemed**	**greatly**	**interested**	**,**	**and**	**—**	**”**
-	我	说	我	曾是	你的	秘书	,	和	他	似乎	非常	感兴趣的	,	和	—	”

[ˈkɪni] [ˈædɪd] [ˈdɪzməli] ,

Kinney	**added**	**dismally**	**,**
金尼	额外	令人沮丧地	,

“我说我是你的秘书，他似乎很感兴趣，然后——”金尼沮丧地补充道，

“ [aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

“	**I**	**talked**	**too**	**much**	**.**
“	我	谈话	也	很多	.

我话太多了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] , ” [hiː; hi] [ˈbɛgd] .

I	**am**	**SO**	**sorry**	**,**	**”**	**he**	**begged**	**.**
我	是	所以	对不起	,	”	他	乞求	.

“我真的非常抱歉，”他恳求道。

“ [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

“	**It's**	**going**	**to**	**be**	**awful**	**for**	**you**	**!**
“	它是	去	到	是	可怕	为了	你	!

“这对你来说太糟糕了！”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

”	**His**	**eyes**	**suddenly**	**lit**	**with**	**hope**	**.**
”	他的	眼睛	突然	点燃	和	希望	.

他的眼中突然闪过一丝希望。

“ [ən'les] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [wi:; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] !

“	**Unless**	,	”	**he**	**whispered**	,	“	**we**	**can**	**escape**	!
“	除非	,	”	他	低声说道	,	“	我们	能	逃脱	!

“除非，”他低声说，“我们能逃出去！”

” [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd]

”	**The**	**same**	**thought**	**was**	**in**	**my**	**mind**	,	**but**	**the**	**idea**	**was**	**absurd**	,	**and**
”	这	相同的	想法	曾是	在	我的	头脑	,	但	这	主意	曾是	荒诞	,	和

[ɪm'præktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

“我当时也有过同样的想法，但这个想法很荒谬，也不切实际。”

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

I	**knew**	**there**	**was**	**no**	**escape**	.
我	知道	那里	曾是	不	逃脱	.

我知道我没有出路。

[aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sentənst] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst][hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]

I	**knew**	**we**	**were**	**sentenced**	**at**	**sunrise**	**to**	**a**	**most**	**humiliating**	**and**
我	知道	我们	是	判刑	在	日出	到	一个	最多	羞辱	和

[dɪs'greɪsfl] [ɪk'spɪriəns] .

disgraceful	**experience**	.
可耻	经验	.

我知道，日出时分，我们将遭受一场极其屈辱和耻辱的折磨。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [lɔ:rd] ['aɪvi] [æz; əz] [nu:z] .

The	**newspapers**	**would**	**regard**	**anything**	**that**	**concerned**	**Lord**	**Ivy**	**as**	**news**	.
这	报纸	会	看待	任何事物	那	担心的	主	常春藤	作为	消息	.

报纸会把任何与艾维勋爵有关的事情都当作新闻。

[ɪn][maɪ][tɜ:rn][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] - [laɪnz] .

In	**my**	**turn**	**I**	**also**	**saw**	**the**	**hideous**	**head**	**-**	**lines**	.
在	我的	转动	我	还	锯	这	可怕	头	-	线条	.

我也看到了那些骇人的标题。

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət] ['fer,pɔrt] [θɪŋk] ; [wʌt] [wʊd] [maɪ][oʊld] [frendz]

What	**would**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**at**	**Fairport**	**think**	**;**	**what**	**would**	**my**	**old**	**friends**
什么	会	我的	父亲	和	母亲	在	费尔波特	思考	;	什么	会	我的	老的	朋友们

[ðer; ðər] [θɪŋk] ;

there	**think**	**;**
那里	思考	;

身在费尔波特的父母会怎么想？我在那里的老朋友们会怎么想？

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [haʊ] [wʊd] [dʒɔɪs] & ['kɑ:rbɔɪ][ækt] ?

and	,	**what**	**was**	**of**	**even**	**greater**	**importance**	,	**how**	**would**	**Joyce**	**&**	**Carboy**	**act**	**?**
和	,	什么	曾是	的	甚至	更大的	重要性	,	如何	会	乔伊斯	&	玻璃瓶	行为	?

更重要的是，乔伊斯和卡博伊会如何行动?

[wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][left][ˌem 'i:] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz][æn; ən]

What	**chance**	**was**	**there**	**left**	**me**	,	**after**	**I**	**had**	**been**	**arrested**	**as**	**an**
什么	机会	曾是	那里	左边	我	,	后	我	有	到过	被捕	作为	一个

[ɪm'pɑ:stər] ,

impostor	,
骗子	,

我被当成冒名顶替者逮捕后，还剩下什么机会呢?

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [stəˈnɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] — [ɪn][taɪm] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr]

to	become	a	stenographer	in	the	law	courts	—	in	time	,	a	member	of	the	bar
到	变得	一个	速记员	在	这	法律	法院	—	在	时间	,	一个	成员	的	这	酒吧

?

?
?

成为法庭速记员——最终成为一名律师?

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

But	I	found	that	what	,	for	the	moment	,
但	我	成立	那	什么	,	为了	这	片刻	,

但我发现，就目前而言，

[dɪˈstrest] [ˌem ˈiː][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [neɪv] [ɔːr][ə; eɪ]

distressed	me	most	was	that	the	lovely	lady	would	consider	me	a	knave	or	a
苦恼	我	最多	曾是	那	这	迷人的	女士	会	考虑	我	一个	恶棍	或者	一个

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

最令我难过的是，这位美丽的女士会认为我是个无赖或傻瓜。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɪkˈskleɪm][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

The	thought	made	me	exclaim	with	exasperation	.
这	想法	制成	我	惊叹	和	恼怒	.

这个想法让我恼怒不已。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əˈbændən] [ˈkɪni] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˈoʊvərbɔːrd]

Had	it	been	possible	to	abandon	Kinney	,	I	would	have	dropped	overboard
有	它	到过	可能的	到	放弃	金尼	,	我	会	有	掉落	落水

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .

and	made	for	shore	.
和	制成	为了	支撑	.

如果可以抛弃金尼，我就会跳入海中游向岸边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈfɑːgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][lænd] ,

The	night	was	warm	and	foggy	,	and	the	short	journey	to	land	,
这	夜晚	曾是	温暖的	和	雾蒙蒙的	,	和	这	短的	旅行	到	土地	,

夜里温暖而雾气弥漫，前往陆地的路程很短。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

to	one	who	had	been	brought	up	like	a	duck	,	meant	nothing	more	than	a
到	一	WHO	有	到过	带来	向上	喜欢	一个	鸭子	,	意思是	没有什么	更多的	比	一个

[ˈwetɪŋ] .

wetting	.
润湿	.

对于一个从小被像鸭子一样养大的人来说，这不过是弄湿了一样东西。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈdezərt] [ˈkɪni] .

But	I	did	not	see	how	I	could	desert	Kinney	.
但	我	做过	不是	看	如何	我	可以	沙漠	金尼	.

但我不知道我该如何抛弃金尼。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ?

“	Can	you	swim	?
“	能	你	游泳	?

“你会游泳吗?

” [aɪ] [æskt]

”	I	asked
”	我	问

我问

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

” [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn]
” he answered gloomily ; “ and , besides , ” he added , “ our names are on
” 他 回答 阴郁地 ; “ 和 , 除了 , ” 他 额外 , “ 我们的 姓名 是 在
['aʊər; ɑːr]['sjuːtkeisiz] .
our suitcases .
我们的 行李箱 .

“他沮丧地回答道；“而且，”他补充道，“我们的名字都写在我们的行李箱上。”

[wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd][aʊt] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
We couldn't take them with us , and they'd find out who we are .
我们 不能 拿 他们 和 我们 , 和 他们会 寻找 出去 WHO 我们 是 .

我们不能带他们一起走，他们会发现我们是谁的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [stiːl] [ə; eɪ][boʊt] !
If we could only steal a boat !
如果 我们 可以 仅有的 偷 一个 船 !

要是我们能偷到一艘船就好了!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] — “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,
” he exclaimed eagerly — “ one of those on the davits ,
” 他 惊呼 急切地 — “ 一 的 那些 在 这 吊艇架 ,

“他急切地喊道——“吊艇架上的其中一个，

” [hiː; hi]['ɝːdʒd] — “ [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt]['aʊər; ɑːr]['sjuːtkeisiz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['evri]
” he urged — “ we could put our suitcases in it and then , after every
” 他 敦促 — “ 我们 可以 放 我们的 行李箱 在 它 和 然后 , 后 每一个
[wʌn][ɪz] [ə'sliːp] ,
one is asleep ,
一 是 睡着了 ,

“他催促道——“我们可以把行李箱放进去，然后等大家都睡着后，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
we could lower it into the water .
我们 可以 降低 它 进入 这 水 .

我们可以把它放到水里。

” [ðə; ði] [smɔːlɪst] [boʊt][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][hoʊld] ['twenti] - [faɪv] ['pɝːsənz] ,
” The smallest boat on board was certified to hold twenty - five persons ,
” 这 最小 船 在 木板 曾是 认证 到 抓住 二十 - 五 人 ,

“船上最小的船只经认证可容纳25人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wiː; wi][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv]
and without waking the entire ship's company we could as easily have
和 没有 醒来 这 全部的 船的 公司 我们 可以 作为 容易地 有
[muːvd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
moved the chart - room .
已搬 这 图表 - 房间 .

而且，我们完全可以在不吵醒全船船员的情况下搬迁海图室。

[ðɪs] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
This I pointed out .
这 我 尖 出去 .

这一点我指出来了。

“ [dəunt] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] !
“ Don't make objections !
“ 不 制作 反对意见 !

“不要提出异议！”

" ['kɪni] [kraɪd] ['petʃələntli] .
" **Kinney** **cried** **petulantly** **.**
" 金尼 哭 任性地 .

金尼耍脾气地哭了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .
He **was** **rapidly** **recovering** **his** **spirits** **.**
他 曾是 快速 恢复中 他的 烈酒 .

他的精神状态很快恢复了。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] .
The **imminence** **of** **danger** **seemed** **to** **inspire** **him** **.**
这 迫在眉睫 的 危险 似乎 到 启发 他 .

迫在眉睫的危险似乎激发了他的斗志。

" [θɪŋk] !
" **Think** **!**
" 思考 !

"思考!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɔːf] [ðɪs] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz]
" **Think** **of** **some** **way** **by** **which** **we** **can** **get** **off** **this** **boat** **before** **she** **reaches**
" 思考 的 一些 方式 经过 哪个 我们 能 得到 离开 这 船 前 她 到达
[nuː] ['bedfərd] .
New **Bedford** **.**
新的 贝德福德 .

"想想办法，让我们在船到达新贝德福德之前下船。"

[wiː; wi][mʌst; məst] !
We **MUST** **!**
我们 必须 !

我们必须这样做!

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] !
We **must** **not** **be** **arrested** **!**
我们 必须 不是 是 被捕 !

我们绝不能被逮捕!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
It **would** **be** **too** **awful** **!**
它 会 是 也 可怕 !

那太糟糕了!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" **He** **interrupted** **himself** **with** **an** **excited** **exclamation** **.**
" 他 中断 他自己 和 一个 兴奋的 感叹 .

他突然激动地惊呼一声，打断了自己的话。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **have** **it** **!**
" 我 有 它 !

"我有了！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] : " [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑːrm] !
" **he** **whispered** **hoarsely** **:** **"** **I** **will** **ring** **in** **the** **fire** **-** **alarm** **!**
" 他 低声说道 沙哑地 : " 我 将要 戒指 在 这 火 - 警报 !

他沙哑地低语道："我要拉响火警警报！"

[ðə; ði] [kruː] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

The	crew	will	run	to	quarters	.
这	全体人员	将要	跑步	到	四分之一	.

船员们将跑回营房。

[ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [biː; bi] ['loʊɝd] .

The	boats	will	be	lowered	.
这	船	将要	是	降低	.

船只将被放下。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] .

We	will	cut	one	of	them	adrift	.
我们	将要	切	一	的	他们	漂流	.

我们将放生其中一艘。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] —

In	the	confusion	—
在	这	困惑	—

在混乱之中——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kɔndʒəd]

" What	was	to	happen	in	the	confusion	that	his	imagination	had	conjured
" 什么	曾是	到	发生	在	这	困惑	那	他的	想像力	有	召唤

[ʌp] ,

up	,
向上	,

"在他想象力所营造的混乱局面中，将会发生什么呢？"

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	was	not	to	know	.
我	曾是	不是	到	知道	.

我对此毫不知情。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kwaɪt]

For	what	actually	happened	was	so	confused	that	of	nothing	am	I	quite
为了	什么	实际上	发生	曾是	所以	使困惑	那	的	没有什么	是	我	相当

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

当时的情况非常混乱，以至于我什么都不能确定。

[fɜːrst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] ['plezntli] [ə'genst] [ðə; ði]

First	,	from	the	water	of	the	Sound	,	that	was	lapping	pleasantly	against	the
第一的	,	从	这	水	的	这	声音	,	那	曾是	交叠	愉快	反对	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

首先，来自海湾的水声，它轻柔地拍打着船舷。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [reɪzd] [ɪn] ['terər] .

I	heard	the	voice	of	a	man	raised	in	terror	.
我	听到	这	嗓音	的	一个	男人	提高	在	恐怖	.

我听到一个男人因恐惧而高声喊叫的声音。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] , [oʊðz] , [ænd; ənd] [jelz] ;

Then	came	a	rush	of	feet	,	oaths	,	and	yells	;
然后	来了	一个	匆忙	的	脚	,	誓言	,	和	喊叫	;

随后传来一阵急促的脚步声、咒骂声和叫喊声；

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [niːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] , ['rɪpɪŋ] ,

then	a	shock	that	threw	us	to	our	knees	,	and	a	crunching	,	ripping	,
然后	一个	震惊	那	扔	我们	到	我们的	膝盖	,	和	一个	嘎吱作响	,	撕裂	,

然后一阵剧痛袭来，我们双膝跪地，接着是嘎吱作响、撕裂般的巨响。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [rɔ:r] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	tearing	roar	like	that	made	by	the	roof	of	a	burning	building	when	it
和	撕裂	吼	喜欢	那	制成	经过	这	屋顶	的	一个	燃烧	建筑	什么时候	它

[plʌndʒz] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] .

plunges	to	the	cellar	.
暴跌	到	这	地窖	.

发出如同燃烧的建筑物屋顶坠入地窖时发出的撕裂般的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['boʊsprɪt] ['entərd] ['aʊər; ɑ:r]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

And	the	next	instant	a	large	bowsprit	entered	our	cabin	window	.
和	这	下一个	立即的	一个	大的	船首斜桅	进入	我们的	舱	窗户	.

下一刻，一根巨大的船首斜桅杆就伸进了我们的船舱窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][left][ˌem 'i:][dʒʌst][speɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

There	was	left	me	just	space	enough	to	wrench	the	door	open	,	and
那里	曾是	左边	我	只是	空间	足够的	到	扳手	这	门	打开	,	和

[græbiŋ] ['kɪni] ,

grabbing	Kinney	,
抓取	金尼	,

我只留出了足够的空间猛地拉开门，然后抓住金尼，

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['æliˌweɪ] .

who	was	still	on	his	knees	,	I	dragged	him	into	the	alleyway	.
WHO	曾是	仍然	在	他的	膝盖	,	我	拖拽	他	进入	这	小巷	.

我把他拖进巷子里，当时他还跪在地上。

[hi:; hi] ['skræmbld] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

He	scrambled	upright	and	clasped	his	hands	to	his	head	.
他	打乱	直立	和	紧握	他的	双手	到	他的	头	.

他猛地站起身，双手抱头。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][hæt] ?

“	Where's	my	hat	?
“	在哪里?	我的	帽子	?

我的帽子在哪儿?

” [hi:; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['loʊər] [dek] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [freɪt]

I	could	hear	the	water	pouring	into	the	lower	deck	and	sweeping	the	freight
我	可以	听到	这	水	浇注	进入	这	降低	甲板	和	扫荡	这	货运

[ænd; ənd] [trʌŋks] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

and	trunks	before	it	.
和	树干	前	它	.

我能听到水流涌入下层甲板，冲刷着货物和箱子。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][stɔ:l][wʌz; wəz] ['skwi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

A	horse	in	a	box	stall	was	squealing	like	a	human	being	,
一个	马	在	一个	盒子	摊位	曾是	尖叫	喜欢	一个	人类	存在	,

马厩里一匹马像人一样发出尖叫声。

[ænd; ənd] ['meni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ʃri:k] [laɪk] ['ænɪmlz] .

and	many	human	beings	were	screaming	and	shrieking	like	animals	.
和	许多	人类	生物	是	尖叫	和	尖叫	喜欢	动物	.

许多人像动物一样尖叫嚎叫。

[maɪ][fɜ:rst][ɪn'telɪdʒənt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

My	first	intelligent	thought	was	of	the	lovely	lady	.
我的	第一的	聪明的	想法	曾是	的	这	迷人的	女士	.

我脑海中第一个清晰的念头就是那位美丽的女士。

[aɪ] [ʃʊk] ['kɪni] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
I shook Kinney by the arm .
我 摇晃 金尼 经过 这 手臂 .

我摇了摇金尼的胳膊。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
The uproar was so great that to make him hear I was forced to shout .
这 骚动 曾是 所以 伟大的 那 到 制作 他 听到 我 曾是 强制 到 喊 .

现场一片混乱，我不得不大声喊叫才能让他听到。

“ [wer] [ɪz] [lɔːrd] ['aɪviz]['kæbɪn] ?
“ Where is Lord Ivy's cabin ?
“ 在哪里 是 主 常春藤 舱 ?

“艾维勋爵的小屋在哪里？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [juː; jʊ] [sed] [its] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .
“ You said it's next to his sister's .
“ 你 说 它是 下一个 到 他的 姐妹 .

“你说它就在他姐姐家旁边。”

[teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] !
Take me there !
拿 我 那里 !

带我去那里！

” ['kɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]['ɪntuː][æn; ən] ['æliˌweɪ] [ɑːn]
” Kinney nodded , and ran down the corridor and into an alleyway on
” 金尼 点头 , 和 跑 向下 这 走廊 和 进入 一个 小巷 在
[wɪtʃ] ['oʊpənd] [θriː] ['kæbinz] .
which opened three cabins .
哪个 打开 三 小木屋 .

金尼点了点头，跑下走廊，来到一条小巷，巷子里开着三间小屋。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ə'dʒɑːr] ,
The doors were ajar ,
这 门 是 半开 ,

门半开着，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bedz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] ,
and as I looked into each I saw that the beds had not been touched ,
和 作为 我 看起来 进入 每个 我 锯 那 这 床 有 不是 到过 感动 ,

我仔细查看了每一张床，发现床铺都没有动过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər] ['empti] .
and that the cabins were empty .
和 那 这 小木屋 是 空的 .

小屋里空无一人。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [dek] .
I knew then that she was still on deck .
我 知道 然后 那 她 曾是 仍然 在 甲板 .

我当时就知道她还在甲板上。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .
I felt that I must find her .
我 毛毡 那 我 必须 寻找 她 .

我觉得我必须找到她。

[wiː; wi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

We	ran	toward	the	companionway	.
我们	跑	朝向	这	舷梯	.

我们朝舷梯跑去。

“ ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] !

“	Women	and	children	first	!
“	女性	和	孩子们	第一的	!

“妇女儿童优先！”

” ['kɪni] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] .

”	Kinney	was	yelling	.
”	金尼	曾是	大喊	.

金尼大声喊叫着。

“ ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] !

“	Women	and	children	first	!
“	女性	和	孩子们	第一的	!

“妇女儿童优先！”

” [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [mə'kænɪkli] .

”	As	we	raced	down	the	slanting	floor	of	the	saloon	he	kept	repeating	this	mechanically	.
”	作为	我们	比赛	向下	这	斜	地面	的	这	酒吧	他	保留	重复	这	机械地	.

“当我们沿着倾斜的酒吧地板飞奔时，他机械地重复着这句话。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl][læmps] ,

At	that	moment	the	electric	lights	went	out	,	and	,	except	for	the	oil	lamps	,
在	那	片刻	这	电的	灯	去	出去	,	和	,	除了	为了	这	油	灯	,

就在这时，电灯熄灭了，除了油灯之外，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	ship	was	in	darkness	.
这	船	曾是	在	黑暗	.

船上一片漆黑。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Many	of	the	passengers	had	already	gone	to	bed	.
许多	的	这	乘客	有	已经	已消失	到	床	.

许多乘客已经入睡了。

[ðiːz] [naʊ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][streɪndʒ]['gɑːrmənts] , ['kæriɪŋ] [laɪf] - [priˈzəːvəz] , [hænd] - [bægz] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

These	now	burst	from	the	state	-	rooms	in	strange	garments	,	carrying	life	-	preservers	,	hand	-	bags	,	their	arms	full	of	clothing	.
这些	现在	爆裂	从	这	状态	-	房间	在	奇怪的	服装	,	携带	生活	-	防腐剂	,	手	-	包	,	他们的	武器	满的	的	衣服	.

这些人现在穿着奇装异服，带着救生圈、手提包，胳膊上抱着满满的衣服，从船舱里冲了出来。

[wʌn][mæn][ɪn][wʌn][hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

One	man	in	one	hand	clutched	a	sponge	,	in	the	other	an	umbrella	.
一	男人	在	一	手	紧握	一个	海绵	,	在	这	其他	一个	伞	.

一个男人一手拿着海绵，一手拿着伞。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [biːt] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

With	this	he	beat	at	those	who	blocked	his	flight	.
和	这	他	打	在	那些	WHO	已屏蔽	他的	航班	.

他用这招击退了那些阻挡他飞行的人。

[hiː; hi][hɪt][ə; eɪ]['wʊmən]['oʊvər][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] .

He	hit	a	woman	over	the	head	,	and	I	hit	him	and	he	went	down	.
他	打	一个	女士	超过	这	头	,	和	我	打	他	和	他	去	向下	.

他用拳头打了一个女人的头，我打了他一拳，他就倒下了。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['vɑːljəbli] .

Finding	himself	on	his	knees	,	he	began	to	pray	volubly	.
寻找	他自己	在	他的	膝盖	,	他	开始	到	祈祷	滔滔不绝	.

他发现自己跪倒在地，便开始滔滔不绝地祈祷。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [wiː; wi] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]

When	we	reached	the	upper	deck	we	pushed	out	of	the	crush	at	the
什么时候	我们	达到	这	上	甲板	我们	推动	出去	的	这	压碎	在	这

['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ,

gangway	and	,
舷梯	和	,

到达上层甲板后，我们挤过舷梯处的拥挤人群，然后

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪst][tuː; tə][pɔːrt] ,

to	keep	our	footing	,	for	there	was	a	strong	list	to	port	,
到	保持	我们的	立足点	,	为了	那里	曾是	一个	强的	列表	到	港口	,

为了保持平衡，因为船身向左舷倾斜得很厉害。

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][flæg] - [stɑːf][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .

clung	to	the	big	flag	-	staff	at	the	stern	.
紧紧抓住	到	这	大的	旗帜	-	职员	在	这	船尾	.

她紧紧抓住船尾的大旗杆。

[æt; ət] [iːtʃ] [reɪl][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['boʊts]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

At	each	rail	the	crew	were	swinging	the	boats	over	the	side	,
在	每个	轨	这	全体人员	是	摇摆	这	船	超过	这	边	,

每条栏杆旁，工作人员都在把小艇从船舷边甩下去。

[ænd; ənd][ə'raʊnd] [iːtʃ] [boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] , ['faɪtɪŋ] [mɑːb] .

and	around	each	boat	was	a	crazy	,	fighting	mob	.
和	大约	每个	船	曾是	一个	疯狂的	,	斗争	暴民	.

每艘船周围都聚集着一群疯狂打架的暴徒。

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [reɪl] ['taʊərd] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] .

Above	our	starboard	rail	towered	the	foremast	of	a	schooner	.
多于	我们的	右舷	轨	高耸	这	前桅	的	一个	大篷车	.

在我们右舷栏杆上方，耸立着一艘纵帆船的前桅杆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræmd] [ˌjuː 'es] [fer] [ə'mɪdʃɪps] ,

She	had	rammed	us	fair	amidships	,
她	有	撞倒	我们	公平的	船体中部	,

她从船体中部狠狠地撞了上来，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rəud]

and	in	her	bows	was	a	hole	through	which	you	could	have	rowed
和	在	她	弓	曾是	一个	洞	通过	哪个	你	可以	有	划船

[ə; eɪ][boʊt] .

a	boat	.
一个	船	.

她的船头有一个洞，你可以划船穿过这个洞。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

Into	this	the	water	was	rushing	and	sucking	her	down	.
进入	这	这	水	曾是	匆忙	和	吸吮	她	向下	.

水流汹涌而来，将她卷入其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['setlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .

She	**was**	**already**	**settling**	**at**	**the**	**stern**	**.**
她	曾是	已经	安顿	在	这	船尾	.

她已经在船尾安顿下来了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['læntərn][aɪ] [sɔː] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [lɪft][ə; eɪ] [jɔːl]

By	**the**	**light**	**of**	**a**	**swinging**	**lantern**	**I**	**saw**	**three**	**of**	**her**	**crew**	**lift**	**a**	**yawl**
经过	这	光	的	一个	摇摆	灯笼	我	锯	三	的	她	全体人员	举起	一个	帆船

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] [ænd; ənd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	**her**	**deck**	**and**	**lower**	**it**	**into**	**the**	**water**	**.**
从	她	甲板	和	降低	它	进入	这	水	.

借着一盏摇曳的灯笼的光亮，我看到她的三名船员从甲板上抬起一艘小艇，然后把它放到水里。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [həːld] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] ,

Into	**it**	**they**	**hurled**	**oars**	**and**	**a**	**sail**	**,**
进入	它	他们	投掷	桨	和	一个	帆	,

他们往里面扔了桨和帆，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪntər] [wen]

and	**one**	**of**	**them**	**had**	**already**	**started**	**to**	**slide**	**down**	**the**	**painter**	**when**
和	一	的	他们	有	已经	开始	到	滑动	向下	这	画家	什么时候

[ðə; ði] ['skuːnər] [lɜːtʃ] ['drʌŋkənli] ;

the	**schooner**	**lurched**	**drunkenly**	**;**
这	大篷车	踉跄了一下	醉酒地	;

其中一人已经开始从船舷滑下来，这时帆船摇摇晃晃地向前冲去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	**in**	**a**	**panic**	**all**	**three**	**of**	**the**	**men**	**ran**	**forward**	**and**	**leaped**	**to**	**our**
和	在	一个	恐慌	全部	三	的	这	男人	跑	向前	和	跳跃	到	我们的

['loʊər] [dek] .

lower	**deck**	**.**
降低	甲板	.

惊慌失措之下，这三个人向前跑去，跳到了我们的下层甲板上。

[ðə; ði] [jɔːl] , [ə'bændənd] , [swʌŋ] ['aɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] .

The	**yawl**	**,**	**abandoned**	**,**	**swung**	**idly**	**between**	**the**	**Patience**	**and**	**the**	**schooner**	**.**
这	帆船	,	弃	,	摇摆	闲散地	之间	这	耐心	和	这	大篷车	.

那艘被遗弃的小艇无力地在"耐心号"和纵帆船之间摇摆。

['kɪni] , ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Kinney	**,**	**seeing**	**what**	**I**	**saw**	**,**	**grabbed**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**.**
金尼	,	看到	什么	我	锯	,	抓住	我	经过	这	手臂	.

金尼看到我看到的情景，一把抓住我的胳膊。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

"那里！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] ; " [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] !

"	**he**	**whispered**	**,**	**pointing**	**;**	**"**	**there's**	**our**	**chance**	**!**
"	他	低声说道	,	指向	;	"	有	我们的	机会	!

他指着远处低声说："我们的机会来了！"

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [ðə; ði] [jɔːl] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

"	**I**	**saw**	**that**	**,**	**with**	**safety**	**,**	**the**	**yawl**	**could**	**hold**	**a**	**third**	**person**	**,**
"	我	锯	那	,	和	安全	,	这	帆船	可以	抓住	一个	第三	人	,

"我看到，在安全的情况下，这艘小艇可以搭载第三个人。"

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði][θɜːrd] ['pæsɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ]

and	as	to	who	the	third	passenger	would	be	I	had	already	made	up	my
和	作为	到	WHO	这	第三	乘客	会	是	我	有	已经	制成	向上	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

至于第三位乘客是谁，我已经决定好了。

“ [weɪt] [hɪr] !

“	Wait	here	!
“	等待	这里	!

“请在这里等候！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɪməgrənts] , ['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

On	the	Patience	there	were	many	immigrants	,	only	that	afternoon	released	from
在	这	耐心	那里	是	许多	移民	,	仅有的	那	下午	发布	从

['elɪs] ['aɪlənd] .

Ellis	Island	.
埃利斯	岛	.

“耐心号”上有很多移民，他们当天下午才从埃利斯岛获释。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swʌŋ] [klɪr] ,

They	had	swarmed	into	the	life	-	boats	even	before	they	were	swung	clear	,
他们	有	蜂拥而至	进入	这	生活	-	船	甚至	前	他们	是	摇摆	清除	,

救生艇还没被吊出去，他们就已经蜂拥而入了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][droʊv][ðem; ðəm][ɔːf] , [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

and	when	the	ship's	officers	drove	them	off	,	the	poor	souls	,	not	being	able
和	什么时候	这	船的	警官	驾驶	他们	离开	,	这	贫穷的	灵魂	,	不是	存在	有能力的

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

当船上的官员们把他们赶走时，这些可怜的人因为无法理解，

[biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

believed	they	were	being	sacrificed	for	the	safety	of	the	other	passengers	.
相信	他们	是	存在	牺牲	为了	这	安全	的	这	其他	乘客	.

他们认为自己是为了其他乘客的安全而被牺牲的。

[soʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

So	each	was	fighting	,	as	he	thought	,
所以	每个	曾是	斗争	,	作为	他	想法	,

所以，每个人都在按照自己的想法进行战斗。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

for	his	life	and	for	the	lives	of	his	wife	and	children	.
为了	他的	生活	和	为了	这	生活	的	他的	妻子	和	孩子们	.

为了他自己的生命，也为了他妻子和孩子的生命。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [aɪ] ['drægd] [aʊt] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

At	the	edge	of	the	scrimmage	I	dragged	out	two	women	who	had	been
在	这	边缘	的	这	对抗赛	我	拖拽	出去	二	女性	WHO	有	到过

[nɑːkt] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['træmpld] .

knocked	off	their	feet	and	who	were	in	danger	of	being	trampled	.
敲门	离开	他们的	脚	和	WHO	是	在	危险	的	存在	践踏	.

在混战边缘，我把两名被撞倒在地、有被踩踏危险的妇女拖了出来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [sɔːt] .

But	neither	was	the	woman	I	sought	.
但	两者都不	曾是	这	女士	我	寻求	.

但她都不是我要找的女人。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənts] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

In	the	half	-	darkness	I	saw	one	of	the	immigrants	,	a	girl	with	a	'	kerchief	on	her	head	,
在	这	一半	-	黑暗	我	锯	一	的	这	移民	,	一个	女孩	和	一个	-	头巾	在	她	头	,

在昏暗的光线下，我看到了一位移民，一个头上戴着头巾的女孩。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] - [belt] .

struggling	with	her	life	-	belt	.
挣扎	和	她	生活	-	腰带	.

她正努力挣脱救生衣。

[ə; eɪ]['stoʊkər] , [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [pæst] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl] .

A	stoker	,	as	he	raced	past	,	seized	it	and	made	for	the	rail	.
一个	司炉	,	作为	他	比赛	过去的	,	查获	它	和	制成	为了	这	轨	.

一名司炉工飞奔而过时，一把抓住它，冲向栏杆。

[ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪŋ] :

In	my	turn	I	took	it	from	him	,	and	he	fought	for	it	,	shouting	:
在	我的	转动	我	采取	它	从	他	,	和	他	战斗	为了	它	,	喊叫	:

轮到我把它从他手里夺过来，他拼命反抗，大喊大叫：

“ [its] ['evri] [mæn][fɔːr; fər][hɪm'self] [naʊ] ! ”

“	It's	every	man	for	himself	now	!	”
“	它是	每一个	男人	为了	他自己	现在	!	”

“现在都是各人自扫门前雪了！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['æŋgri] , “ [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðen] !

“	All	right	,	”	I	said	,	for	I	was	excited	and	angry	,	“	look	out	for	YOURSELF	then	!
“	全部	正确的	,	”	我	说	,	为了	我	曾是	兴奋的	和	生气的	,	“	看	出去	为了	你自己	然后	!

“好吧，”我说道，因为我既兴奋又愤怒，“那你自己就小心点吧！”

” [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [belt][ænd; ənd] [drɑːpt] .

”	I	hit	him	on	the	chin	,	and	he	let	go	of	the	life	-	belt	and	dropped	.
”	我	打	他	在	这	下巴	,	和	他	让	去	的	这	生活	-	腰带	和	掉落	.

“我打中了他的下巴，他松开了救生圈，倒了下去。”

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][maɪ]['elboʊ][ə; eɪ][loʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : “ [wel] ['boʊld] !

I	heard	at	my	elbow	a	low	,	excited	laugh	,	and	a	voice	said	:	“	Well	bowled	!
我	听到	在	我的	弯头	一个	低的	,	兴奋的	笑	,	和	一个	嗓音	说	:	“	出色地	保龄球	!

我听到身旁传来一阵低沉而兴奋的笑声，一个声音说道：“好球！”

[juː; jʊ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

You	never	learned	that	in	an	office	.
你	绝不	学习	那	在	一个	办公室	.

你在办公室里永远学不到这些。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

”	I	turned	and	saw	the	lovely	lady	.
”	我	转向	和	锯	这	迷人的	女士	.

我转过身，看到了那位美丽的女士。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [gɜːrl][hɜːr; hər][laɪf] - [belt] ,
I **tossed** **the** **immigrant** **girl** **her** **life** **-** **belt** **,**
我 抛掷 这 移民 女孩 她 生活 - 腰带 ,

我把救生衣扔给了那个移民女孩。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['leɪdi] ['mɔɪə] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
and **as** **though** **I** **had** **known** **Lady** **Moya** **all** **my** **life** **I** **took** **her** **by** **the**
和 作为 尽管 我 有 已知 女士 莫亚 全部 我的 生活 我 采取 她 经过 这
[hænd][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['æftər][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
hand **and** **dragged** **her** **after** **me** **down** **the** **deck** **.**
手 和 拖拽 她 后 我 向下 这 甲板 .

仿佛我一生都认识莫亚夫人一样，我拉着她的手，拽着她沿着甲板往下走。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ **You** **come** **with** **me** **!**
“ 你 来 和 我 !

你跟我来!

” [aɪ] [kə'mɑːndid] .
” **I** **commanded** **.**
” 我 命令 .

我下令道。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I **found** **that** **I** **was** **trembling** **and** **that** **a** **weight** **of** **anxiety** **of** **which** **I**
我 成立 那 我 曾是 发抖 和 那 一个 重量 的 焦虑 的 哪个 我
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] .
had **not** **been** **conscious** **had** **been** **lifted** **.**
有 不是 到过 有意识的 有 到过 抬起 .

我发现自己浑身颤抖，之前一直没有意识到的焦虑重担也随之卸下了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] .
I **found** **I** **was** **still** **holding** **her** **hand** **and** **pressing** **it** **in** **my** **own** **.**
我 成立 我 曾是 仍然 保持 她 手 和 紧迫 它 在 我的 自己的 .

我发现自己仍然握着她的手，并将她的手紧紧地贴在我的手上。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Thank** **God** **!**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] ! ”
“ **I** **thought** **I** **had** **lost** **you** **!** **”**
“ 我 想法 我 有 丢失的 你 ! ”

“我还以为我失去你了！”

“ [lɔːst] [ˌem 'iː] !
“ **Lost** **me** **!**
“ 丢失的 我 !

“我迷路了！”

” [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['mɔɪə] .
” **repeated** **Lady** **Moya** **.**
” 重复 女士 莫亚 .

“莫亚夫人重复道。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

But	she	made	no	comment	.
但	她	制成	不	评论	.

但她没有发表任何评论。

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	must	find	my	brother	,	”	she	said	.
“	我	必须	寻找	我的	兄弟	,	”	她	说	.

“我必须找到我的哥哥，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	You	must	come	with	me	!
“	你	必须	来	和	我	!

你必须跟我走！

” [aɪ] ['ɔːrdərd] .

”	I	ordered	.
”	我	订购	.

我点了单。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪni] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

“	Go	with	Mr	.	Kinney	to	the	lower	deck	.
“	去	和	先生	.	金尼	到	这	降低	甲板	.

“跟金尼先生去下层甲板。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] ['roʊboʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] .

I	will	bring	that	rowboat	under	the	stern	.
我	将要	带来	那	划艇	在下面	这	船尾	.

我会把那艘小划艇放到船尾下面。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	will	jump	into	it	.
你	将要	跳	进入	它	.

你会全身心投入其中。

“ [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['brʌðər] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mɔɪə] .

“	I	cannot	leave	my	brother	!	”	said	Lady	Moya	.
“	我	不能	离开	我的	兄弟	!	”	说	女士	莫亚	.

“我不能离开我的哥哥！”莫亚夫人说道。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kænən] ,

Upon	the	word	,	as	though	shot	from	a	cannon	,
之上	这	单词	,	作为	尽管	射击	从	一个	大炮	,

话音刚落，仿佛被大炮发射出去一般，

[ðə; ði]['hjuːmən] ['wɜːrlpuːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ə'mɪdʃɪps] [kæst] [aʊt] [stʌmps]

the	human	whirlpool	that	was	sweeping	the	deck	amidships	cast	out	Stumps
这	人类	漩涡	那	曾是	扫荡	这	甲板	船体中部	投掷	出去	树桩

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	hurled	him	toward	us	.
和	投掷	他	朝向	我们	.

席卷甲板中部的漩涡将斯图姆斯甩了出去，并把他朝我们抛了过来。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

His	sister	gave	a	little	cry	of	relief	.
他的	姐姐	给予	一个	小的	哭	的	宽慰	.

他妹妹轻轻地发出了一声如释重负的惊呼。

[stʌmps] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
Stumps **recovered** **his** **balance** **and** **shook** **himself** **like** **a** **dog** **that** **has** **been** **in**
树桩 恢复 他的 平衡 和 摇晃 他自己 喜欢 一个 狗 那 有 到过 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the **water** **.**
这 水 .

斯图姆斯恢复了平衡，像一只刚从水里出来的狗一样抖了抖身子。

“ [θɔ:t] [aɪ'd]['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] !
“ **Thought** **I'd** **never** **get** **out** **of** **it** **alive** **!**
“ 想法 ID 绝不 得到 出去 的 它 活 !

“我以为我永远也活不下去了！”

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [kəm'pleɪsntli] .
” **he** **remarked** **complacently** **.**
” 他 评论 自满地 .

他得意洋洋地说道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In **the** **darkness** **I** **could** **not** **see** **his** **face** **,**
在 这 黑暗 我 可以 不是 看 他的 脸 ,

黑暗中我看不清他的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪgli] ['smaɪlɪŋ] .
but **I** **was** **sure** **he** **was** **still** **vaguely** **smiling** **.**
但 我 曾是 当然 他 曾是 仍然 依稀 微笑 .

但我确信他脸上仍然带着一丝淡淡的微笑。

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔ:l] [naɪt] !
“ **Worse** **than** **a** **foot** **-** **ball** **night** **!**
“ 更糟 比 一个 脚 - 球 夜晚 !

“比足球之夜还糟糕！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['mæfikiŋ] [naɪt] !
” **he** **exclaimed** **;** **“** **worse** **than** **Mafeking** **night** **!**
” 他 惊呼 ; “ 更糟 比 马弗京 夜晚 !

他惊呼道：“比马弗京之夜还要糟糕！”

” [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jɔ:l] .
” **His** **sister** **pointed** **to** **the** **yawl** **.**
” 他的 姐姐 尖 到 这 帆船 .

他的妹妹指着那艘小艇。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [boʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **This** **gentleman** **is** **going** **to** **bring** **that** **boat** **here** **and** **take** **us** **away** **in** **it** **,**
“ 这 绅士 是 去 到 带来 那 船 这里 和 拿 我们 离开 在 它 ,

“这位先生会把那艘船开过来，然后带我们离开。”

” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
” **she** **told** **him** **.**
” 她 讲述 他 .

她告诉他。

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wen] [wi:; wi][kæn; kən] ! ”
“ **We** **had** **better** **go** **when** **we** **can** **!** **”**
“ 我们 有 更好的 去 什么时候 我们 能 ! ”

“我们最好尽快出发！”

“ [raɪt] [hoʊ] ! ” [ə'sentid] [stʌmps] ['tʃɪrfəli] .
“ **Right** **ho** **!** **”** **assented** **Stumps** **cheerfully** **.**
“ 正确的 何 ! ” 同意 树桩 愉快地 .

“好的！”斯图姆普斯愉快地应道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [fɪl] ?
“ How about Phil ?
“ 如何 关于 菲尔 ?

菲尔怎么样?

['hiːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
He's just behind me .
他是 只是 在后面 我 .

他就在我身后。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] [pɪrst] [ðə; ði]
” As he spoke , only a few yards from us a peevish voice pierced the
” 作为 他 辐 , 仅有的 一个 很少 码 从 我们 一个 易怒的 嗓音 穿孔 这
['tuːmʌlt] .
tumult .
骚乱 .

“他说话的时候，离我们只有几码远的地方，传来一阵恼怒的声音，打破了喧闹声。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [lɔːrd] ['aɪvi] !
“ I tell you , ” it cried , “ you must find Lord Ivy !
“ 我 告诉 你 , ” 它 哭 , “ 你 必须 寻找 主 常春藤 !

“我告诉你,”它喊道，“你必须找到艾维勋爵！”

[ɪf] [lɔːrd] ['aɪvi] —
If Lord Ivy —
如果 主 常春藤 —

如果艾维勋爵——

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ə'merɪkən] ['æksent] [jeld] [ɪn] ['ænsər] : “ [tuː; tə]
” A voice with a strong and brutal American accent yelled in answer : “ To
” 一个 嗓音 和 一个 强的 和 野蛮 美国人 口音 大喊 在 回答 : “ 到
[hel] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['aɪvi] !
hell with Lord Ivy !
地狱 和 主 常春藤 !

一个带着浓重而粗犷的美国口音的声音大声回应道：“去他妈的艾维勋爵！”

” ['leɪdi] ['mɔɪə] ['tʃʌkld] .
” Lady Moya chuckled .
” 女士 莫亚 轻笑 .

莫亚夫人轻笑了一声。

“ [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] !
“ Get to the lower deck !
“ 得到 到 这 降低 甲板 !

“到下层甲板去！”

” [aɪ] [kə'mɑːndid] .
” I commanded .
” 我 命令 .

我下令道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːl] .
“ I am going for the yawl .
“ 我 是 去 为了 这 帆船 .

“我要去划小艇。”

” [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [maɪ][leg]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][aɪ] [hɜːrd] [lɔːrd] ['aɪvi] [seɪ] :
” As I slipped my leg over the rail I heard Lord Ivy say :
” 作为 我 滑倒了 我的 腿 超过 这 轨 我 听到 主 常春藤 说 :

“当我跨过栏杆时，我听到艾维勋爵说：”

“ [aɪl] [faɪnd] [fɪl] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .
“ I'll find Phil and meet you .
“ 患病的 寻找 菲尔 和 见面 你 .

“我会找到菲尔，然后和你见面。”

” [aɪ] [drɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ][reɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]
” I dropped and caught the rail of the deck below , and , hanging from
” 我 掉落 和 捕捉 这 轨 的 这 甲板 以下 , 和 , 绞刑 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我摔倒了，抓住了下面甲板的栏杆，然后，就那样悬挂着，

[ʃʌvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
shoved with my knees and fell into the water .
推搡 和 我的 膝盖 和 跌倒 进入 这 水 .

我用膝盖顶了一下，然后掉进了水里。

[tuː] [stroʊks] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jɔːl] , [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ænd; ənd]
Two strokes brought me to the yawl , and , scrambling into her and
二 笔画 带来 我 到 这 帆船 , 和 , 争抢 进入 她 和
['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
casting her off ,
铸件 她 离开 ,

划了两下船，我就到了小艇边，然后我赶紧爬上船，把她甩了出去。

[aɪ] ['pædld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .
I paddled back to the steamer .
我 划桨 后退 到 这 汽船 .

我划着桨回到了汽船上。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][stɜːrn][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊər] [dek] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɪni]
As I lay under the stern I heard from the lower deck the voice of Kinney
作为 我 躺 在下面 这 船尾 我 听到 从 这 降低 甲板 这 嗓音 的 金尼
[reɪzd] [ɪm'pɔːrtntli] .
raised importantly .
提高 重要 .

我躺在船尾，听到下层甲板传来金尼的声音，语气变得严肃起来。

“ ['leɪdiz] [fɜːrst] !
“ Ladies first !
“ 女士们 第一的 !

女士优先!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [fɜːrst] , [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
“ Her ladyship first , I mean , ” he corrected .
“ 她 夫人 第一的 , 我 意思是 , ” 他 已更正 .

“我的意思是，先称呼她夫人，”他纠正道。

['iːv(ə)n] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , ['kɪni] [kʊd; kəd][nɑːt]
Even on leaving what he believed to be a sinking ship , Kinney could not
甚至 在 离开 什么 他 相信 到 是 一个 下沉 船 , 金尼 可以 不是
[fər'get] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
forget his manners .
忘记 他的 礼仪 .

即使离开他认为正在下沉的船，金尼也无法忘记自己的礼仪。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] .

But	Mr	.	Aldrich	had	evidently	forgotten	his	.
但	先生	.	奥尔德里奇	有	显然	被遗忘的	他的	.

但奥尔德里奇先生显然忘记了他的。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ɪn'dɪgnəntli] : “ [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][du:] !

I	heard	him	shout	indignantly	:	“	I'll	be	damned	if	I	do	!
我	听到	他	喊	愤慨地	:	“	患病的	是	该死的	如果	我	做	!

我听到他愤愤不平地喊道：“我发誓我绝不会这么做！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɔɪə] [læft] .

”	The	voice	of	Lady	Moya	laughed	.
”	这	嗓音	的	女士	莫亚	笑了	.

“莫亚夫人的声音笑了。”

“ [ju:l] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] !

“	You'll	be	drowned	if	you	don't	!
”	你会	是	溺水	如果	你	不	!

“如果你不这样做，你会被淹死的！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [pɔɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] .

I	saw	a	black	shadow	poised	upon	the	rail	.
我	锯	一个	黑色的	阴影	准备	之上	这	轨	.

我看到一个黑影悬停在栏杆上。

“ ['stedi] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] !

“	Steady	below	there	!
”	稳定的	以下	那里	!

下面稳住！

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ,

”	her	voice	called	,	and	the	next	moment	,	as	lightly	as	a	squirrel	,
”	她	嗓音	称为	,	和	这	下一个	片刻	,	作为	轻轻	作为	一个	松鼠	,

她的声音响起，下一刻，她像松鼠一样轻盈地.....

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [θwɔ:rt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] .

she	dropped	to	the	thwart	and	stumbled	into	my	arms	.
她	掉落	到	这	阻挠	和	踉跄	进入	我的	武器	.

她跌倒在横梁上，踉跄着扑进了我的怀里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɔldrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [reɪzd] [ɪn]['æŋgər] .

The	voice	of	Aldrich	was	again	raised	in	anger	.
这	嗓音	的	奥尔德里奇	曾是	再次	提高	在	愤怒	.

奥尔德里奇再次愤怒地提高了嗓门。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [draʊn] !

“	I'd	rather	drown	!
”	ID	相当	溺水	!

我宁愿淹死！

” [hi:; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[lɔ:rd] ['aɪvi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['spɪrɪt] .

Lord	Ivy	responded	with	unexpected	spirit	.
主	常春藤	回应	和	意外	精神	.

艾维勋爵的反应出乎意料地振奋人心。

“ [wel] , [ðen] , [draʊn] !
“ **Well , then , drown !**
“ 出色地 , 然后 , 溺水 !

“那么，淹死吧！”

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [deθ] .
The water is warm and it's a pleasing death .
这 水 是 温暖的 和 它是 一个 令人愉悦 死亡 .

水很温暖，而且死得安详。

” [æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] , [hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
” **At that , with a bump , he fell in a heap at my feet .**
” 在 那 , 和 一个 撞 , 他 跌倒 在 一个 堆 在 我的 脚 .

“话音刚落，他就重重地摔倒在我脚边。”

“ ['i:zi] , ['kɪni] !
“ **Easy , Kinney !**
“ 简单的 , 金尼 !

“别紧张，金尼！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” **I shouted .**
” 我 喊叫 .

我喊道。

“ [dəunt][swɑ:mp][ju: 'es] ! ”
“ **Don't swamp us ! ”**
“ 不 沼泽 我们 ! ”

“别把我们淹没！”

“ [aɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !
“ **I'll be careful !**
“ 患病的 是 小心 !

我会小心的！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] ,
” **he called ,**
” 他 称为 ,

他打电话说：

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪt][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][lɔ:rd]
and the next instant hit my shoulders and I shook him off on top of Lord
和 这 下一个 立即的 打 我的 肩膀 和 我 摇晃 他 离开 在 顶部 的 主
['aɪvi] .
Ivy .
常春藤 .

下一刻，重物击中了我的肩膀，我把他甩到了艾薇勋爵身上。

“ [get] [ɔ:f] [maɪ] [hed] !
“ **Get off my head !**
“ 得到 离开 我的 头 !

“别再顶我了！”

” ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
” **shouted his lordship .**
” 喊叫 他的 领主 .

“大人喊道。”

['kɪni] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [prə'fju:sli] .
Kinney apologized to every one profusely .
金尼 道歉 到 每一个 一 大量地 .

金尼向每个人深表歉意。

['leɪdi] ['mɔɪə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Lady **Moya** **raised** **her** **voice** **.**
女士 莫亚 提高 她 嗓音 .

莫亚夫人提高了嗓门。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [fɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ **For** **the** **last** **time** **,** **Phil** **,** **”** **she** **called** **,** **“** **are** **you** **coming** **or** **are** **you** **not** **?** **”**
“ 为了 这 最后的 时间 , 菲尔 , ” 她 称为 , “ 是 你 未来 或者 是 你 不是 ? ”

她喊道：“菲尔，我最后再问一遍，你到底来不来？”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['swɪndlɚz] , [aɪm][nɑːt] !
“ **Not** **with** **those** **swindlers** **,** **I'm** **not** **!**
“ 不是 和 那些 骗子 , 我是 不是 !

“我才不会跟那些骗子在一起呢！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][mæd] !
“ **I** **think** **you** **two** **are** **mad** **!**
“ 我 思考 你 二 是 疯狂的 !

“我觉得你们两个疯了！”

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [draʊn] !
I **prefer** **to** **drown** **!**
我 更喜欢 到 溺水 !

我宁愿溺死！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
” **There** **was** **an** **uncomfortable** **silence** **.**
” 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 .

一阵令人尴尬的沉默。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [sed]
My **position** **was** **a** **difficult** **one** **,** **and** **,** **not** **knowing** **what** **to** **say** **,** **I** **said**
我的 位置 曾是 一个 难的 一 , 和 , 不是 会心 什么 到 说 , 我 说
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

我的处境很尴尬，我不知道该说什么，所以什么也没说。

“ [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [draʊn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['mɔɪə] ['brɪskli] ,
“ **If** **one** **must** **drown** **!** **”** **exclaimed** **Lady** **Moya** **briskly** **,**
“ 如果 一 必须 溺水 ! ” 惊呼 女士 莫亚 轻快地 ,

“如果非要溺水而亡！”莫亚夫人干脆利落地喊道。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [huː] [wʌn] [draunz] [wɪð; wɪθ] .
“ **I** **can't** **see** **it** **matters** **who** **one** **drowns** **with** **.**
“ 我 不能 看 它 事情 WHO 一 溺水 和 .

“我看不出和谁一起溺水有什么区别。”

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ɪk'sploʊsɪv] ['mænər] [lɔːrd] ['aɪvi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] : “ [fɪl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli]
” **In** **his** **strangely** **explosive** **manner** **Lord** **Ivy** **shouted** **suddenly** **:** **“** **Phil** **,** **you're** **a** **silly**
” 在 他的 奇怪的 爆炸物 方式 主 常春藤 喊叫 突然 : “ 菲尔 , 你是 一个 愚蠢的
[æs] . ”
ass **.** **”**
屁股 . ”

“艾维勋爵突然以他那异乎寻常的暴脾气喊道：‘菲尔，你真是个傻瓜。’”

“ [pʊʃ] [ɔːf] !
“ Push off !
“ 推 离开 !

“推开！”

” [kəˈmɑːndid] [ˈleɪdi] [ˈmɔɪə] .
” commanded Lady Moya .
” 命令 女士 莫亚 .

“莫亚夫人命令道。”

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][toʊn] ,
I think , from her tone ,
我 思考 , 从 她 语气 ,

我觉得，从她的语气来看，

[ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈɔldrɪtʃ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪˈself] .
the order was given more for the benefit of Aldrich than for myself .
这 命令 曾是 给定 更多的 为了 这 益处 的 奥尔德里奇 比 为了 我 .

下达这个命令更多是为了奥尔德里奇的利益，而不是为了我自己。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi]
Certainly it was effective , for on the instant there was a heavy
当然 它 曾是 有效的 , 为了 在 这 立即的 那里 曾是 一个 重的
[splæʃ] .
splash .
溅 .

它的确有效，因为瞬间就溅起了巨大的水花。

[lɔːrd] [ˈaɪvi] [snɪft] [ˈskɔːrnfəli] [ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [noʊ] [ˈɪntrəst] .
Lord Ivy sniffed scornfully and manifested no interest .
主 常春藤 嗅了嗅 轻蔑地 和 表现出来 不 兴趣 .

艾维勋爵轻蔑地哼了一声，毫无兴趣。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [draʊn] !
” he exclaimed , “ he prefers to drown !
” 他 惊呼 , “ 他 偏好 到 溺水 !

他惊呼道：“他宁愿淹死！”

” [ˈspʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] , [ˈɔldrɪtʃ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi]
” Sputtering and gasping , Aldrich rose out of the water , and , while we
” 溅射 和 喘息 , 奥尔德里奇 玫瑰 出去 的 这 水 , 和 , 尽管 我们
[ˈbæləns] [ðə; ði][boʊt] ,
balanced the boat ,
均衡 这 船 ,

“奥尔德里奇喘着粗气，从水里爬了出来，我们趁机稳住船身，

[klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
climbed over the side .
攀登 超过 这 边 .

翻过船舷。

“ [ˌʌndərˈstænd] !
“ Understand !
“ 理解 !

“理解！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gæspɪŋ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ['ʌndər] ['proʊtest] .

"	he	cried	even	while	he	was	still	gasping	,	"	I	am	here	under	protest	.
"	他	哭	甚至	尽管	他	曾是	仍然	喘息	,	"	我	是	这里	在下面	反对	.

他一边喘着粗气一边喊道："我是来抗议的。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [stʌmps] .

I	am	here	to	protect	you	and	Stumps	.
我	是	这里	到	保护	你	和	树桩	.

我来这里是为了保护你和斯图姆斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .

I	am	under	obligation	to	no	one	.
我	是	在下面	义务	到	不	一	.

我不欠任何人任何义务。

[aɪm] — "

I'm	—	"
我是	—	"

我是-"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [roʊ] ?

"	Can	you	row	?
"	能	你	排	?

你会划船吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [æsk] [jʊr; jər] [pæl] ?

"	Why	don't	you	ask	your	pal	?
"	为什么	不	你	问	你的	朋友	?

你为什么不问问你的朋友呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['sævɪdʒli] ; " [hiː; hi] [rəud] [ɑːn] [læst] ['jɪrz] [kruː] . "

"	he	demanded	savagely	;	"	he	rowed	on	last	year's	crew	.	"
"	他	要求	野蛮地	;	"	他	划船	在	最后的	年	全体人员	.	"

"他凶狠地质问道；"他去年是划船队的一员。"

" [fɪl] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['mɔɪə] .

"	Phil	!	"	cried	Lady	Moya	.
"	菲尔	!	"	哭	女士	莫亚	.

"菲尔！"莫亚夫人喊道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tempər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'spektɪd] .

Her	voice	suggested	a	temper	I	had	not	suspected	.
她	嗓音	建议	一个	脾气	我	有	不是	怀疑	.

她的语气透露出一种我始料未及的暴脾气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [roʊ] [ɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] !

"	You	will	row	or	you	can	get	out	and	walk	!
"	你	将要	排	或者	你	能	得到	出去	和	走	!

"你可以划船，也可以下船走路！"

[teɪk] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] !

Take	the	oars	,	"	she	commanded	,	"	and	be	civil	!
拿	这	桨	,	"	她	命令	,	"	和	是	民用	!

"拿起桨，"她命令道，"并且要有礼貌！"

" ['leɪdi] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ; [stʌmps] ,

"	Lady	Moya	,	with	the	tiller	in	her	hand	,	sat	in	the	stern	;	Stumps	,
"	女士	莫亚	,	和	这	耕耘机	在	她	手	,	卫星	在	这	船尾	;	树桩	,

"莫亚夫人一手握着舵柄，坐在船尾；斯图姆斯，

[wɪð; wɪθ] ['kɪni] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] .

with	Kinney	huddled	at	his	knees	,	was	stowed	away	forward	.
和	金尼	蜷缩着	在	他的	膝盖	,	曾是	已存放	离开	向前	.

金尼蜷缩在膝盖间，被塞到了前面。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [stroʊk] [ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɔːrz; oʊrz] .

I	took	the	stroke	and	Aldrich	the	bow	oars	.
我	采取	这	中风	和	奥尔德里奇	这	弓	桨	.

我负责划桨，奥尔德里奇负责划船头的桨。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔːr] , ” [aɪ] [sed] ,

“	We	will	make	for	the	Connecticut	shore	,	”	I	said	,
“	我们	将要	制作	为了	这	康涅狄格州	支撑	,	”	我	说	,

“我们将前往康涅狄格海岸，”我说。

[ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	pulled	from	under	the	stern	of	the	Patience	.
和	拉	从	在下面	这	船尾	的	这	耐心	.

从“耐心号”船尾下方被拉了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] ,

In	a	few	minutes	we	had	lost	all	sight	and	,	except	for	her	whistle	,
在	一个	很少	分钟	我们	有	丢失的	全部	视线	和	,	除了	为了	她	哨	,

几分钟后，我们就完全看不见了，只剩下她的哨声。

[ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

all	sound	of	her	;	and	we	ourselves	were	lost	in	the	fog	.
全部	声音	的	她	;	和	我们	我们自己	是	丢失的	在	这	多雾路段	.

我们只听到她的声音；而我们自己则迷失在了迷雾中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .

There	was	another	eloquent	and	embarrassing	silence	.
那里	曾是	其他	雄辩	和	尴尬的	沉默	.

又是一阵意味深长却又令人尴尬的沉默。

[ən'les] , [ɪn][ðə; ði]['pænɪk] , [ðeɪ] ['træmpld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Unless	,	in	the	panic	,	they	trampled	upon	each	other	,
除非	,	在	这	恐慌	,	他们	践踏	之上	每个	其他	,

除非在恐慌中他们互相践踏，

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .

I	had	no	real	fear	for	the	safety	of	those	on	board	the	steamer	.
我	有	不	真实的	害怕	为了	这	安全	的	那些	在	木板	这	汽船	.

我并不担心船上人员的安全。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['waɪərləs] ['fræntɪkli]

Before	we	had	abandoned	her	I	had	heard	the	wireless	frantically
前	我们	有	弃	她	我	有	听到	这	无线的	疯狂地

['spʌtərɪŋ] [ðə; ði] “ ['stændbaɪ] ” [kɔːl] ,

sputtering	the	“	standby	”	call	,
溅射	这	“	支持	”	称呼	,

在我们抛弃她之前，我听到无线电里传来一阵急促的“待命”呼叫声。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][bɪg]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvər] ,

and	I	was	certain	that	already	the	big	boats	of	the	Fall	River	,
和	我	曾是	肯定	那	已经	这	大的	船	的	这	落下	河	,

我确信，福尔河上的那些大船已经.....

['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][laɪnz] , [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪz] [frʌm; frəm] ['evri] ['waɪərləs]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]
Providence , and Joy lines , and launches from every wireless station between
普罗维登斯 , 和 喜悦 线条 , 和 发射 从 每一个 无线的 车站 之间
['brɪdʒpɔ:rt] [ænd; ənd] ['nu:pɔ:rt] ,
Bridgeport and Newport ,
布里奇波特 和 纽波特 ,

Providence 和 Joy 航线，以及从 Bridgeport 和 Newport 之间的每个无线电台出发的航线。

[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
were making toward her .
是 制作 朝向 她 .

他们正朝她走来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] , [wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
But the margin of safety , which to my thinking was broad enough for
但 这 利润 的 安全 , 哪个 到 我的 思维 曾是 广阔 足够的 为了
[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,
all the other passengers ,
全部 这 其他 乘客 ,

但我认为安全余量足够大，足以保障其他所有乘客的安全。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
for the lovely lady was in no way sufficient .
为了 这 迷人的 女士 曾是 在 不 方式 充足的 .

仅仅有这位美丽的女士是远远不够的。

[ðæt] [mɑ:b] - [swept] [dek] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
That mob - swept deck was no place for her .
那 暴民 - 扫荡 甲板 曾是 不 地方 为了 她 .

那片被暴徒洗劫一空的甲板不适合她待。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðæt] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]
I was happy that , on her account , I had not waited for a possible
我 曾是 快乐的 那 , 在 她 帐户 , 我 有 不是 等待 为了 一个 可能的
['reskju:] .
rescue .
救援 .

我很庆幸，因为有了她，我没有坐等可能的救援。

[ɪn][ðə; ði] [jɔ:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
In the yawl she was safe .
在 这 帆船 她 曾是 安全的 .

在小艇里她很安全。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [smu:ð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] , [aɪ][dʒʌdʒd] , [nɑ:t]
The water was smooth , and the Connecticut shore was , I judged , not
这 水 曾是 光滑的 , 和 这 康涅狄格州 支撑 曾是 , 我 评判 , 不是
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] .
more than three miles distant .
更多的 比 三 英里 遥远 .

水面平静，我估计康涅狄格州的海岸线距离这里不超过三英里。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ən'les] [ðə; ði] [fɑ:g] [kən'fju:zd] [ju: 'es] ,
In an hour , unless the fog confused us ,
在 一个 小时 , 除非 这 多雾路段 使困惑 我们 ,

一个小时后，除非雾气迷惑了我们，

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wʊd] [ə'gen] [wɔ:k] ['seɪfli] [ə'pɑ:n][draɪ][lænd] .
I felt sure the lovely lady would again walk safely upon dry land .
我 毛毡 当然 这 迷人的 女士 会 再次 走 安全 之上 干燥 土地 .

我确信这位美丽的女士会再次安全地走上陆地。

['selfɪʃli] , [ɑːn] ['kɪniz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]

Selfishly	**,**	**on**	**Kinney's**	**account**	**and**	**my**	**own**	**,**	**I**	**was**	**delighted**	**to**	**find**	**myself**
自私地	,	在	金尼的	帐户	和	我的	自己的	,	我	曾是	高兴极了	到	寻找	我

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

free	**of**	**the**	**steamer**	**,**
自由的	的	这	汽船	,

出于私心，为了金尼和我自己的利益，我很高兴能摆脱那艘轮船。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [pə'liːs] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən]

and	**from**	**any**	**chance**	**of**	**her**	**landing**	**us**	**where**	**police**	**waited**	**with**	**open**
和	从	任何	机会	的	她	降落	我们	在哪里	警察	等待	和	打开

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

而且没有任何可能让她把我们送到警察张开双臂等候的地方。

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɔldrɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

The	**avenging**	**angel**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Aldrich**	**was**	**still**	**near**	**us**	**,**
这	复仇	天使	在	这	人	的	奥尔德里奇	曾是	仍然	靠近	我们	,

化身为复仇天使的奥尔德里奇仍然在我们身边。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

so	**near**	**that**	**I**	**could**	**hear**	**the**	**water**	**dripping**	**from**	**his**	**clothes**	**,**
所以	靠近	那	我	可以	听到	这	水	滴落	从	他的	衣服	,

距离近到我能听到水从他衣服上滴落的声音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	**his**	**power**	**to**	**harm**	**was**	**gone**	**.**
但	他的	力量	到	伤害	曾是	已消失	.

但他作恶的能力已经消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] [ðɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**congratulating**	**myself**	**on**	**this**	**when**	**suddenly**	**he**	**undeceived**	**me**	**.**
我	曾是	祝贺	我	在	这	什么时候	突然	他	悄	我	.

我正为此沾沾自喜时，他突然揭穿了我的谎言。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['kɪni] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Apparently	**he**	**had**	**been**	**considering**	**his**	**position**	**toward**	**Kinney**	**and**	**myself**	**,**
显然	他	有	到过	考虑	他的	位置	朝向	金尼	和	我	,

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	**,**	**having**	**arrived**	**at**	**a**	**conclusion**	**,**
和	,	拥有	到达的	在	一个	结论	,

显然他一直在考虑他对金尼和我的态度，并且在得出结论后，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

was	**anxious**	**to**	**announce**	**it**	**.**
曾是	焦虑的	到	宣布	它	.

迫不及待地想宣布这件事。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [aɪm] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]

“	**I**	**wish**	**to**	**repeat**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**suddenly**	**,**	**“**	**that**	**I'm**	**under**	**obligations**	**to**
“	我	希望	到	重复	,	”	他	惊呼	突然	,	“	那	我是	在下面	义务	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	**.**
无人	.

"我想再次重申，"他突然喊道，"我没有对任何人负有义务。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪ'faɪəntli] ,

Just	**because**	**my**	**friends**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**defiantly**	**,**
只是	因为	我的	朋友们	,	”	他	去	在	公然挑衅	,

"就因为我的朋友们，"他继续挑衅地说道，

“ [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] , [aɪ][kɑːnt]
“ choose to trust themselves with persons who ought to be in jail , I can't
“ 选择 到 相信 他们自己 和 人 WHO 应该 到 是 在 监狱 , 我 不能
['dezərt][ðem; ðəm] .
desert them .
沙漠 他们 .

“他们选择信任那些应该被关进监狱的人，我不能抛弃他们。”

[its] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['dezərt][ðem; ðəm] .
It's all the more reason why I SHOULDN'T desert them .
它是 全部 这 更多的 原因 为什么 我 不应该 沙漠 他们 .

正因如此，我更不应该抛弃他们。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] !
That's why I'm here !
那就是 为什么 我是 这里 !

这就是我来这里的原因!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ɑːn] [ʃɔːr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
And I want it understood as soon as I get on shore I'm going to a
和 我 想 它 理解 作为 很快 作为 我 得到 在 支撑 我是 去 到 一个
[pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [ə'restɪd] .
police station and have those persons arrested .
警察 车站 和 有 那些 人 被捕 .

我希望大家明白，我一上岸就会去警察局把这些人逮捕。

” ['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt][hæd; həd] ['rendərd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
” Rising out of the fog that had rendered each of us invisible to the
” 崛起 出去 的 这 多雾路段 那 有 渲染 每个 的 我们 无形的 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“从那层让我们彼此都看不见的迷雾中升起……”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .
his words sounded fantastic and unreal .
他的 字 听起来 极好的 和 虚幻 .

他说的那些话听起来既精彩又不真实。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [hɔːrs] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ]
In the dripping silence , broken only by hoarse warnings that came from no
在 这 滴落 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 嘶哑 警告 那 来了 从 不
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

在滴水般的寂静中，只有一阵阵不知从何而来的沙哑警告声打破了沉寂。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst] ,
and within the mind of each the conviction that we were lost ,
和 之内 这 头脑 的 每个 这 定罪 那 我们 是 丢失的 ,

每个人心中都坚信我们迷失了方向。

[pə'liːs] ['steɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] .
police stations did not immediately concern us .
警察 车站 做过 不是 立即地 忧虑 我们 .

警察局当时并没有引起我们的注意。

[soʊ][noʊ][wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

So	no	one	spoke	,	and	in	the	fog	the	words	died	away	and	were
所以	不	一	辐	,	和	在	这	多雾路段	这	字	死亡	离开	和	是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

于是，没有人说话，声音在浓雾中渐渐消失，被淹没了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

But	I	was	glad	he	had	spoken	.
但	我	曾是	高兴的	他	有	说	.

但我很高兴他开口说话了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔː'wɔːnd] .

At	least	I	was	forewarned	.
在	至少	我	曾是	事先警告	.

至少我事先得到了警告。

[aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] , [ðæt] ['kɪni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər]

I	now	knew	that	I	had	not	escaped	,	that	Kinney	and	I	were	still	in	danger
我	现在	知道	那	我	有	不是	逃脱	,	那	金尼	和	我	是	仍然	在	危险

.

:
.

我现在知道我并没有逃脱，我和金尼仍然处于危险之中。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	determined	that	so	far	as	it	lay	with	me	,
我	决定	那	所以	远的	作为	它	躺	和	我	,

我决定，就我所能做而言，

['aʊər; ɑːr] [jɔːl] [wʊd] [biː; bi] [biːtʃt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] ['fɑːrðɪst]

our	yawl	would	be	beached	at	that	point	on	the	coast	of	Connecticut	farthest
我们的	帆船	会	是	搁浅	在	那	观点	在	这	海岸	的	康涅狄格州	最远

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

我们的帆船将会搁浅在康涅狄格州海岸最远处的那个地方。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [pə'liːs] ['steɪʃənz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

not	only	from	police	stations	,	but	from	all	human	habitation	.
不是	仅有的	从	警察	车站	,	但	从	全部	人类	居住地	.

不仅从警察局，而且从所有人类居住地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

As	soon	as	we	were	out	of	hearing	of	the	Patience	and	her
作为	很快	作为	我们	是	出去	的	听力	的	这	耐心	和	她

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

我们刚一走出“耐心号”和她的哨声，

[wiː; wi] [kəm'pliːtli] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋ] .

we	completely	lost	our	bearings	.
我们	完全地	丢失的	我们的	轴承	.

我们完全迷失了方向。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['leɪdi] ['mɔɪə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skɪld] ['kɑːksn] ,

It	may	be	that	Lady	Moya	was	not	a	skilled	coxswain	,
它	可能	是	那	女士	莫亚	曾是	不是	一个	熟练	舵手	,

莫亚夫人或许不是一位技术娴熟的舵手。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['ɔldrɪtʃ] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [skʌl] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɔːl] ,

or	**it**	**may**	**be**	**that**	**Aldrich**	**understands**	**a**	**racing**	**scull**	**better**	**than**	**a**	**yawl**	**,**
或者	它	可能	是	那	奥尔德里奇	明白	一个	赛车	橹	更好的	比	一个	帆船	,

或许奥尔德里奇更了解竞速双桨艇，而不是双桅帆船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚构之人(The Make-Believe Man)
第3/3页

[ænd; ənd] [pʊld] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] [suːn] [wɜːr; wər]

and	pulled	too	heavily	on	his	right	,	but	whatever	the	cause	we	soon	were
和	拉	也	重度	在	他的	正确的	,	但	任何	这	原因	我们	很快	是

['hoʊpləsli] [lɔːst] .

hopelessly	lost	.
绝望地	丢失的	.

他用力过猛地向右拉扯，但不管是什么原因，我们很快就彻底迷路了。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

In	this	predicament	we	were	not	alone	.
在	这	困境	我们	是	不是	独自的	.

在这种困境中，我们并非孤军奋战。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] - [hɔːrnz] , ['hwislz] , ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv]

The	night	was	filled	with	fog	-	horns	,	whistles	,	bells	,	and	the	throb	of
这	夜晚	曾是	已填	和	多雾路段	-	角	,	哨声	,	铃铛	,	和	这	搏动	的

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

夜色中充满了雾笛声、汽笛声、铃声和引擎的轰鸣声。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði]['ves(ə)lz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	we	never	were	near	enough	to	hail	the	vessels	from	which	the
但	我们	绝不	是	靠近	足够的	到	冰雹	这	船只	从	哪个	这

[saʊndz] [keɪm] ,

sounds	came	,
声音	来了	,

但我们始终无法靠近发出声音的船只进行呼叫。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rəud] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns] .

and	when	we	rowed	toward	them	they	invariably	sank	into	silence	.
和	什么时候	我们	划船	朝向	他们	他们	总是	沉没	进入	沉默	.

当我们划船靠近他们时，他们总是陷入沉默。

['æftər] [tuː] ['aʊərz] [stʌmps] [ænd; ənd] ['kɪni] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

After	two	hours	Stumps	and	Kinney	insisted	on	taking	a	turn	at	the	oars	,
后	二	小时	树桩	和	金尼	坚持	在	采取	一个	转动	在	这	桨	,

两个小时后，斯图姆斯和金尼坚持要轮流划桨。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪə] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	Lady	Moya	moved	to	the	bow	.
和	女士	莫亚	已搬	到	这	弓	.

莫亚夫人走到了船头。

[wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr][koʊts] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

We	gave	her	our	coats	,	and	,	making	cushions	of	these	,
我们	给予	她	我们的	外套	,	和	,	制作	靠垫	的	这些	,

我们把外套给了她，并用这些外套做了靠垫。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

she	announced	that	she	was	going	to	sleep	.
她	宣布	那	她	曾是	去	到	睡觉	.

她宣布她要去睡觉了。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [slept] [ɔ:r] [nɑ:t] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Whether	she	slept	or	not	,	I	do	not	know	,	but	she	remained	silent	.
无论	她	睡着了	或者	不是	,	我	做	不是	知道	,	但	她	剩余	沉默的	.

我不知道她是否睡着了，但她一直保持沉默。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mɔ:r] ['drɪri] ['aʊərz] [wi:; wi] [tʊk] [tɜ:rnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [ɔ:r] [dəuzd] [æt; ət] [ðə; ði]

For	three	more	dreary	hours	we	took	turns	at	the	oars	or	dozed	at	the
为了	三	更多的	凄凉	小时	我们	采取	转弯	在	这	桨	或者	打盹	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['eɪmləsli] [tu:; tə] [drɪft] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

bottom	of	the	boat	while	we	continued	aimlessly	to	drift	upon	the	face	of
底部	的	这	船	尽管	我们	持续	漫无目的地	到	漂移	之上	这	脸	的

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

the	waters	.
这	水	.

接下来的三个小时里，我们轮流划桨，或者在船底打盹，而我们则漫无目的地在水面上漂流。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	now	five	o'clock	,
它	曾是	现在	五	点钟	,

现在是五点钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [soʊ] [fɑ:r] ['laɪtnd] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

and	the	fog	had	so	far	lightened	that	we	could	see	each	other	and
和	这	多雾路段	有	所以	远的	轻度	那	我们	可以	看	每个	其他	和

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['wɔ:tər] .

a	stretch	of	open	water	.
一个	拉紧	的	打开	水	.

雾气已经散去，我们能够看到彼此和一片开阔的水面。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [fɑ:g] - [hɔ:rnz] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ['pæsɪŋ] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

At	intervals	the	fog	-	horns	of	vessels	passing	us	,	but	hidden	from
在	间隔	这	多雾路段	-	角	的	船只	通过	我们	,	但	隐	从

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

不时传来从我们身边经过的船只的雾笛声，但我们却听不到。

['tɔ:mentid] ['ɔldrɪtʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

tormented	Aldrich	to	a	state	of	extreme	exasperation	.
饱受折磨	奥尔德里奇	到	一个	状态	的	极端	恼怒	.

折磨奥尔德里奇，使他极度恼怒。

[hi:; hi] [heild] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	hailed	them	with	frantic	shrieks	and	shouts	,	and	Stumps	and	the
他	赞誉	他们	和	疯狂的	尖叫	和	喊叫	,	和	树桩	和	这

['leɪdi] ['mɔɪə] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Lady	Moya	shouted	with	him	.
女士	莫亚	喊叫	和	他	.

他向他们发出疯狂的尖叫和呼喊，斯图姆斯和莫亚夫人也跟着他一起喊叫。

[aɪ] [fɪr] ['kɪni] [ænd; ənd] [maɪ'self] [dɪd] [nɑ:t] [kən'trɪbju:t] ['eni] [greɪt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	fear	Kinney	and	myself	did	not	contribute	any	great	volume	of	sound	to	the
我	害怕	金尼	和	我	做过	不是	贡献	任何	伟大的	体积	的	声音	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] .

general	chorus	.
一般的	合唱	.

我担心我和金尼并没有为整体合唱贡献多少声音。

[tu:; tə] [bi:; bi] “ ['reskju:d] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wi:; wi] [dɪ'zaɪrd] .

To	be	“	rescued	”	was	the	last	thing	we	desired	.
到	是	“	获救	”	曾是	这	最后的	事物	我们	想要的	.

我们最不想要的就是被“拯救”。

[ðə; ði] [jɑːt] [ɔːr] [tʌg] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

The	**yacht**	**or**	**tug**	**that**	**would**	**receive**	**us**	**on**	**board**	**would**	**also**	**put**	**us**	**on**	**shore**	**,**
这	游艇	或者	拖船	那	会	收到	我们	在	木板	会	还	放	我们	在	支撑	,

接我们上船的游艇或拖船也会把我们送上岸。

[wer] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['ɔldrɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

where	**the**	**vindictive**	**Aldrich**	**would**	**have**	**us**	**at**	**his**	**mercy**	**.**
在哪里	这	报复心强的	奥尔德里奇	会	有	我们	在	他的	怜悯	.

心怀报复的奥尔德里奇会把我们玩弄于股掌之间。

[wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] .

We	**preferred**	**the**	**freedom**	**of**	**our**	**yawl**	**and**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**fog**	**.**
我们	首选	这	自由	的	我们的	帆船	和	这	庇护所	的	这	多雾路段	.

我们更喜欢小艇的自由和雾气的庇护。

['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn] ['ɔldrɪtʃ] .

Our	**silence**	**was**	**not**	**lost**	**upon**	**Aldrich**	**.**
我们的	沉默	曾是	不是	丢失的	之上	奥尔德里奇	.

我们的沉默并没有逃过奥尔德里奇的眼睛。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli]

For	**some**	**time**	**he**	**had**	**been**	**crouching**	**in**	**the**	**bow**	**,**	**whispering**	**indignantly**
为了	一些	时间	他	有	到过	蹲伏	在	这	弓	,	耳语	愤慨地

[tuː; tə] ['leɪdi] ['mɔɪə] ;

to	**Lady**	**Moya**	**;**
到	女士	莫亚	;

他已经蹲在船头一段时间了，愤愤不平地低声对莫亚夫人说道；

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :

now	**he**	**exclaimed**	**aloud**	**:**
现在	他	惊呼	大声	:

他随即大声喊道：

“ [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
“	什么	做过	我	告诉	你	?

“我跟你说过什么？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] ; “ [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd]

”	**he**	**cried**	**contemptuously**	**;**	**“**	**they**	**got**	**away**	**in**	**this**	**boat**	**because**	**they**	**were**	**afraid**
”	他	哭	轻蔑地	;	“	他们	得到	离开	在	这	船	因为	他们	是	害怕的

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	**ME**	**,**
的	我	,

他轻蔑地喊道：“他们坐这艘船逃走是因为他们害怕我！”

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] .

not	**because**	**they**	**were**	**afraid**	**of**	**being**	**drowned**	**.**
不是	因为	他们	是	害怕的	的	存在	溺水	.

并非因为他们害怕被淹死。

[ɪf] [ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,

If	**they've**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**,**
如果	他们有	没有什么	到	是	害怕的	的	,

如果他们没有什么好怕的，

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] ?

why	**are**	**they**	**so**	**anxious**	**to**	**keep**	**us**	**drifting**	**around**	**all**	**night**	**in**	**this**	**fog**	**?**
为什么	是	他们	所以	焦虑的	到	保持	我们	漂流	大约	全部	夜晚	在	这	多雾路段	?

他们为什么如此急于让我们整夜在浓雾中漂流?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [help] [ˌjuː 'es] [stɑːp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʌgz] ?
Why don't they help us stop one of those tugs ?
为什么 不 他们 帮助 我们 停止 一 的 那些 拖船 ?

为什么他们不帮我们阻止其中一艘拖船呢?

" [lɔːrd] ['aɪvi] [ɪk'sploʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Lord Ivy exploded suddenly .
" 主 常春藤 爆炸了 突然 .

"艾维勋爵突然爆发了。"

" [rɑːt] !
" Rot !
" 腐烂 !

"腐烂!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ɪf] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "
" If they're afraid of you , why did they ask you to go with them ? "
" 如果 它们是 害怕的 的 你 , 为什么 做过 他们 问 你 到 去 和 他们 ? "

"如果他们怕你，为什么还要让你跟他们一起去？"

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ! " [kraɪd] ['ɔldrɪtʃ] , ['truːθfəli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" They didn't ! " cried Aldrich , truthfully and triumphantly .
" 他们 没有 ! " 哭 奥尔德里奇 , 说实话 和 凯旋而归 .

"他们没有！"奥尔德里奇大声喊道，语气中充满了真实和胜利的喜悦。

" [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɔɪə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skwer]
" They kidnapped you and Moya because they thought they could square
" 他们 被绑架 你 和 莫亚 因为 他们 想法 他们 可以 正方形
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
themselves with YOU .
他们自己 和 你 .

"他们绑架了你和莫亚，因为他们认为可以和你算账。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] !
But they didn't want ME !
但 他们 没有 想 我 !

但他们不想要我!

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'spekt] [kʊd; kəd]
" The issue had been fairly stated , and no longer with self - respect could
" 这 问题 有 到过 相当 声明 , 和 不 更长 和 自己 - 尊重 可以
[aɪ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
I remain silent .
我 保持 沉默的 .

"这个问题已经陈述得很清楚了，我再也无法保持沉默，这是我的尊严使然。"

" [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [naʊ] !
" We don't want you now !
" 我们 不 想 你 现在 !

"我们现在不需要你！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

“ [kɑ:nt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ][went][ɑ:n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'streɪnt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
“ Can't you understand , ” I went on with as much self - restraint as I could
“ 不能 你 理解 , ” 我 去 在 和 作为 很多 自己 - 克制 作为 我 可以
['mʌstər] ,
muster ,
鼓起 ,

“你难道不明白吗？”我竭力克制着自己，继续说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][lɔ:rd] ['aɪvi] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]
“ we are willing and anxious to explain ourselves to Lord Ivy , or even
“ 我们 是 愿意的 和 焦虑的 到 解释 我们自己 到 主 常春藤 , 或者 甚至
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“我们愿意并渴望向艾维勋爵，甚至向您解释我们的情况，

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
but we don't want to explain to the police ?
但 我们 不 想 到 解释 到 这 警察 ?

但我们不想向警察解释？

[maɪ] [frend] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][lɔ:rd] ['aɪvi][wɜ:r; wər] [krʊks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] .
My friend thought you and Lord Ivy were crooks , escaping .
我的 朋友 想法 你 和 主 常春藤 是 骗子 , 逃脱 .

我的朋友以为你和艾维勋爵是逃犯。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [krʊks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] .
You think WE are crooks , escaping .
你 思考 我们 是 骗子 , 逃脱 .

你以为我们是逃犯吗？

[ju:; jʊ][bəuθ] —
You both —
你 两个都 —

你们俩——

” ['ɔldrɪtʃ] [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .
” Aldrich snorted contemptuously .
” 奥尔德里奇 哼了一声 轻蔑地 .

奥尔德里奇轻蔑地哼了一声。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] !
“ That's a likely story !
“ 那就是 一个 可能 故事 !

“这很有可能！”

” [hi:; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] !
“ No wonder you don't want to tell THAT to the police !
“ 不 想知道 你 不 想 到 告诉 那 到 这 警察 !

“难怪你不想把这件事告诉警察！”

” [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [keɪm] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪə] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]
” From the bow came an exclamation , and Lady Moya rose to her
” 从 这 弓 来了 一个 感叹 , 和 女士 莫亚 玫瑰 到 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

“弓箭手席传来一声惊叹，莫亚夫人站了起来。”

“ [fɪl] !
“ Phil !
“ 菲尔 !

“菲尔!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem ˈiː] !
” she said , “ you bore me !
” 她 说 , “ 你 钻孔 我 !

她说：“你真无聊！”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [θwɔːrt] [tuː; tə] [wer] [ˈkɪni] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] .
” She picked her way across the thwart to where Kinney sat at the stroke oar .
” 她 挑选 她 方式 穿过 这 阻挠 到 在哪里 金尼 卫星 在 这 中风 桨 .

她小心翼翼地穿过横梁，来到金尼坐在划桨的位置。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [roʊ] [təˈgeðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
“ My brother and I often row together , ” she said ; “ I will take your place .
“ 我的 兄弟 和 我 经常 排 一起 , ” 她 说 ; “ 我 将要 拿 你的 地方 .

“我和我哥哥经常一起划船，”她说；“我会代替你。”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt]
” When she had seated herself we were so near that her eyes looked
” 什么时候 她 有 坐着 她自己 我们 是 所以 靠近 那 她 眼睛 看起来
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][maɪn] .
directly into mine .
直接地 进入 矿 .

“她坐下后，我们靠得非常近，她的眼睛直直地看着我的眼睛。”

[ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .
Drawing in the oars , she leaned upon them and smiled .
绘画 在 这 桨 , 她 倾斜 之上 他们 和 微笑 .

她收回船桨，倚在桨上，笑了。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] , “ [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Now , then , ” she commanded , “ tell us all about it .
“ 现在 , 然后 , ” 她 命令 , “ 告诉 我们 全部 关于 它 .

“那么，”她命令道，“把事情的来龙去脉都告诉我们。”

” [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈreɪdiəns] ,
” Before I could speak there came from behind her a sudden radiance ,
” 前 我 可以 说话 那里 来了 从 在后面 她 一个 突然 辐射 ,

“我还没来得及开口，她身后突然闪过一道光芒，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [əˈsaɪd] , [ðə; ði] [fɑːg] [fluː] [əˈpɑːrt] ,
and as though a curtain had been snatched aside , the fog flew apart ,
和 作为 尽管 一个 窗帘 有 到过 抢夺 旁边 , 这 多雾路段 飞翔 除 ,

仿佛帷幕被猛地拉开，浓雾瞬间散去。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ˈdrɪpɪŋ] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] .
and the sun , dripping , crimson , and gorgeous , sprang from the waters .
和 这 太阳 , 滴落 , 赤红 , 和 华丽的 , 弹簧 从 这 水 .

太阳，滴着水，绯红而绚丽，从水中升起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
From the others there was a cry of wonder and delight ,
从 这 其他的 那里 曾是 一个 哭 的 想知道 和 喜 ,

其他人发出惊叹和喜悦的叫声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈaɪvi] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [ˈlæftər] .
and from Lord Ivy a shriek of incredulous laughter .
和 从 主 常春藤 一个 尖叫 的 难以置信 笑声 .

艾维勋爵发出了一声难以置信的尖叫大笑。

['leɪdi] ['mɔɪə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [pæst][ˌem 'iː] .

Lady	Moya	clapped	her	hands	joyfully	and	pointed	past	me	.
女士	莫亚	鼓掌	她	双手	欣喜地	和	尖	过去的	我	.

莫亚夫人高兴地拍着手，指向我身后。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

I	turned	and	looked	.
我	转向	和	看起来	.

我转过身去看。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [nɑːt]['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ]

Directly	behind	me	,	not	fifty	feet	from	us	,	was	a	shelving	beach
直接地	在后面	我	,	不是	五十	脚	从	我们	,	曾是	一个	货架	海滩

[ænd; ənd][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːrf] ,

and	a	stone	wharf	,
和	一个	石头	码头	,

就在我身后不到五十英尺的地方，是一片缓坡海滩和一个石砌码头。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][vaɪn] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [smoʊk]

and	above	it	a	vine	-	covered	cottage	,	from	the	chimney	of	which	smoke
和	多于	它	一个	藤	-	涵盖	小屋	,	从	这	烟囱	的	哪个	抽烟

[kɜːrld] ['tʃɪrəli] .

curled	cheerily	.
卷曲	兴高采烈地	.

在它上面是一座爬满藤蔓的小屋，烟囱里袅袅升起缕缕炊烟。

[hæd; həd][ðə; ði] [jɔːl] , [waɪl] ['leɪdi] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [nɑːt] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Had	the	yawl	,	while	Lady	Moya	was	taking	the	oars	,	NOT	swung	in	a
有	这	帆船	,	尽管	女士	莫亚	曾是	采取	这	桨	,	不是	摇摆	在	一个

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

如果莫亚夫人划桨时，小艇没有原地打转，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][sʌn] [nɑːt] ['rɪzn] ,

and	had	the	sun	NOT	risen	,
和	有	这	太阳	不是	升起	,

如果太阳没有升起，

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bʌmpt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

in	three	minutes	more	we	would	have	bumped	ourselves	into	the	State	of
在	三	分钟	更多的	我们	会	有	撞	我们自己	进入	这	状态	的

[kə'netɪkət] .

Connecticut	.
康涅狄格州	.

再过三分钟，我们就会撞上康涅狄格州了。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][wʌn][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['hɑːrbər] .

The	cottage	stood	on	one	horn	of	a	tiny	harbor	.
这	小屋	站立	在	一	喇叭	的	一个	微小的	港口	.

小屋坐落在一个小港口的一角上。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] - ['biːtn] ['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] , [seɪl] - [lɔːfts] , [ænd; ənd]['wɔrfs, 'hwɔrfs] [stretʃt]

Beyond	it	,	weather	-	beaten	shingled	houses	,	sail	-	lofts	,	and	wharfs	stretched
超过	它	,	天气	-	被打败	瓦片	房屋	,	帆	-	阁楼	,	和	码头	拉伸

['koʊzɪli][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] .

cosily	in	a	half	-	circle	.
舒适地	在	一个	一半	-	圆圈	.

再往外看，饱经风霜的木瓦房、帆篷作坊和码头舒适地呈半圆形排列着。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] ['splendɪd] ['ɛlmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Back	of	them	rose	splendid	elms	and	the	delicate	spire	of	a	church	,
后退	的	他们	玫瑰	灿烂	榆树	和	这	精美的	尖塔	的	一个	教会	,

它们背后耸立着高大的榆树和一座教堂精致的尖顶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv] ['meni] ['fɪʃɪŋ] -

and	from	the	unruffled	surface	of	the	harbor	the	masts	of	many	fishing	-
和	从	这	镇定自若	表面	的	这	港口	这	桅杆	的	许多	钓鱼	-

['boʊts] .

boats	.
船	.

从平静的海港水面上，可以看到许多渔船的桅杆。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [pɔɪnt] ,

Across	the	water	,	on	a	grass	-	grown	point	,
穿过	这	水	,	在	一个	草	-	生长	观点	,

水对面，在一片长满草的岬角上，

[ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [laɪt] - [haʊs] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

a	whitewashed	light	-	house	blushed	in	the	crimson	glory	of	the	sun	.
一个	粉刷过的	光	-	房子	脸红了	在	这	赤红	荣耀	的	这	太阳	.

粉刷成白色的灯塔在绯红的阳光下泛起红晕。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔɪstər] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Except	for	an	oyster	-	man	in	his	boat	at	the	end	of	the	wharf	,
除了	为了	一个	牡蛎	-	男人	在	他的	船	在	这	结尾	的	这	码头	,

除了码头尽头船上的牡蛎渔夫之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [slept] ,

and	the	smoke	from	the	chimney	of	his	cottage	,	the	little	village	slept	,
和	这	抽烟	从	这	烟囱	的	他的	小屋	,	这	小的	村庄	睡着了	,

[ðə; ði]['hɑːrbər] [slept] .

the	harbor	slept	.
这	港口	睡着了	.

他小屋的烟囱里冒出缕缕青烟，小村庄沉睡着，港口也沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['kɑːntent] , ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [piːs] .

It	was	a	picture	of	perfect	content	,	confidence	,	and	peace	.
它	曾是	一个	图片	的	完美的	内容	,	信心	,	和	和平	.

这是一幅完美满足、自信平和的画面。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['mɔɪə] , “ [haʊ] ['prɪti] , [haʊ] ['prɪti] !

“	Oh	!	”	cried	the	Lady	Moya	,	“	how	pretty	,	how	pretty	!
“	哦	！	”	哭	这	女士	莫亚	,	“	如何	漂亮的	,	如何	漂亮的	！

“哦！”莫亚夫人喊道，“多么漂亮，多么漂亮！”

” [lɔːrd] ['aɪvi] [swʌŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'baʊt][ænd; ənd] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] .

”	Lord	Ivy	swung	the	bow	about	and	raced	toward	the	wharf	.
”	主	常春藤	摇摆	这	弓	关于	和	比赛	朝向	这	码头	.

“艾维勋爵调转船头，飞快地朝码头驶去。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪ'sterɪkli] .

The	others	stood	up	and	cheered	hysterically	.
这	其他的	站立	向上	和	欢呼	歇斯底里地	.

其他人站起来，歇斯底里地欢呼起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm]

At	the	sound	and	at	the	sight	of	us	emerging	so	mysteriously	from
在	这	声音	和	在	这	视线	的	我们	新兴	所以	神秘地	从

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

听到声音，看到我们神秘地从迷雾中出现，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [reɪzd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz]

the	man	in	the	fishing	-	boat	raised	himself	to	his	full	height	and	stared	as
这	男人	在	这	钓鱼	-	船	提高	他自己	到	他的	满的	高度	和	凝视	作为

[ɪn'kredʒələsli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] .

incredulously	as	though	he	beheld	a	mermaid	.
难以置信地	作为	尽管	他	观看	一个	美人鱼	.

渔船上的男人挺直身子，难以置信地盯着她，仿佛看到了美人鱼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,

He	was	an	old	man	,	but	straight	and	tall	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	但	直的	和	高的	,

他年纪虽大，但身姿挺拔，个子很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bu:ts] ['stretʃiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɪps] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['i:v(ə)n]['tɔ:lər]

and	the	oysterman's	boots	stretching	to	his	hips	made	him	appear	even	taller
和	这	-	靴子	伸展	到	他的	臀部	制成	他	出现	甚至	更高

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

牡蛎养殖户的靴子一直延伸到他的臀部，这使他看起来比实际身高还要高。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪrs]

He	had	a	bristling	white	beard	and	his	face	was	tanned	to	a	fierce
他	有	一个	竖起的	白色的	胡须	和	他的	脸	曾是	晒黑的	到	一个	凶猛的

['kɑ:pər] ['kʌlər] ,

copper	color	,
铜	颜色	,

他留着浓密的白色胡须，脸色晒成了凶悍的古铜色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

but	his	eyes	were	blue	and	young	and	gentle	.
但	他的	眼睛	是	蓝色的	和	年轻的	和	温和的	.

但他的眼睛是蓝色的，年轻而温柔。

[ðeɪ] [lɪt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

They	lit	suddenly	with	excitement	and	sympathy	.
他们	点燃	突然	和	激动	和	同情	.

他们眼中突然闪过一丝激动和同情。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ?

“	Are	you	from	the	Patience	?
“	是	你	从	这	耐心	?

“你是帕蒂恩斯人吗？”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[ɪn] ['kɔ:rəs] [wi:; wi] ['ænsər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [pʊld] [ðə; ði] [jɔ:l] [ə,lɔ:ŋ'saɪd]

In	chorus	we	answered	that	we	were	,	and	Ivy	pulled	the	yawl	alongside
在	合唱	我们	回答	那	我们	是	,	和	常春藤	拉	这	帆船	旁边

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [boʊt] .

the	fisherman's	boat	.
这	渔民的	船	.

我们齐声回答说我们就是，然后艾薇把小艇拉到渔夫的船边。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmegəfoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **already** **the** **old** **man** **had** **turned** **and** **,** **making** **a** **megaphone** **of** **his**
但 已经 这 老的 男人 有 转向 和 , 制作 一个 扩音器 的 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

但老人已经转过身，双手比划成扩音器的形状，

[wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
was **shouting** **to** **the** **cottage** **.**
曾是 喊叫 到 这 小屋 .

他朝小屋里喊叫。

“ [ˈmʌðər] !
“ **Mother** **!**
“ 母亲 !

“母亲！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ˈmʌðər] , [hɪr] [ɑːr; ər][foʊks][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
” **he** **cried** **,** **“** **mother** **,** **here** **are** **folks** **from** **the** **wreck** **.**
” 他 哭 , “ 母亲 , 这里 是 各位 从 这 破坏 .

他喊道：“妈妈，这些是沉船事故中的人。”

[get] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈbeɪkən] — [ænd; ənd] [egz] ! ”
Get **coffee** **and** **blankets** **and** **—** **and** **bacon** **—** **and** **eggs** **!** **”**
得到 咖啡 和 毯子 和 — 和 熏肉 — 和 鸡蛋 ! ”

去拿咖啡、毯子、培根和鸡蛋！

“ [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [hɪm; ɪm] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɔɪə] [dɪˈvaʊtli] .
“ **May** **the** **Lord** **bless** **him** **!** **”** **exclaimed** **the** **Lady** **Moya** **devoutly** **.**
“ 可能 这 主 保佑 他 ! ” 惊呼 这 女士 莫亚 虔诚地 .

“愿主保佑他！”莫亚夫人虔诚地说道。

[bʌt; bət] [ˈɔldrɪtʃ] , [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈiːgər] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] [ʃʊk]
But **Aldrich** **,** **excited** **and** **eager** **,** **pulled** **out** **a** **roll** **of** **bills** **and** **shook**
但 奥尔德里奇 , 兴奋的 和 渴望的 , 拉 出去 一个 卷 的 账单 和 摇晃
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][mæn] .
them **at** **the** **man** **.**
他们 在 这 男人 .

但兴奋又急切的奥尔德里奇掏出一卷钞票，向那人晃了晃。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ?
“ **Do** **you** **want** **to** **earn** **ten** **dollars** **?**
“ 做 你 想 到 赚 十 美元 ?

你想赚十美元吗?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ; “ [ðen] [tʃeɪs] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] .
” **he** **demanded** **;** **“** **then** **chase** **yourself** **to** **the** **village** **and** **bring** **the** **constable** **.**
” 他 要求 ; “ 然后 追赶 你自己 到 这 村庄 和 带来 这 警官 .

“那你自己追到村子里去，把警员带来。”他命令道。

” [ˈleɪdi] [ˈmɔɪə] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪtərli] , [lɔːrd] [ˈaɪvi] [swɔːr] ,
” **Lady** **Moya** **exclaimed** **bitterly** **,** **Lord** **Ivy** **swore** **,**
” 女士 莫亚 惊呼 苦涩地 , 主 常春藤 发誓 ,

“莫亚夫人愤愤不平地喊道，艾维勋爵发誓道，

[ˈkɪni] [ɪn] [dɪˈsper] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [haʊl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Kinney **in** **despair** **uttered** **a** **dismal** **howl** **and** **dropped** **his** **head** **in** **his** **hands** **.**
金尼 在 绝望 说出 一个 惨淡 嗥 和 掉落 他的 头 在 他的 双手 .

金尼绝望地发出凄厉的嚎叫，双手抱头。

“ [its] [noʊ][juːz] , ['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's no use , Mr . Aldrich , ” I said .
“ 它是 不 使用 , 先生 . 奥尔德里奇 , ” 我 说 .

“没用的，奥尔德里奇先生，”我说。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
Seated in the stern , the others had hidden me from the fisherman .
坐着 在 这 船尾 , 这 其他的 有 隐 我 从 这 渔夫 .

其他人坐在船尾，把我藏了起来，不让渔夫看到我。

[naʊ] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
Now I stood up and he saw me .
现在 我 站立 向上 和 他 锯 我 .

我站了起来，他看见了我。

[aɪ][leɪd][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'spendər] .
I laid one hand on his , and pointed to the tin badge on his suspender .
我 铺设 一 手 在 他的 , 和 尖 到 这 锡 徽章 在 他的 背带 .

我把一只手放在他的手上，指着他吊带上的锡制徽章。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] [hɪm'self] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ He is the village constable himself , ” I explained .
“ 他 是 这 村庄 警官 他自己 , ” 我 解释 .

“他就是村里的警长，”我解释道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
I turned to the lovely lady .
我 转向 到 这 迷人的 女士 .

我转向那位美丽的女士。

“ ['leɪdi] ['mɔɪə] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] !
“ Lady Moya , ” I said , “ I want to introduce you to my father !
“ 女士 莫亚 , ” 我 说 , “ 我 想 到 介绍 你 到 我的 父亲 !

“莫亚夫人，”我说，“我想把你介绍给我的父亲！”

” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] .
” I pointed to the vine - covered cottage .
” 我 尖 到 这 藤 - 涵盖 小屋 .

我指着那间爬满藤蔓的小屋。

“ [ðæts] [maɪ][hoʊm] , ” [aɪ] [sed] .
“ That's my home , ” I said .
“ 那就是 我的 家 , ” 我 说 .

“那是我的家，”我说。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] .
I pointed to the sleeping town .
我 尖 到 这 睡眠 镇 .

我指着那座沉睡的小镇。

“ [ðæt] , ” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , “ [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fer ˌpɔrt] .
“ That , ” I told her , “ is the village of Fairport .
“ 那 , ” 我 讲述 她 , “ 是 这 村庄 的 费尔波特 .

“那就是，”我告诉她，“费尔波特村。”

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['fɑːðər] .
Most of it belongs to father .
最多 的 它 属于 到 父亲 .

大部分都属于我父亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['welkəm] . ”
You are all very welcome . ”
你 是 全部 非常 欢迎 . ”

欢迎各位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神